叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小镇老鼠(a Little Town Mouse) 000001

2. 小镇老鼠(a Little Town Mouse) 000002

3. 小镇老鼠(a Little Town Mouse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小镇老鼠(A little town mouse)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [ˌeɪ 'em][ai]['taɪdi] ?

"	Am	I	tidy	?
"	是	我	整齐的	?

我整洁吗?

[duː; də][ai] [lʊk] [naɪs] ?

Do	I	look	nice	?
做	我	看	好的	?

我看起来好看吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs]

A	LITTLE	TOWN	MOUSE
一个	小的	镇	老鼠

小镇老鼠

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]

ELEANORA	H	.	STOOKE
埃莉诺拉	H	.	斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['pɑːliz] ['fɑːðə(r)] , "

AUTHOR	OF	"	POLLY'S	FATHER	,	"
作者	的	"	波莉的	父亲	,	"

《波莉的父亲》的作者

" ['lɪt(ə)l] [dʒem] , "

"	LITTLE	GEM	,	"
"	小的	宝石	,	"

“小宝石”

" ['maʊsi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	MOUSEY	,	"	ETC	.
"	小老鼠	,	"	ETC	.

“老鼠”等等。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .

S	.	W	.	PARTRIDGE	&	CO	.	,	LTD	.
S	.	W	.	鹧鸪	&	一氧化碳	.	，	有限公司	.

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[iː] . [siː] . [fɔːr]

E	.	C	.	4
E	.	C	.	4

EC4

[bʊks] [ɪn] [ðə; ði]

BOOKS	IN	THE
图书	在	这

书籍

[seɪm] ['sɪəriːz]

SAME	SERIES
相同的	系列

同一系列

" [rəʊst] [pə'teɪtəʊz] !

"	ROAST	POTATOES	!
"	烤	土豆	!

烤土豆!

" ['əʊnli] [ə; eɪ] [gɜːl] !

"	ONLY	A	GIRL	!
"	仅有的	一个	女孩	!

"只是个女孩！"

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki]

DICK	AND	HIS	DONKEY
迪克	和	他的	驴

迪克和他的驴

[red] [deɪv]

RED	DAVE
红色的	戴夫

红戴夫

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdmən]

THE	LITTLE	WOODMAN
这	小的	樵夫

小樵夫

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs]

A	LITTLE	TOWN	MOUSE
一个	小的	镇	老鼠

小镇老鼠

[ðə; ði] ['aɪlənd] [haʊs]

THE	ISLAND	HOUSE
这	岛	房子

岛屿之家

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃəz]

THE	CHILDREN	OF	THE	MARSHES
这	孩子们	的	这	沼泽

沼泽之子

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɪktəri]

A	DOUBLE	VICTORY
一个	双倍的	胜利

双重胜利

[left] [ɪn] [tʃɑːdʒ]
LEFT IN CHARGE
左边 在 收费

留任负责

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [trɪp]
A SUNDAY TRIP
一个 星期日 旅行

周日旅行

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" IN A MINUTE !
" 在 一个 分钟 !

"马上就好！"

" ['fɑːðɪŋ] [dɪps]
" FARTHING DIPS
" 法辛 蘸酱

"法辛迪普斯

- [saɪks]
TIMFY SYKES
- 赛克斯

蒂姆菲·赛克斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .
S . W . PARTRIDGE & CO . , LTD .
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[iː] . [siː] . [fɔːr]
E . C . 4
E . C . 4

EC4

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp]
CHAP
章节

章节

[ai] . ['dɑːktər; draɪv] .
I . DR .
我 . 博士 .

I. 博士

[naɪt] [ɪz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['lʌndən]
KNIGHT IS SUMMONED TO LONDON
骑士 是 被召唤 到 伦敦

骑士被召往伦敦

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['stɛləz]	['lʌndən]	[həʊm]
STELLA'S	**LONDON**	**HOME**
斯特拉的	伦敦	家

斯特拉的伦敦之家

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

['stɛləz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ə'mʌŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌntri]	['kʌz(ə)nz]
STELLA'S	**ARRIVAL**	**AMONG**	**HER**	**COUNTRY**	**COUSINS**
斯特拉的	到达	之中	她	国家	表兄弟姐妹

斯特拉抵达乡亲们身边

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['stelə]	[bɪ'kʌmz]	['betə(r)]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	['fæməli]
STELLA	**BECOMES**	**BETTER**	**ACQUAINTED**	**WITH**	**THE**	**DOCTOR'S**	**FAMILY**
斯特拉	变成	更好的	熟人	和	这	医生的	家庭

斯特拉与医生的家人逐渐熟悉起来

[viː] . [ə; eɪ] ['kruːəl] [dʒəʊk]

V	**.**	**A**	**CRUEL**	**JOKE**
V	.	一个	残忍的	开玩笑

五、一个残酷的玩笑

['sɪksθ] . ['stelə] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ]

VI	**.**	**STELLA**	**PLEADS**	**FOR**	**GEORGE**
六年级	.	斯特拉	恳求	为了	乔治

六、斯特拉为乔治求情

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

['hæpinəs]
HAPPINESS
幸福

幸福

[ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [həʊm]

IN	**THE**	**DOCTOR'S**	**HOME**
在	这	医生的	家

在医生家中

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs]

A	**LITTLE**	**TOWN**	**MOUSE**
一个	小的	镇	老鼠

小镇老鼠

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

['dɑːktər; draɪv] .

DR	**.**
博士	.

博士

[naɪt] [ɪz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['lʌndən]
KNIGHT IS SUMMONED TO LONDON
骑士 是 被召唤 到 伦敦

骑士被召往伦敦

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ][faɪn][ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
IT was eight o'clock on a fine October morning .
它 曾是 八 点钟 在 一个 美好的 十月 早晨 .

那是一个晴朗的十月早晨，时间是早上八点。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][frɒst][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ['gɪldɪd]
There was a touch of frost in the air that made the sunshine which gilded
那里 曾是 一个 触碰 的 霜 在 这 空气 那 制成 这 阳光 哪个 镀金
[ðə; ði] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][ˌaʊt'saɪd]
the steadily falling leaves from the beech trees bordering the road outside
这 稳步 坠落 树叶 从 这 山毛榉 树木 毗邻 这 路 外部
['dɑːktər; draɪv] . [naɪts] [haʊs] [fiːl] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .
Dr . Knight's house feel genial and comforting .
博士 . 骑士的 房子 感觉 和蔼可亲 和 令人感到安慰 .

空气中带着一丝霜冻，阳光洒在奈特医生家门外路边山毛榉树缓缓飘落的树叶上，显得格外温暖舒适。

[ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][sæt][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
In the pleasant sitting - room facing the high road sat the doctor , his children ,
在 这 令人愉快的 坐着 - 房间 面向 这 高的 路 卫星 这 医生 , 他的 孩子们 ,

在面向大路的舒适客厅里，坐着医生和他的孩子们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['gʌvənəs] [æt; ət] ['brekfəst] .
and their governess at breakfast .
和 他们的 家庭教师 在 早餐 .

早餐时，他们的家庭教师也在场。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['mʌskjələ(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnzd] [feɪs] ,
The head of the family was a tall , muscular man , with a bronzed face ,
这 头 的 这 家庭 曾是 一个 高的 , 肌肉发达的 男人 , 和 一个 古铜色 脸 ,

一家之主身材高大魁梧，面色黝黑。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [greɪ] [aɪz] .
and kind , grey eyes .
和 种类 , 灰色的 眼睛 .

还有一双温柔的灰色眼睛。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,
There was about him a look of perfect health ,
那里 曾是 关于 他 一个 看 的 完美的 健康 ,

他看起来非常健康。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [ɒv; əv] - [seɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn]
that made his patients in the country town of Raymouth say his very presence in
那 制成 他的 患者 在 这 国家 镇 的 - 说 他的 非常 在场 在
[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['tʃɪərɪŋ] ;
a sick - room was cheering ;
一个 生病的 - 房间 曾是 欢呼 ;

这使得他在雷茅斯镇的病人都说，他出现在病房里本身就是一种鼓舞；

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [greɪt] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,
and possessing great skill as a surgeon ,
和 拥有 伟大的 技能 作为 一个 外科医生 ,

并且拥有高超的外科手术技巧，

['ædɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
added to one of the most sympathetic hearts in the world ,
额外 到 一 的 这 最多 交感神经 心 在 这 世界 ,

再加上一颗世界上最富有同情心的心，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['præktɪs] .

it	was	no	wonder	he	had	an	increasing	practice	.
它	曾是	不	想知道	他	有	一个	增加	实践	.

难怪他的病人越来越多。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Indeed	,	he	needed	it	,	for	his	wife	was	an	invalid	,	and	he
的确	,	他	需要	它	,	为了	他的	妻子	曾是	一个	无效的	,	和	他

[hæd; həd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

had	four	children	,
有	四	孩子们	,

事实上，他确实需要这笔钱，因为他的妻子体弱多病，他还有四个孩子。

[ænd; ənd][nəʊ]['praɪvət] [miːnz] .

and	no	private	means	.
和	不	私人的	方法	.

没有私人途径。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ðə; ði]

As	the	doctor	read	his	letters	,	which	had	been	placed	by	his	plate	,	the
作为	这	医生	读	他的	信件	,	哪个	有	到过	放置	经过	他的	盘子	,	这

['tʃɪldrən] ['tʃætɪd] ['merəli] .

children	chatted	merrily	.
孩子们	聊天	兴高采烈地	.

医生阅读放在餐盘旁的信件时，孩子们愉快地聊天。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ! " [kraɪd] ['neli] , [eɪdʒd][sɪks] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

"	I	wish	it	was	a	holiday	!	"	cried	Nellie	,	aged	six	,	glancing	out	at	the
"	我	希望	它	曾是	一个	假期	!	"	哭	内莉	,	老年人	六	,	瞥了一眼	出去	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

“我真希望今天是假期！”六岁的内莉望着阳光喊道。

[ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] .

and	pouting	.
和	撅嘴	.

还有撅嘴。

" [mɪs] [klɑːk] , ['kænɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ?

"	Miss	Clarke	,	cannot	we	have	a	holiday	?
"	错过	克拉克	,	不能	我们	有	一个	假期	?

克拉克小姐，我们不能放个假吗?

[duː; də] [seɪ] [jes] ! "

Do	say	yes	!	"
做	说	是的	!	"

一定要答应!

" [waɪ] [nəʊ] , ['neli] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ðə; ði] ['gʌvənəs] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

"	Why	no	,	Nellie	,	certainly	not	,	"	the	governess	answered	promptly	.
"	为什么	不	,	内莉	,	当然	不是	,	"	这	家庭教师	回答	及时	.

“当然不，内莉，绝对不行，”女家庭教师立即回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɜːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	It	is	not	to	be	thought	of	for	a	moment	.
"	它	是	不是	到	是	想法	的	为了	一个	片刻	.

“一刻也不能考虑这件事。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [braɪt] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð]

"	She	was	a	pretty	,	bright	woman	,	young	enough	to	be	in	sympathy	with
"	她	曾是	一个	漂亮的	,	明亮的	女士	,	年轻的	足够的	到	是	在	同情	和

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] ,

her	little	pupils	,
她	小的	学生	,

"她是一位漂亮聪慧的女子，年纪轻轻，就能体谅她的小学生们。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

and	she	looked	at	them	smilingly	as	she	spoke	.
和	她	看起来	在	他们	微笑着	作为	她	辐	.

她一边说话一边微笑着看着他们。

['dɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] [eɪt] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [gʊd] - ['tempəd] [tʃaɪld] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] -

Dora	,	who	was	eight	,	a	quiet	,	good	-	tempered	child	,	accepted	the	governess	'
多拉	,	WHO	曾是	八	,	一个	安静的	,	好的	-	淬火	孩子	,	公认	这	家庭教师	-

['vɜːdɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] ,

verdict	without	a	remonstrance	,
判决	没有	一个	抗议	,

八岁的朵拉性格安静温和，她没有提出异议就接受了家庭教师的判决。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['stɔːmi] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	the	two	elder	children	looked	stormy	,	and	whispered	to	each	other	.
但	这	二	长老	孩子们	看起来	暴风雨	,	和	低声说道	到	每个	其他	.

但两个大孩子脸色阴沉，互相低声交谈着。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] , [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] [əʊld] ,

George	and	David	Knight	were	twins	,	fine	little	fellows	of	ten	years	old	,
乔治	和	大卫	骑士	是	双胞胎	,	美好的	小的	伙伴们	的	十	年	老的	,

乔治和戴维·奈特是双胞胎，十岁，是个很棒的小家伙。

['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laʊd] ['vɔɪsɪz]

mischievous	and	tiresome	in	many	ways	,	but	,	in	spite	of	their	loud	voices
恶作剧	和	令人厌烦	在	许多	方式	,	但	,	在	尽管如此	的	他们的	大声	声音

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['mænəz] ,

and	boisterous	manners	,
和	喧闹的	礼仪	,

他们在很多方面都顽皮又令人厌烦，但是，尽管他们嗓门大、举止粗鲁，

['riːəli] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] .

really	kind	-	hearted	.
真的	种类	-	心地	.

心地善良。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , ['teɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [tuː]

They	were	much	alike	,	taking	after	their	father	in	appearance	,	as	did	the	two
他们	是	很多	同样	,	采取	后	他们的	父亲	在	外貌	,	作为	做过	这	二

[g'ɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

他们长得很像，外貌像他们的父亲，两个女儿也是如此。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [helθ] — [ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

all	the	children	being	pictures	of	health	—	a	family	to	be	proud	of	,
全部	这	孩子们	存在	图片	的	健康	—	一个	家庭	到	是	自豪的	的	,

孩子们个个健康活泼——这是一个值得骄傲的家庭。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] .

or	rather	to	thank	God	for	.
或者	相当	到	感谢	上帝	为了	.

或者更确切地说，应该感谢上帝。

" [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [lɑːst] ['sætədeɪ] , " ['deɪvɪd] [ri'mɑːk] ['prez(ə)ntli] .
" It rained last Saturday , " David remarked presently .
" 它 下雨了 最后的 周六 , " 大卫 评论 目前 .

"上周六下雨了,"大卫这时说道。

" [mɪs] [klɑːk] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [lɑːst] ['sætədeɪ] ? "
" Miss Clarke , do you remember it rained last Saturday ? "
" 错过 克拉克 , 做 你 记住 它 下雨了 最后的 周六 ? "

克拉克小姐，你还记得上周六下雨了吗?

" [kwaɪt] [wel] .
" Quite well .
" 相当 出色地 .

"很好。"

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I was as sorry as you children were , I assure you .
我 曾是 作为 对不起 作为 你 孩子们 是 , 我 保证 你 .

我向你们保证，我的愧疚之情丝毫不亚于你们这些孩子。

[ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
Nevertheless , you cannot have a holiday to - day .
尽管如此 , 你 不能 有 一个 假期 到 - 天 .

然而，你今天不能放假。

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] !
Come , cheer up !
来 , 欢呼 向上 !

来，振作起来!

['les(ə)n] - [taɪm] [wɪl] [suːn] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]
Lesson - time will soon pass , and then we'll have a nice long walk in the
课 - 时间 将要 很快 经过 , 和 然后 出色地 有 一个 好的 长的 走 在 这
[wʊdz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . "
woods before dinner . "
树林 前 晚餐 . "

课程时间很快就过去了，晚饭前我们会在树林里散个步。

" [jes] , [ai] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] , " [sed] ['dɔːrə] ,
" Yes , I like walking through the dead leaves , " said Dora ,
" 是的 , 我 喜欢 步行 通过 这 死的 树叶 , " 说 多拉 ,

"是的，我喜欢在落叶中漫步,"朵拉说。

" ['əʊnli][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɪl] [θrəʊ] [stəʊnz]
" only the worst of it is if we go in the woods the boys will throw stones
" 仅有的 这 最差 的 它 是 如果 我们 去 在 这 树林 这 男孩们 将要 扔 石头
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['skwirəlz] !
at the squirrels !
在 这 松鼠 !

"最糟糕的是，如果我们去树林里，男孩们会向松鼠扔石头！"

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ! "
I cannot think how they can be so cruel ! "
我 不能 思考 如何 他们 能 是 所以 残忍的 ! "

我简直无法想象他们怎么能如此残忍!

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ! " ['mɪmɪkt] [dʒɔːdʒ] , [waɪlst] ['deɪvɪd]
" She cannot think how we can be so cruel ! " mimicked George , whilst David
" 她 不能 思考 如何 我们 能 是 所以 残忍的 ! " 模仿 乔治 , 而 大卫
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

"她无法想象我们怎么能如此残忍！"乔治模仿着说，大卫则哈哈大笑。

" [puː] , ['dɔːrə] !
" Pooh , Dora !
" 呸 , 多拉 !

“小熊维尼，朵拉！”

[jʊr; jər][səʊ] ['sɪli] ! "
You're so silly ! "
你是 所以 愚蠢的 ! "

你真是太傻了！

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɪli] [æt; ət][ɔːl] !
" I am not silly at all !
" 我 是 不是 愚蠢的 在 全部 !

我一点也不傻！

" ['dɔːrə] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] .
" Dora indignantly exclaimed .
" 多拉 愤慨地 惊呼 .

“朵拉愤愤不平地喊道。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] ! "
" And it is cruel ! "
" 和 它 是 残忍的 ! "

“这太残忍了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [ɪf] [ðeɪ] [meɪmd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] , " ['dɑːktər; draɪv] .
" It would be cruel if they maimed the poor little creatures , " Dr .
" 它 会 是 残忍的 如果 他们 残废 这 贫穷的 小的 生物 , " 博士 .
[naɪt] [ə'griːd] ,
Knight agreed ,
骑士 同意 ,

“如果他们残害这些可怜的小家伙，那就太残忍了，”奈特博士同意道。

" [bʌt; bət] , " [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌnz] , " [æz; əz]['naɪðə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [hɪts][hɪz; ɪz]
" but , " with a sly glance at his sons , " as neither by any chance hits his
" 但 , " 和 一个 狡猾 瞥一眼 在 他的 儿子们 , " 作为 两者都不 经过 任何 机会 点击量 他的
[mɑːk] ,
mark ,
标记 ,

“但是，”他狡黠地瞥了一眼儿子们，“他们俩都没能击中目标。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['dɔːrə] ,
if I were you , Dora ,
如果 我 是 你 , 多拉 ,

如果我是你，朵拉，

[ai] [wʊd] [let][ðə; ði] [bɔɪz] [teɪk] [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['skwirəlz] [ɪf] [ɪts] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
I would let the boys take shots at the squirrels if it's any amusement to them
我 会 让 这 男孩们 拿 镜头 在 这 松鼠 如果 它是 任何 娱乐 到 他们
.
:
.

如果孩子们觉得好玩，我会让他们去射松鼠。

" [ðə; ði][twɪnz] [gruː] ['veri] [red] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][geɪv] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [kɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" The twins grew very red , and David gave George a kick under the table ,
" 这 双胞胎 生长 非常 红色的 , 和 大卫 给予 乔治 一个 踢 在下面 这 桌子 ,

“双胞胎脸涨得通红，大卫在桌子底下踢了乔治一脚。”

[wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [ðen] [dʒɔːdʒ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['feɪvə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
which somewhat relieved his feelings ; then George returned the favour with interest ,
哪个 有些 松了口气 他的 情怀 ; 然后 乔治 返回 这 偏爱 和 兴趣 ,

这多少缓解了他的心情；然后乔治加倍地回报了他。

[nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] ['suːðɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

no	doubt	with	a	like	soothing	result	.
不	怀疑	和	一个	喜欢	舒缓	结果	.

毫无疑问，它也会带来类似的舒缓效果。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [prə'siːdid] ['træŋkwɪli] ,

After	that	the	breakfast	proceeded	tranquilly	,
后	那	这	早餐	继续	平静地	,

之后，早餐平静地进行着。

[tɪl] [mɪs] [klɑːk] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [grəʊ] [greɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]

till	Miss	Clarke	noticed	the	doctor's	face	grow	grave	as	he	opened	the	last	of
直到	错过	克拉克	注意到	这	医生的	脸	生长	严重	作为	他	打开	这	最后的	的

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

his	letters	.
他的	信件	.

直到克拉克小姐注意到医生打开最后一封信时，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [θruː] [twaɪs] , [ðen] ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi]

He	read	the	epistle	through	twice	,	then	rising	hastily	,	and	with	an	apology
他	读	这	书信	通过	两次	,	然后	上升	草草	,	和	和	一个	道歉

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

to	the	governess	,
到	这	家庭教师	,

他把信读了两遍，然后匆匆起身，向女家庭教师道歉。

[went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

went	upstairs	to	his	wife	.
去	楼上	到	他的	妻子	.

他上楼去找妻子了。

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Three	years	before	,
三	年	前	,

三年前，

['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪəli] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Knight	had	met	with	a	carriage	accident	which	had	nearly	cost	her
太太	.	骑士	有	遇见	和	一个	运输	事故	哪个	有	几乎	成本	她

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

奈特夫人遭遇了一场马车事故，险些丧命。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

For	weeks	she	had	lain	hovering	between	life	and	death	,
为了	周	她	有	莱恩	悬停	之间	生活	和	死亡	,

她已在生死边缘徘徊数周，

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [greɪ] [heəz] [ðæt] [striːkt]

and	that	time	had	been	accountable	for	the	few	grey	hairs	that	streaked
和	那	时间	有	到过	问责制	为了	这	很少	灰色的	头发	那	条纹

[ðə; ði] ['dɒktəz] [braʊn] [hed] .

the	doctor's	brown	head	.
这	医生的	棕色的	头	.

而岁月也正是导致这位医生棕色头发上出现几根白发的原因。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [speəd] ,

She	had	recovered	,	that	is	to	say	,	her	life	had	been	spared	,
她	有	恢复	,	那	是	到	说	,	她	生活	有	到过	幸存	,

她已经康复了，也就是说，她保住了性命。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti][biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

but	to	the	end	of	her	days	she	would	in	all	probability	be	an	invalid	,
但	到	这	结尾	的	她	天	她	会	在	全部	可能性	是	一个	无效的	,

但她很可能终其一生都将是个残疾人。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] , [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]

unable	to	walk	,	unable	even	to	dress	herself	,	dependent	upon	the	services	of
无法	到	走	,	无法	甚至	到	裙子	她自己	,	依赖	之上	这	服务	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

她无法行走，甚至无法自己穿衣，需要依靠他人照顾。

[ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

In	those	first	days	,	after	the	knowledge	that	she	would	live	had	come	to
在	那些	第一的	天	,	后	这	知识	那	她	会	居住	有	来	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在得知自己能够活下去之后的最初几天里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [laɪf][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

she	had	thought	life	so	good	and	desirable	;
她	有	想法	生活	所以	好的	和	理想	;

她曾觉得生活如此美好、如此令人向往；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['tendəli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

and	then	very	tenderly	her	husband	had	told	her	the	truth	.
和	然后	非常	温柔地	她	丈夫	有	讲述	她	这	真相	.

然后，她的丈夫非常温柔地告诉了她真相。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ə'pɒn]

In	the	first	agony	of	the	thought	of	her	helplessness	she	had	wept	upon
在	这	第一的	痛苦	的	这	想法	的	她	无助	她	有	哭泣	之上

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] [sʌtʃ] [sæd] [tɪəz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

his	bosom	such	sad	tears	as	her	eyes	had	never	known	before	.
他的	怀	这样的	伤心	眼泪	作为	她	眼睛	有	绝不	已知	前	.

想到自己的无助，她痛苦万分，伏在他胸前痛哭流涕，那是她从未见过的悲伤泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

He	had	said	very	little	,
他	有	说	非常	小的	,

他很少说话。

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] [diːp] [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv] ['meni] [wɜːdz] ,

his	sorrow	for	her	had	been	too	deep	to	admit	of	many	words	,
他的	悲哀	为了	她	有	到过	也	深的	到	承认	的	许多	字	,

他对她的悲伤太过深切，以至于无法用言语表达。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɔːl] ['hæpinəs] [hæd; həd] [fled]

but	when	he	had	left	her	he	had	felt	that	all	happiness	had	fled
但	什么时候	他	有	左边	她	他	有	毛毡	那	全部	幸福	有	逃亡

.

:

.

但离开她之后，他感觉所有的幸福都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

It	had	been	awful	to	think	of	his	beautiful	wife	an	invalid	for	life	.
它	有	到过	可怕	到	思考	的	他的	美丽的	妻子	一个	无效的	为了	生活	.

想到自己美丽的妻子将终身卧病在床，他感到无比痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'peəd] [ə'gen] [tuː; tə]

He	had	visited	his	patients	as	usual	,	and	had	repaired	again	to
他	有	到访	他的	患者	作为	通常	,	和	有	已修复	再次	到

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bedsaɪd] .

his	wife's	bedside	.
他的	妻子的	床头	.

他像往常一样去看望了病人，然后又回到妻子的床边。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['saɪləntli]['teɪkən]

The	nurse	had	slipped	from	the	room	,	and	he	had	silently	taken
这	护士	有	滑倒了	从	这	房间	,	和	他	有	默默	已采取

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

护士悄悄离开了房间，他默默地接替了她的位置。

['dredɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] [griːf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

dreading	an	outburst	of	the	violent	grief	he	could	do	so	little	to
恐惧	一个	爆发	的	这	暴力	悲伤	他	可以	做	所以	小的	到

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他害怕自己无力安慰的那种剧烈的悲痛会突然爆发。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fiːb(ə)l] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [kləʊzd] ['sɒftli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [braʊn] [pɑːm][æz; əz][hiː; hi]

His	wife's	feeble	fingers	had	closed	softly	round	his	strong	brown	palm	as	he
他的	妻子的	微弱	手指	有	关闭	轻轻	圆形的	他的	强的	棕色的	棕榈	作为	他

[hæd; həd] ['tendəli] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

had	tenderly	bent	over	her	.
有	温柔地	弯曲	超过	她	.

当他温柔地俯身靠近妻子时，妻子虚弱的手指轻轻地握住了他强壮的棕色手掌。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] , " [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [griːvd] [juː; jʊ] !

"	John	,	"	she	had	whispered	,	"	how	I	must	have	grieved	you	!
"	约翰	,	"	她	有	低声说道	,	"	如何	我	必须	有	伤心	你	!

“约翰，”她低声说道，“我一定让你很伤心吧！”

[wɒt] [ə; eɪ] [wiːk] , ['selfɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] !

What	a	weak	,	selfish	creature	you	must	have	thought	me	!
什么	一个	虚弱的	,	自私	生物	你	必须	有	想法	我	!

你一定认为我是一个多么软弱、自私的人啊！

['ɑːftə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ,

After	the	anxiety	and	trouble	I	have	been	,
后	这	焦虑	和	麻烦	我	有	到过	,

经历了这些焦虑和麻烦之后，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'strest] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['wɪkɪd] !

to	think	I	should	have	distressed	you	with	my	wicked	repinings	!
到	思考	我	应该	有	苦恼	你	和	我的	邪恶	重新装订	!

我怎能想到，我竟会用我那些恶毒的怨恨让你烦恼呢！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aɪ] [leɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

Do	you	know	,	after	you	had	gone	I	lay	crying	for	hours	,
做	你	知道	,	后	你	有	已消失	我	躺	哭泣	为了	小时	,

你知道吗，你走后我躺着哭了几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	after	a	while	my	selfishness	came	home	to	me	.
和	然后	后	一个	尽管	我的	自私	来了	家	到	我	.

过了一段时间后，我的自私终于让我意识到了自己的不足。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [mi:nz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

I	thought	that	because	God	means	me	to	live	,
我	想法	那	因为	上帝	方法	我	到	居住	,

我当时想，因为上帝希望我活下去，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] .

He	must	still	have	some	work	for	me	to	do	.
他	必须	仍然	有	一些	工作	为了	我	到	做	.

他肯定还有些工作要我做。

[doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [ai] [du:; də] , [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] . "

"	Assuredly	I	do	,	my	dear	wife	.	"
"	当然	我	做	,	我的	亲爱的	妻子	.	"

“当然，我亲爱的妻子。”

" [əʊ] , [dʒɒn] ,

"	Oh	,	John	,
"	哦	,	约翰	,

“哦，约翰，

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [krɒs] [gɒd] [hæd; həd]

I	did	not	remember	this	morning	that	I	was	railing	against	the	cross	God	had
我	做过	不是	记住	这	早晨	那	我	曾是	栏杆	反对	这	叉	上帝	有

[sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [beə(r)] !

sent	me	to	bear	!
发送	我	到	熊	!

今天早上我竟然忘记了，我一直在抱怨上帝让我背负的十字架!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌem 'i:] !

It	seemed	to	me	that	God	had	deserted	me	!
它	似乎	到	我	那	上帝	有	荒凉的	我	!

我感觉上帝抛弃了我!

[du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] ['ɔ:lweɪz] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [si:n] — [ðə; ði] [si:]

Do	you	remember	how	I	always	said	,	looking	on	some	beautiful	scene	—	the	sea
做	你	记住	如何	我	总是	说	,	寻找	在	一些	美丽的	场景	—	这	海

,

,

,

你还记得我总是说，看着美丽的景色——大海，

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] — [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [fi:l] [gɑ:dz] ['prez(ə)ns] ?

or	a	wide	expanse	of	moor	—	that	I	could	feel	God's	presence	?
或者	一个	宽的	广阔	的	泊	—	那	我	可以	感觉	神的	在场	?

或者一片广袤的荒原——在那里我可以感受到上帝的存在?

[wel] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Well	,	to	-	day	,	shut	up	in	this	room	,	I	had	the	same	sensation	.
出色地	,	到	-	天	,	关闭	向上	在	这	房间	,	我	有	这	相同的	感觉	.

今天，我被关在这个房间里，也有同样的感觉。

[ai] [nju:] [gɒd] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['ri:əl] [sə'steɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

I	knew	God	was	near	me	,	a	real	sustaining	presence	,
我	知道	上帝	曾是	靠近	我	,	一个	真实的	维持	在场	,

我知道上帝就在我身边，祂的存在真实而有力地支撑着我。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	I	think	He	will	be	near	me	in	the	years	to	come	,
和	我	思考	他	将要	是	靠近	我	在	这	年	到	来	,

我相信在未来的岁月里，祂会一直与我同在。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [help] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	with	His	help	I	may	be	able	to	do	my	duty	to	you	and	the
和	和	他的	帮助	我	可能	是	有能力的	到	做	我的	责任	到	你	和	这

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

有了祂的帮助，我或许能够尽到我对你和孩子们的责任！

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] [kən'dɪʃn]

"	From	that	day	Mrs	.	Knight	had	never	complained	of	her	sad	condition
"	从	那	天	太太	.	骑士	有	绝不	抱怨	的	她	伤心	状况

,

,

,

“从那天起，奈特夫人就再也没有抱怨过自己的悲惨境遇。”

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

and	tied	to	the	narrow	limits	of	two	rooms	though	she	was	,	she
和	系	到	这	狭窄的	限制	的	二	房间	尽管	她	曾是	,	她

['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

somehow	managed	the	household	,
不知何故	管理	这	家庭	,

尽管她被限制在两间房间的狭小空间里，但她还是设法把家务料理得井井有条。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['helpmeɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	continued	to	be	a	real	helpmate	to	her	husband	.
和	持续	到	是	一个	真实的	帮手	到	她	丈夫	.

她一直都是丈夫的得力助手。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

People	said	she	was	a	wonderful	woman	,	and	marvelled	how	she	contrived	to
人们	说	她	曾是	一个	精彩的	女士	,	和	惊叹不已	如何	她	人为的	到

[get] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːvənts] ;

get	such	good	servants	;
得到	这样的	好的	仆人	;

人们都说她是个了不起的女人，并惊叹于她是如何招到这么多好仆人的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [hɑːt] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['rendə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs]

but	it	must	have	been	a	hard	heart	that	would	not	render	faithful	service
但	它	必须	有	到过	一个	难的	心	那	会	不是	使成为	忠实	服务

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪn'vælɪd][waɪf] .

to	the	doctor's	invalid	wife	.
到	这	医生的	无效的	妻子	.

但一定是铁石心肠，才会不愿对医生体弱多病的妻子尽心尽力。

[ɒn] [ðɪs] [braɪt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . [naɪt] [sæt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [rɪ'klaɪnd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

On	this	bright	October	morning	Mrs	.	Knight	sat	,	or	rather	reclined	,	in	her
在	这	明亮的	十月	早晨	太太	.	骑士	卫星	,	或者	相当	斜倚	,	在	她

[-] [tʃeə(r)] ;

invalid's	chair	;
无效的	椅子	;

在这个阳光明媚的十月早晨，奈特夫人坐在（或者更确切地说是斜倚）她的病号椅上；

[ðə; ði] [treɪ] ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]['teɪb(ə)l][kləʊz][baɪ] .

the	tray	holding	her	breakfast	things	on	a	small	table	close	by	.
这	托盘	保持	她	早餐	事物	在	一个	小的	桌子	关闭	经过	.

她的早餐用托盘放在旁边的小桌子上。

['ʌnə] , [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəːs] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] [huː] ,

Anna	,	an	elderly	woman	who	had	nursed	all	the	children	in	turn	,	and	who	,
安娜	,	一个	老年	女士	WHO	有	护理	全部	这	孩子们	在	转动	,	和	WHO	,

安娜是一位年长的妇女，她轮流照顾过所有的孩子，而且，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['æksɪdənt] , [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ə'tendənt]

since	the	day	of	her	mistress's	accident	,	had	been	her	chief	attendant
自从	这	天	的	她	情妇的	事故	,	有	到过	她	首席	服务员

,

,

,

自女主人遭遇意外那天起，她就一直是女主人的首席侍从。

[hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['vaiəlits][ɪn][ə; eɪ] [vɑːz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

had	placed	a	small	bunch	of	autumn	violets	in	a	vase	near	at	hand	,
有	放置	一个	小的	束	的	秋天	紫罗兰	在	一个	花瓶	靠近	在	手	,

她把一小束秋紫罗兰插在了手边的花瓶里。

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm]

but	hearing	her	master's	footsteps	on	the	stairs	she	went	into	the	bedroom
但	听力	她	硕士学位	脚步声	在	这	楼梯	她	去	进入	这	卧室

[ðæt] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

that	led	out	of	the	sitting	-	room	,
那	引领	出去	的	这	坐着	-	房间	,

但听到主人在楼梯上的脚步声，她便走进了通往起居室的卧室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

closing	the	door	after	her	.
结束	这	门	后	她	.

她走后，我随手关上了门。

" [haʊ] [suːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] !

"	How	soon	you	have	finished	breakfast	!
"	如何	很快	你	有	完成的	早餐	!

你早餐吃得真快!

" ['mɪsɪz] . [naɪt] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mrs	.	Knight	exclaimed	.
"	太太	.	骑士	惊呼	.

“奈特夫人惊呼道。”

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [dʒɒn] .

"	I	hope	you	have	made	a	good	meal	,	John	.
"	我	希望	你	有	制成	一个	好的	一顿饭	,	约翰	.

“约翰，希望你做了一顿美味的饭菜。”

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [stɪl] , [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .

"	The	invalid	was	a	pretty	woman	still	,	with	fair	hair	and	blue	eyes	.
"	这	无效的	曾是	一个	漂亮的	女士	仍然	,	和	公平的	头发	和	蓝色的	眼睛	.

“这位病人仍然是一位漂亮的女子，有着金色的头发和蓝色的眼睛。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] ,

Her	husband	seated	himself	by	her	side	and	answered	her	cheerfully	,
她	丈夫	坐着	他自己	经过	她	边	和	回答	她	愉快地	,

她的丈夫在她身边坐下，愉快地回答了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

but	she	was	quick	to	note	a	shadow	on	his	brow	.
但	她	曾是	快的	到	笔记	一个	阴影	在	他的	眉头	.

但她很快注意到他额头上的阴影。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [ded] ['brʌðərz] [waɪf] .
" I have had news of my dead brother's wife .
" 我 有 有 消息 的 我的 死的 兄弟 妻子 .

我得到了我已故哥哥妻子的消息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] — ['daɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [θɪŋks] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
She is very ill — dying she herself thinks — and she wants to see me . "
她 是 非常 患病的 — 垂死 她 她自己 思考 — 和 她 想要 到 看 我 . "

她病得很重——她自己也觉得自己快要死了——她想见我。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?
" Oh , John , you will go to her at once , will you not ?
" 哦 , 约翰 , 你 将要 去 到 她 在 一次 , 将要 你 不是 ?

"哦，约翰，你马上就去见她，对吧？"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
But where is she ? "
但 在哪里 是 她 ? "

但她在哪里?

" [ɪn] ['lʌndən] .
" In London .
" 在 伦敦 .

在伦敦。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] [hɪə(r)] .
I have the address here .
我 有 这 地址 这里 .

我这里有地址。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
Yes , I shall go to her at once , as you say .
是的 , 我 将 去 到 她 在 一次 , 作为 你 说 .

是的，我会立刻按照您说的去见她。

[greɪ] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [baɪ][hɪm'self][tuː; tə] - [deɪ] .
Gray must manage by himself to - day .
灰色的 必须 管理 经过 他自己 到 - 天 .

格雷今天必须独自应对。

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [naɪts] [ə'sɪstənt] .
" Mr . Gray was Dr . Knight's assistant .
" 先生 . 灰色的 曾是 博士 . 骑士的 助手 .

格雷先生是奈特博士的助手。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz]
He did not live in the house , but his lodgings were only a few doors
他 做过 不是 居住 在 这 房子 , 但 他的 住宿 是 仅有的 一个 很少 门
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他不住在这栋房子里，但他的住处离这里只有几步之遥。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði][fɑːst][treɪn][tuː; tə] [taʊn] ,

"	I	shall	catch	the	fast	train	to	town	,
"	我	将	抓住	这	快速地	火车	到	镇	,

我将搭乘快车进城。

[ænd; ənd] [wɪl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

and	will	telegraph	to	you	after	I	have	seen	my	sister	-	in	-	law	.
和	将要	电报	到	你	后	我	有	已见	我的	姐姐	-	在	-	法律	.

等我见完嫂子后，我会给你发电报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [frendz] .

It	is	strange	she	should	send	for	me	,	seeing	we	were	never	friends	.
它	是	奇怪的	她	应该	发送	为了	我	,	看到	我们	是	绝不	朋友们	.

她竟然会来找我，这很奇怪，因为我们从来就不是朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['miːtɪŋ] .

It	will	be	a	painful	meeting	.
它	将要	是	一个	痛苦	会议	.

这将是一次令人痛苦的会议。

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi]

I	cannot	forget	that	when	my	poor	brother	was	lying	in	his	last	illness	she
我	不能	忘记	那	什么时候	我的	贫穷的	兄弟	曾是	说谎	在	他的	最后的	疾病	她

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] ,

was	going	to	balls	and	entertainments	,
曾是	去	到	球	和	娱乐	,

我永远无法忘记，在我可怜的哥哥卧病在床、奄奄一息的时候，她却在参加舞会和各种娱乐活动。

[bɪ'grʌdʒɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [spent] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

begrudging	even	the	few	minutes	she	spent	by	his	bedside	.
勉强地	甚至	这	很少	分钟	她	花费	经过	他的	床头	.

就连在床边待的那几分钟，她都觉得很不情愿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] ['wɜːrldlɪɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

She	was	ever	the	worldliest	of	women	,
她	曾是	曾经	这	世界上最	的	女性	,

她一直是个见多识广的女人，

[ænd; ənd] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] !

and	what	poor	Leonard	saw	in	her	to	love	I	never	could	imagine	!
和	什么	贫穷的	伦纳德	锯	在	她	到	爱	我	绝不	可以	想象	!

我永远也无法理解可怜的伦纳德到底看上了她什么！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] ['bɪtəli] .

"	The	doctor	spoke	bitterly	.
"	这	医生	辐	苦涩地	.

医生语气沉重地说。

[hɪz; ɪz][waɪf] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] ,

His	wife	pressed	his	hand	gently	,
他的	妻子	按下	他的	手	轻轻地	,

他的妻子轻轻地握住了他的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [left][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst]

and	the	gloom	left	his	face	as	he	bent	over	her	and	kissed
和	这	愁云	左边	他的	脸	作为	他	弯曲	超过	她	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他俯身吻了她，脸上的阴霾顿时消散了。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Well	,	little	woman	,	I	must	not	stay	up	here	with	you	.
"	出色地	,	小的	女士	,	我	必须	不是	停留	向上	这里	和	你	.

“好吧，小女人，我不能留在这里陪你。”

[ai][mʌst; məst] [rʌʃ] [ɒf] [ænd; ənd] [siː] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɑːst] [treɪn] .

I	must	rush	off	and	see	Gray	,	and	somehow	manage	to	catch	the	fast	train	.
我	必须	匆忙	离开	和	看	灰色的	,	和	不知何故	管理	到	抓住	这	快速地	火车	.

我必须赶紧去见格雷，并且想办法赶上快车。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['truːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] !

I	hear	the	children	trooping	up	the	stairs	!
我	听到	这	孩子们	军队集结	向上	这	楼梯	!

我听到孩子们列队上楼的声音!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .

There's	no	need	to	tell	them	the	purport	of	my	journey	.
有	不	需要	到	告诉	他们	这	旨趣	的	我的	旅行	.

我无需告诉他们我此行的目的。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['bʌsl] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] .

"	The	doctor	bustled	away	as	the	children	came	laughing	and	talking	into	their	mother's	room	.
"	这	医生	熙熙攘攘	离开	作为	这	孩子们	来了	笑	和	说	进入	他们的	母亲的	房间	.

医生匆匆离开，孩子们笑着说着走进了妈妈的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] ,

It	was	her	custom	,	unless	she	was	too	unwell	,
它	曾是	她	风俗	,	除非	她	曾是	也	不适	,

除非身体不适，否则这是她的习惯。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðeə(r)] ['gʌvənəs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

to	have	them	with	her	every	morning	for	half	-	an	-	hour	before	they	joined	their	governess	in	the	school	-	room	.
到	有	他们	和	她	每一个	早晨	为了	一半	-	一个	-	小时	前	他们	加入	他们的	家庭教师	在	这	学校	-	房间	.

每天早上，孩子们都会和她待上半个小时，然后再去教室和家庭教师一起上课。

[fɜːst] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [sɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [vɜːs] [baɪ] [vɜːs] [ɪn] [tɜːn] ,

First	they	read	the	psalms	for	the	day	,	verse	by	verse	in	turn	,
第一的	他们	读	这	诗篇	为了	这	天	,	诗	经过	诗	在	转动	,

他们先逐节诵读当天的诗篇，

[ðen] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .

then	they	hung	around	her	,	talking	of	all	the	matters	of	interest	pertaining	to	their	young	lives	.
然后	他们	悬挂	大约	她	,	说	的	全部	这	事情	的	兴趣	相关的	到	他们的	年轻的	生活	.

然后他们围在她身边，谈论着与他们年轻生活相关的各种趣事。

['neli] , [ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['nesld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

Nellie	,	the	baby	of	the	family	,	nestled	in	her	mother's	arms	.
内莉	,	这	婴儿	的	这	家庭	,	依偎	在	她	母亲的	武器	.

家中最小的女儿内莉依偎在妈妈的怀里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

She	had	no	remembrance	of	her	mother	but	as	an	invalid	;
她	有	不	纪念	的	她	母亲	但	作为	一个	无效的	;

她对母亲的记忆只有母亲卧病在床的模样；

[bʌt; bət]['dɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði][twɪnz] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [biːn]

but	Dora	and	the	twins	recollected	the	time	when	Mrs	.	Knight	had	been
但	多拉	和	这	双胞胎	回忆	这	时间	什么时候	太太	.	骑士	有	到过

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][æk'tɪvəti] ,

the	soul	of	activity	,
这	灵魂	的	活动	,

但朵拉和双胞胎回忆起奈特太太生前精力充沛、忙碌不堪的那段时光。

['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [geɪmz] , [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] .

joining	with	them	in	their	games	,	full	of	life	and	gaiety	.
加入	和	他们	在	他们的	游戏	,	满的	的	生活	和	欢乐	.

加入他们的游戏，充满生机和欢乐。

" [wɒt] [ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	What	is	father	in	such	a	hurry	for	this	morning	?
"	什么	是	父亲	在	这样的	一个	匆忙	为了	这	早晨	?

“父亲今天早上这么着急是做什么事呢？”

" ['dɔːrə][ɪn'kwaɪə] .

"	Dora	inquired	.
"	多拉	询问	.

“朵拉问道。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [səʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [jet] ['nəʊbədi][sent][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	He	finished	his	breakfast	so	quickly	,	and	yet	nobody	sent	for	him	.	"
"	他	完成的	他的	早餐	所以	迅速地	,	和	然而	无人	发送	为了	他	.	"

他很快就吃完了早餐，但却没有人叫他。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɑːst][treɪn][ɒn][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

"	He	is	going	to	London	this	morning	by	the	fast	train	on	important	business	,
"	他	是	去	到	伦敦	这	早晨	经过	这	快速地	火车	在	重要的	商业	,

“他今天早上要乘快车去伦敦处理要事。”

" ['mɪsɪz] . [naɪt] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mrs	.	Knight	briefly	explained	.
"	太太	.	骑士	简要地	解释	.

奈特夫人简要地解释道。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [lʊkt] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

"	Four	pairs	of	eyes	looked	curious	and	interested	,	but	no	questions	were
"	四	对	的	眼睛	看起来	好奇的	和	感兴趣的	,	但	不	问题	是

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

“四双眼睛看起来既好奇又感兴趣，但没有人提问。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

It	was	soon	time	for	the	children	to	go	to	the	school	-	room	,
它	曾是	很快	时间	为了	这	孩子们	到	去	到	这	学校	-	房间	,

很快就到了孩子们去教室的时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)]

and	when	they	had	gone	Mrs	.	Knight	had	not	long	to	wait	before
和	什么时候	他们	有	已消失	太太	.	骑士	有	不是	长的	到	等待	前

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] .

her	husband	returned	.
她	丈夫	返回	.

他们走后，奈特太太没等多久，她的丈夫就回来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

He	had	seen	Mr	.	Gray	,	and	was	quite	ready	for	his	journey	.
他	有	已见	先生	.	灰色的	,	和	曾是	相当	准备好	为了	他的	旅行	.

他见过格雷先生，已经做好了启程的准备。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [dʒɒn] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [im'plɔː] ['nɜːvəsli] .

"	Take	care	of	yourself	,	John	,	"	Mrs	.	Knight	implored	nervously	.
"	拿	关心	的	你自己	,	约翰	,	"	太太	.	骑士	恳求	紧张地	.

"约翰，保重。"奈特太太紧张地恳求道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['nɜːvəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

She	had	never	been	nervous	in	the	old	days	,	but	now	it	was	different	,
她	有	绝不	到过	紧张的	在	这	老的	天	,	但	现在	它	曾是	不同的	,

她以前从不紧张，但现在不一样了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

though	she	strove	hard	to	conquer	her	fears	.
尽管	她	努力	难的	到	征服	她	恐惧	.

尽管她努力克服恐惧。

" [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [məʊst] ['keəf(ə)l] !

"	My	dear	wife	,	I	am	always	most	careful	!
"	我的	亲爱的	妻子	,	我	是	总是	最多	小心	!

"我亲爱的妻子，我一直都非常小心！"

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [spəʊk] ['truːli] .

"	and	indeed	he	spoke	truly	.
"	和	的确	他	辐	真的	.

他说的确实没错。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] ['laɪkli] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'weɪ] [lɒŋ] . "

"	It	is	not	in	the	least	likely	I	shall	be	away	long	.	"
"	它	是	不是	在	这	至少	可能	我	将	是	离开	长的	.	"

"我极不可能离开太久。"

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .

"	No	,	I	suppose	not	.
"	不	,	我	认为	不是	.

"不，我想不是。"

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [dʒɒn] ,

By	the	way	,	John	,
经过	这	方式	,	约翰	,

对了，约翰，

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɑːdiən] [tuː; tə]

I've	been	thinking	your	sister	-	in	-	law	may	want	to	make	you	guardian	to
我已经	到过	思维	你的	姐姐	-	在	-	法律	可能	想	到	制作	你	监护人	到

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "

her	little	girl	.	"
她	小的	女孩	.	"

我一直在想，你嫂子可能想让你做她小女儿的监护人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , ['meəri] .

"	It	is	not	very	probable	,	Mary	.
"	它	是	不是	非常	可能	,	玛丽	.

“这不太可能，玛丽。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ? "

Let	me	see	,	the	child	is	about	the	age	of	the	twins	,	is	she	not	?	"
让	我	看	,	这	孩子	是	关于	这	年龄	的	这	双胞胎	,	是	她	不是	?	"

我看看，这孩子和那对双胞胎差不多大，对吧?

" [jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðeəz] .

"	Yes	,	her	birthday	is	within	a	month	of	theirs	.
"	是的	,	她	生日	是	之内	一个	月	的	他们的	.

“是的，她的生日和他们的生日相差不到一个月。”

[ai][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [bɜːθ] !

I	remember	your	brother's	letter	in	which	he	told	us	of	his	little	daughter's	birth	!
我	记住	你的	兄弟	信	在	哪个	他	讲述	我们	的	他的	小的	女儿的	出生	!

我还记得你哥哥的来信，信里他告诉我们他小女儿出生了!

[haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

How	pleased	he	was	!
如何	高兴	他	曾是	!

他真是太高兴了!

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ! "

How	he	would	have	loved	her	if	he	had	lived	!	"
如何	他	会	有	喜爱	她	如果	他	有	居住地	!	"

如果他还活着，他该有多么爱她啊!

" [ˌeɪ 'biː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Ab	,	poor	fellow	!
"	艾布	,	贫穷的	同伴	!

“阿布，可怜的家伙！”

[ðeɪ] [nemd] [ðə; ði]['beɪbi] ['stelə] .

They	named	the	baby	Stella	.
他们	命名	这	婴儿	斯特拉	.

他们给孩子取名为斯特拉。

[waɪ] , ['meəri] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eə'res; 'eərəs] ;

Why	,	Mary	,	if	anything	happens	to	the	mother	the	child	will	be	quite	a	little	heiress	;
为什么	,	玛丽	,	如果	任何事物	发生	到	这	母亲	这	孩子	将要	是	相当	一个	小的	女继承人	;

玛丽，要是母亲出了什么事，这孩子可就成了个小女继承人了;

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

you	know	my	sister	-	in	-	law	inherited	a	lot	of	money	from	a	distant	relation	.
你	知道	我的	姐姐	-	在	-	法律	遗传	一个	很多	的	钱	从	一个	遥远	关系	.

你知道吗，我嫂子从一位远房亲戚那里继承了一大笔钱。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [ɒf] !

Well	,	I	must	really	be	off	!
出色地	,	我	必须	真的	是	离开	!

好了，我真的该走了!

" [wʌn] [lɒŋ] [kɪs] , [ə; eɪ]['tendə(r)] [ɪm'breɪs] ,
" One long kiss , a tender embrace ,
" 一 长的 吻 , 一个 投标 拥抱 ,

一个绵长的吻，一个温柔的拥抱，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [naɪt] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ]
and Mrs . Knight was listening to her husband's footsteps descending
和 太太 . 骑士 曾是 聆听 到 她 丈夫的 脚步声 下降
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

奈特太太正听着丈夫下楼的脚步声。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['stɛləz] ['lʌndən] [həʊm]
STELLA'S LONDON HOME
斯特拉的 伦敦 家

斯特拉的伦敦之家

[ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəmli] ['fɜ:nɪʃt] ['bedru:m] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [skweə(r)] ,
IN a handsomely furnished bedroom in a large house in a London square ,
在 一个 英俊地 提供 卧室 在 一个 大的 房子 在 一个 伦敦 正方形 ,

在伦敦一个广场上一栋大房子里布置精美的卧室里，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [prest] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l]
her face pressed disconsolately against the window - pane , stood a little girl
她 脸 按下 沮丧地 反对 这 窗户 - 窗格 , 站立 一个 小的 女孩
[ɒv; əv][ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
of about ten years old .
的 关于 十 年 老的 .

一个大约十岁的小女孩沮丧地贴在窗玻璃上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ,
It was nearly four o'clock ,
它 曾是 几乎 四 点钟 ,

当时快四点了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɔ:nd] [wɪð] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [ɪn]
and the October day that had dawned with brilliant sunshine had clouded in
和 这 十月 天 那 有 黎明 和 杰出的 阳光 有 阴天 在
,
,
,

十月里原本阳光灿烂的日子，突然间阴云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] ['hevɪli] ,
and the rain fell heavily ,
和 这 雨 跌倒 重度 ,

雨下得很大。

['drentʃɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [pə'destriənz] [hu:z] ['bɪznəs] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['stɔ:mi]
drenching the few pedestrians whose business obliged them to face the stormy
浸透 这 很少 行人 谁 商业 有义务 他们 到 脸 这 暴风雨
['elɪmənts] .
elements .
元素 .

少数因公务不得不冒着暴雨行人被淋了个透。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , ['bju:tɪfli] [fɔ:md] , [wɪð] ['deɪnti] [hændz]

The	child	was	a	pretty	little	creature	,	beautifully	formed	,	with	dainty	hands
这	孩子	曾是	一个	漂亮的	小的	生物	,	非常漂亮	形成	,	和	纤巧	双手

[ænd; ənd] [fi:t] ,

and	feet	,
和	脚	,

这孩子是个漂亮的小家伙，身材匀称，手脚纤细。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:] [sɒft] [braʊn] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑ:z] .

and	a	pale	oval	face	,	out	of	which	two	soft	brown	eyes	shone	like	stars	.
和	一个	苍白	椭圆形	脸	,	出去	的	哪个	二	柔软的	棕色的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

还有一张苍白的椭圆形脸，两只柔和的棕色眼睛像星星一样闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃəʊi] , [fæn'tæstɪk] [staɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət] [skɜ:t] [dʒʌst] ['ri:tʃɪŋ]

She	was	dressed	in	a	showy	,	fantastic	style	,	her	scarlet	skirt	just	reaching
她	曾是	穿着	在	一个	炫耀	,	极好的	风格	,	她	猩红	裙子	只是	到达

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

to	her	knees	,
到	她	膝盖	,

她穿着华丽艳丽的服饰，鲜红色的裙子刚好到膝盖处。

[ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['rɪbən] [kən'faɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [dɑ:k] [heə(r)] ,

a	scarlet	ribbon	confining	her	rich	dark	hair	,
一个	猩红	丝带	限制	她	富有的	黑暗的	头发	,

一条鲜红色的丝带束着她浓密的黑发。

[ænd; ənd] ['skɑ:lət] ['ʃu:z] [wɪð] [haɪ] [hi:lz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [lɑ:dʒ] [peɪst] ['bʌklz] [ɪn'keɪst]

and	scarlet	shoes	with	high	heels	ornamented	with	large	paste	buckles	encased
和	猩红	鞋	和	高的	高跟鞋	装饰	和	大的	粘贴	扣环	包裹

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fi:t] .

her	little	feet	.
她	小的	脚	.

她的小脚穿着一双猩红色的高跟鞋，鞋跟上装饰着大大的仿制搭扣。

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['sɪlvə(r)] ['bæŋglz] ['dʒɪŋgld][ɒn] [i:tʃ] ['slendə(r)] [rɪst] ,

Half	-	a	-	dozen	silver	bangles	jingled	on	each	slender	wrist	,
一半	-	一个	-	打	银	手镯	叮当作响	在	每个	苗条	手腕	,

纤细的手腕上各戴着六只银手镯，叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪsɪz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [fɑ:(r)]

and	the	delicate	laces	at	her	throat	were	fastened	by	a	brooch	far
和	这	精美的	鞋带	在	她	喉	是	系紧	经过	一个	胸针	远的

[tu:] ['væljuəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][weə(r)] .

too	valuable	for	a	child	to	wear	.
也	有价值的	为了	一个	孩子	到	穿	.

她脖子上精致的蕾丝是用一枚对孩子来说太过珍贵的胸针固定的。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] ['krɒsɪŋ]

Presently	she	began	to	sing	softly	to	herself	,	till	a	sudden	memory	crossing
目前	她	开始	到	唱歌	轻轻	到	她自己	,	直到	一个	突然	记忆	过境

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

her	mind	she	paused	,
她	头脑	她	暂停	,

她开始轻声哼唱，直到突然想起什么，才停了下来。

[ænd; ənd] [saɪd] : " [əʊ] , [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

and	sighed	:	"	Oh	,	how	dull	it	is	,	to	be	sure	!
和	叹了口气	:	"	哦	,	如何	乏味的	它	是	,	到	是	当然	!

他叹了口气说："哦，真是无聊透顶啊！"

[ai] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [wel] ; [ʃiːz] [biːn] [ɪl] [səʊ] [lɒŋ] .

I	wish	mother	would	make	haste	and	get	well	;	she's	been	ill	so	long	.
我	希望	母亲	会	制作	匆忙	和	得到	出色地	;	她是	到过	患病的	所以	长的	.

我希望母亲能快点康复；她病了太久了。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] ['betə(r)] .

I	cannot	think	why	she	doesn't	get	better	.
我	不能	思考	为什么	她	不	得到	更好的	.

我实在想不明白她为什么好不了。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

"	At	that	moment	a	hansom	cab	appeared	in	sight	and	drew	up	in	front	of
"	在	那	片刻	一个	汉森	出租车	出现	在	视线	和	画	向上	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

"就在这时，一辆双轮马车出现在视野中，停在了房子前面。"

[ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmən] [ə'lait] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

A	tall	gentleman	alighted	,	and	,	having	paid	the	driver	,	entered	the	house	.
一个	高的	绅士	下车	,	和	,	拥有	有薪酬的	这	司机	,	进入	这	房子	.

一位身材高大的男士下了车，付了车费后，便进了屋。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [saɪd] [ə'gen] .

The	child	sighed	again	.
这	孩子	叹了口气	再次	.

孩子又叹了口气。

" [ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] !

"	Another	doctor	,	I	suppose	!
"	其他	医生	,	我	认为	!

"我想，又是另一位医生吧！"

" [ðen] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	Then	,	nothing	more	of	interest	to	be	seen	,	she	left	the	window	,
"	然后	,	没有什么	更多的	的	兴趣	到	是	已见	,	她	左边	这	窗户	,

"然后，觉得没什么可看的了，她便离开了窗边。"

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃest] - [ɒv; əv] - [drɔːz] [bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð]

and	going	to	a	chest	-	of	-	drawers	began	turning	over	the	contents	with
和	去	到	一个	胸部	-	的	-	抽屉	开始	转弯	超过	这	内容	和

['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

evident	enjoyment	.
明显	享受	.

然后走到一个五斗橱前，开始翻看里面的东西，显然很享受这个过程。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [frɒk] ['ɑːftə(r)] [frɒk] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [sɪlk] , ['ʌðə(r)z] ['wʊlən] ,

She	took	out	frock	after	frock	,	some	of	silk	,	others	woollen	,
她	采取	出去	连衣裙	后	连衣裙	,	一些	的	丝绸	,	其他的	羊毛	,

她一件接一件地拿出连衣裙，有的丝绸的，有的羊毛的。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

and	surveyed	them	one	by	one	with	critical	eyes	.
和	调查	他们	一	经过	一	和	批判的	眼睛	.

然后，他用挑剔的目光逐一审视了他们。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] ['rɪbənz] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] ['leɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [ˌriː'foʊldɪd] ;

She	smoothed	ribbons	,	she	pulled	out	laces	,	she	folded	and	refolded	;
她	平滑	丝带	,	她	拉	出去	鞋带	,	她	折叠	和	重新折叠	;

她抚平丝带，拉出鞋带，折叠又重新折叠；

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [druː] [ə; eɪ] [glʌv] - [keɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn]

and	then	seated	on	the	floor	drew	a	glove	-	case	towards	her	and	began
和	然后	坐着	在	这	地面	画	一个	手套	-	案件	向	她	和	开始

['traɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [glʌvz] .

trying	on	her	stock	of	gloves	.
尝试	在	她	库存	的	手套	.

然后她坐在地板上，拉过一个手套盒，开始试戴她所有的手套。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kləʊðz] ;

It	was	wonderful	the	interest	the	child	took	in	her	fine	clothes	;
它	曾是	精彩的	这	兴趣	这	孩子	采取	在	她	美好的	衣服	;

孩子对她漂亮的衣服表现出的兴趣真是太棒了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	was	evident	she	was	accustomed	to	give	them	much	consideration	.
它	曾是	明显	她	曾是	习惯	到	给	他们	很多	考虑	.

很明显，她习惯于给予他们很多体贴。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]

Whilst	she	was	thus	employed	the	door	was	softly	opened	and	a	hospital
而	她	曾是	因此	受雇	这	门	曾是	轻轻	打开	和	一个	医院

[nɜːs] [piːp] [ɪn] ;

nurse	peeped	in	;
护士	偷窥	在	;

她正在工作时，门被轻轻打开，一名医院护士向里窥视；

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

then	without	a	word	shut	the	door	again	and	went	downstairs	.
然后	没有	一个	单词	关闭	这	门	再次	和	去	楼下	.

然后一言不发地再次关上门，下楼去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [feɪst] ['wʊmən] , [nəʊn] [æz; əz] " ['sɪstə(r)] ['elən] " [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]

She	was	a	gentle	-	faced	woman	,	known	as	"	Sister	Ellen	"	in	the	sick	-	room
她	曾是	一个	温和的	-	面对	女士	,	已知	作为	"	姐姐	艾伦	"	在	这	生病的	-	房间

.

:

.

她是一位面容温柔的妇人，在病房里大家都叫她"艾伦修女"。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] -

Her	kind	face	was	thoughtful	and	sad	as	she	turned	into	the	house	-
她	种类	脸	曾是	周到	和	伤心	作为	她	转向	进入	这	房子	-

['kiːpərz] [ruːm] .

keeper's	room	.
守门员	房间	.

她面带慈祥的神情，若有所思，转身走进管家的房间。

['mɪsɪz] . [mʌdfɚd] , [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Mrs	.	Mudford	,	the	house	-	keeper	,	was	seated	by	the	fire	.
太太	.	穆德福德	,	这	房子	-	守门员	,	曾是	坐着	经过	这	火	.

管家穆德福德太太坐在火炉旁。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] ['entəd] [ænd; ənd] [druː] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ['fɔːwəd] .

She	rose	as	the	nurse	entered	and	drew	an	easy	-	chair	forward	.
她	玫瑰	作为	这	护士	进入	和	画	一个	简单的	-	椅子	向前	.

护士进来时，她起身拉过一把扶手椅。

" [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [rest] [jɔː'self] [ə; eɪ][bɪt] ;

"	There	,	my	dear	,	"	she	said	kindly	,	"	rest	yourself	a	bit	;
"	那里	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	亲切地	,	"	休息	你自己	一个	少量	;

"好了，亲爱的，"她和蔼地说，"休息一会儿吧；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [fɪt][tuː; tə][drɒp] .

you	must	be	nearly	fit	to	drop	.
你	必须	是	几乎	合身	到	降低	.

你肯定累得快要倒下了。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

We'll	have	a	cup	of	tea	together	,	and	that	will	refresh	you	,	will	it	not	?
出色地	有	一个	杯子	的	茶	一起	,	和	那	将要	刷新	你	,	将要	它	不是	?

"

"

"

我们一起喝杯茶吧，这样你会精神焕发的，不是吗?

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的!

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

I	should	like	that	better	than	anything	.
我	应该	喜欢	那	更好的	比	任何事物	.

我应该会比什么都更喜欢这个。

['mɪsɪz] . [naɪt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['iːzɪə] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Knight	is	a	trifle	easier	now	,	and	her	brother	-	in	-	law	is	with	her	.
太太	.	骑士	是	一个	琐事	更轻松	现在	,	和	她	兄弟	-	在	-	法律	是	和	她	.

奈特太太现在好多了，她的姐夫也陪在她身边。

[ai][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ə'ləʊn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔː(t)ns] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm] . "

I	have	left	them	alone	by	her	desire	;	she	has	something	of	importance	to	say	to	him	.	"
我	有	左边	他们	独自的	经过	她	欲望	;	她	有	某物	的	重要性	到	说	到	他	.	"

我遵照她的意愿离开了，她有重要的事情要对他说。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	does	he	think	of	her	?
"	什么	做	他	思考	的	她	?

"他对她有什么看法?"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ? "

He	is	a	doctor	,	is	he	not	?	"
他	是	一个	医生	,	是	他	不是	?	"

他是一位医生，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	says	the	same	as	the	others	.
他	说道	这	相同的	作为	这	其他的	.

他的说法和其他人一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'laɪv][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

She	will	not	be	alive	in	twenty	-	four	hours	.
她	将要	不是	是	活	在	二十	-	四	小时	.

她活不过二十四小时。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

" [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

"	The	house	-	keeper	busied	herself	with	the	tea	-	things	,
"	这	房子	-	守门员	忙碌	她自己	和	这	茶	-	事物	,

管家忙着摆弄茶具，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [nɜːs] [sip] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]

and	whilst	the	nurse	sipped	the	refreshing	beverage	they	discussed	the	patient	in
和	而	这	护士	啜饮	这	令人耳目一新	饮料	他们	讨论	这	病人	在

[ləʊ] [təʊnz] .

low	tones	.
低的	音调	.

护士一边啜饮着清爽的饮料，一边低声讨论着病人的情况。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə'ləʊn] .

All	her	life	Mrs	.	Knight	had	lived	for	herself	alone	.
全部	她	生活	太太	.	骑士	有	居住地	为了	她自己	独自的	.

奈特夫人一生都只为自己而活。

['naɪðə(r)] ['hʌzbənd] [nɔː(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [hɜː'self] .

Neither	husband	nor	child	had	been	so	dear	to	her	as	herself	.
两者都不	丈夫	也不	孩子	有	到过	所以	亲爱的	到	她	作为	她自己	.

丈夫和孩子都不如她自己对她重要。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['pɔːʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sez] , [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

She	was	one	of	those	whose	portion	,	as	the	psalmist	says	,	was	in	this	life	,
她	曾是	一	的	那些	谁	部分	,	作为	这	诗篇作者	说道	,	曾是	在	这	生活	,

正如诗篇作者所说，她属于那种只在今生才能得到满足的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	it	could	not	be	expected	that	she	would	be	much	regretted	by	her
和	它	可以	不是	是	预期的	那	她	会	是	很多	后悔	经过	她

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

她的熟人应该不会对她感到惋惜。

[mʌtʃ] [les] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

much	less	by	her	servants	,	whom	she	had	never	considered	in	the	least	.
很多	较少的	经过	她	仆人	,	谁	她	有	绝不	经过考虑的	在	这	至少	.

更遑论她的仆人了，她从未丝毫考虑过他们。

['sɪstə(r)] ['elən] , [huː] [hæd; həd] [nəːs] [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

Sister	Ellen	,	who	had	nursed	all	sorts	and	conditions	of	sick	people	,
姐姐	艾伦	,	WHO	有	护理	全部	排序	和	状况	的	生病的	人们	,

艾伦修女曾护理过各种各样的病人，

[ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn][səʊ]

acknowledged	to	herself	that	she	had	never	had	to	do	with	one	so
已确认	到	她自己	那	她	有	绝不	有	到	做	和	一	所以

['ʌtəli] ['selfɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

utterly	selfish	as	the	woman	who	lay	dying	upstairs	.
完全地	自私	作为	这	女士	WHO	躺	垂死	楼上	.

她心想，自己以前从未遇到过像楼上那个奄奄一息的女人那样自私自利的人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

SHE	BEGAN	TURNING	OVER	THE	CONTENTS	WITH	EVIDENT	ENJOYMENT	.
她	开始	转弯	超过	这	内容	和	明显	享受	.

她开始翻看里面的东西，显然很享受这个过程。

" [ai] [laɪkt] ['dɑːktər; draɪv] . [naɪts] [feɪs] , " ['mɪsɪz] . [mʌdfɝd] [ri'mɑːk] ;
" I liked Dr . Knight's face , " Mrs . Mudford remarked ;
" 我 喜欢 博士 . 骑士的 脸 , " 太太 . 穆德福德 评论 ;

“我喜欢奈特医生的长相，”穆德福德太太说道；

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [aɪv] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] . "
" he is like the photographs I've seen of his brother . "
" 他 是 喜欢 这 照片 我已经 已见 的 他的 兄弟 . "

“他长得就像我见过的他哥哥的照片一样。”

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗?

[jes] , [ai][laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] .
Yes , I like his face too .
是的 , 我 喜欢 他的 脸 也 .

是的，我也喜欢他的脸。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɑːdiən] . "
I wonder if he will be the child's guardian . "
我 想知道 如果 他 将要 是 这 孩子的 监护人 . "

我不知道他是否会成为孩子的监护人。

" ['veri] ['laɪkli] .
" Very likely .
" 非常 可能 .

很有可能。

[waɪ] , [mɪs] ['stelə] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,
Why , Miss Stella will be an heiress , for her mother is very rich ,
为什么 , 错过 斯特拉 将要 是 一个 女继承人 , 为了 她 母亲 是 非常 富有的 ,
[æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] . "
as every one knows . "
作为 每一个 一 知道 . "

“斯特拉小姐将会成为一位女继承人，因为她的母亲非常富有，这是众所周知的。”

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! "
Poor little girl ! "
贫穷的 小的 女孩 ! "

可怜的小女孩!

" [nɒt] ['meni] [wʊd] ['pɪti][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [nɜːs] ! "
" Not many would pity her for being an heiress , nurse ! "
" 不是 许多 会 遗憾 她 为了 存在 一个 女继承人 , 护士 ! "

“护士，没多少人会同情她身为女继承人这件事！”

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [welθ] [brɪŋz] .
" I suppose not ; but I was thinking of the responsibilities wealth brings .
" 我 认为 不是 ; 但 我 曾是 思维 的 这 职责 财富 带来 .

“我想不是；但我一直在想财富带来的责任。”

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

I	went	up	to	see	the	little	one	,	but	she	was	quite	happy	turning	over
我	去	向上	到	看	这	小的	一	,	但	她	曾是	相当	快乐的	转弯	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəri] ,

her	finery	,
她	服饰	,

我上去看小家伙，但她正高兴地摆弄着她的漂亮衣服。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'grəʊst] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .

and	was	much	too	engrossed	to	notice	me	.
和	曾是	很多	也	全神贯注	到	注意	我	.

他太过专注，根本没注意到我。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ai] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	thought	it	a	pity	to	disturb	her	,	so	I	slipped	away	without	a	word	.
我	想法	它	一个	遗憾	到	打扰	她	,	所以	我	滑倒了	离开	没有	一个	单词	.

我觉得打扰她很可惜，所以一言不发地悄悄离开了。

" ['mɪsɪz] . [mʌdfɚd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

"	Mrs	.	Mudford	threw	up	her	hands	with	a	gesture	expressive	of	disapproval	,
"	太太	.	穆德福德	扔	向上	她	双手	和	一个	手势	富有表现力的	的	不赞成	,

[ik'skleim] :

exclaiming	:
惊呼	:

“穆德福德太太举起双手，表示不满，并喊道：

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] !

"	And	her	mother	on	her	death	-	bed	!
"	和	她	母亲	在	她	死亡	-	床	!

“还有她临终前的母亲！”

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['frɪpəri] [naʊ] !

The	idea	of	being	taken	up	with	all	that	frippery	now	!
这	主意	的	存在	已采取	向上	和	全部	那	轻浮之物	现在	!

现在居然有这种闲工夫！

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] ['hɑːtləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

She	hasn't	a	scrap	of	natural	affection	,	the	heartless	little	thing	!
她	还没有	一个	废料	的	自然的	感情	,	这	狠心	小的	事物	!

她一点儿亲情都没有，这个冷血的小东西！

[wel] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] !

Well	,	well	,	I	suppose	it's	not	to	be	wondered	at	!
出色地	,	出色地	,	我	认为	它是	不是	到	是	想知道	在	!

嗯，嗯，我想这也没什么好奇怪的！

[ʃiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊn] [tʃaɪld] !

She's	her	mother's	own	child	!
她是	她	母亲的	自己的	孩子	!

她是她母亲的亲生女儿！

" ['sɪstə(r)] ['elən] [saɪd] .

"	Sister	Ellen	sighed	.
"	姐姐	艾伦	叹了口气	.

艾伦修女叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sædɪst] [keɪsɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it	is	one	of	the	saddest	cases	I	have	ever	nursed	,	"	she	said	.
"	我	思考	它	是	一	的	这	最悲伤的	案例	我	有	曾经	护理	,	"	她	说	.

“我认为这是我护理过的最令人悲伤的病例之一，”她说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] ,

At	that	moment	there	was	a	call	for	the	nurse	,
在	那	片刻	那里	曾是	一个	称呼	为了	这	护士	,

就在这时，有人叫了护士。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [kʌp] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'steəz]

and	putting	down	her	empty	cup	she	hastily	left	the	room	and	ran	upstairs
和	推杆	向下	她	空的	杯子	她	草草	左边	这	房间	和	跑	楼上

.

:

.

她放下空杯子，匆匆离开房间，跑上楼去。

['miːnwaɪl] ['lɪt(ə)l] ['stelə] [naɪt] , ['hævɪŋ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] - [ɒv; əv]

Meanwhile	little	Stella	Knight	,	having	looked	over	the	contents	of	the	chest	-	of
同时	小的	斯特拉	骑士	,	拥有	看起来	超过	这	内容	的	这	胸部	-	的

- [drɔːz] ,

- drawers ,

- 抽屉 ,

与此同时，小斯特拉·奈特查看了抽屉柜里的东西后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][pəʊst][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

returned	to	her	old	post	by	the	window	.
返回	到	她	老的	邮政	经过	这	窗户	.

她回到了窗边原来的岗位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [wen] [ðə; ði] [haʊs] -

She	had	not	been	peering	out	long	into	the	gathering	darkness	when	the	house	-
她	有	不是	到过	窥视	出去	长的	进入	这	采集	黑暗	什么时候	这	房子	-

['kiːpə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .

keeper	entered	and	seized	her	by	the	hand	.
守门员	进入	和	查获	她	经过	这	手	.

她向外凝望着渐渐浓重的夜色没多久，管家就进来抓住了她的手。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['wɒnts][juː; jʊ] , [mɪs] ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	mother	wants	you	,	Miss	Stella	,	"	she	said	.
"	你的	母亲	想要	你	,	错过	斯特拉	,	"	她	说	.

"你妈妈要见你，斯特拉小姐，"她说。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['flʌrid] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Her	manner	was	somewhat	flurried	,	and	the	child	gazed	at	her	in
她	方式	曾是	有些	恍	,	和	这	孩子	凝视	在	她	在

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她神情有些慌乱，孩子惊讶地看着她。

" ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] !

"	Mother	wants	me	!
"	母亲	想要	我	!

妈妈要我！

" [ɪn] [ə'meɪzd] ['æksents; æk'sents] .

"	in	amazed	accents	.
"	在	惊叹	口音	.

"用惊讶的语气。"

" ['wɒnts] [ˌem 'iː] ! "

"	Wants	me	!	"
"	想要	我	!	"

"他想要我！"

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] . [kʌm] ! "
" Yes , my dear . Come ! "
" 是的 , 我的 亲爱的 . 来 ! "

“好的，亲爱的。来吧！”

" [hæd; həd][aɪ][nɒt]['betə(r)] [brʌʃ] [maɪ][heə(r)][fɜːst] ?
" Had I not better brush my hair first ?
" 有 我 不是 更好的 刷子 我的 头发 第一的 ?

我难道不应该先梳梳头吗?

['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʊk] [naɪs] . "
Mother will be angry if I do not look nice . "
母亲 将要 是 生气的 如果 我 做 不是 看 好的 . "

如果我打扮得不好看，妈妈会生气的。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

[kʌm] [æt; ət][wʌns] !
Come at once !
来 在 一次 !

快来!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs] !
She will not notice !
她 将要 不是 注意 !

她不会注意到的!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪl] !
She is too ill !
她 是 也 患病的 !

她病得太重了!

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)] , ['stelə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][ɪn]
" Impressed by the woman's manner , Stella followed her obediently , and in
" 印象深刻 经过 这 女性的 方式 , 斯特拉 随后 她 顺从地 , 和 在
[ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] .
another moment entered her mother's room .
其他 片刻 进入 她 母亲的 房间 .

“斯特拉被这位女士的举止所打动，顺从地跟着她，片刻之后便进了她母亲的房间。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [naʊ] .
The autumn day was waning now .
这 秋天 天 曾是 减弱 现在 .

秋日渐逝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ðæt]
There was no light in the apartment save from the flames in the grate that
那里 曾是 不 光 在 这 公寓 节省 从 这 火焰 在 这 格特 那
['flikə] ['fɪtfəli] .
flickered fitfully .
闪烁 断断续续地 .

公寓里除了壁炉里忽明忽暗的火焰外，没有一丝光线。

['mɪsɪz] . [naɪt] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
Mrs . Knight lay breathing quietly , her eyes closed .
太太 . 骑士 躺 呼吸 悄悄 , 她 眼睛 关闭 .

奈特夫人静静地躺着，呼吸平稳，双眼紧闭。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [stʊd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [waɪlst] ['sɪstə(r)] ['elən] ,

Her	brother	-	in	-	law	stood	on	one	side	of	the	bed	,	whilst	Sister	Ellen	,
她	兄弟	-	在	-	法律	站立	在	一	边	的	这	床	,	而	姐姐	艾伦	,

她的姐夫站在床的一侧，而艾伦姐姐，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['stelə] [baɪ][ðə; ði][hænd][led]

who	was	at	the	foot	went	forward	and	taking	Stella	by	the	hand	led
WHO	曾是	在	这	脚	去	向前	和	采取	斯特拉	经过	这	手	引领

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .

her	to	her	mother's	side	.
她	到	她	母亲的	边	.

站在脚边的人走上前去，牵着斯特拉的手，把她带到她母亲身边。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn]['skɑːlət] ,

The	doctor	was	conscious	of	a	brilliant	little	figure	in	scarlet	,
这	医生	曾是	有意识的	的	一个	杰出的	小的	数字	在	猩红	,

医生注意到一个身穿猩红色衣服、光彩照人的小身影，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] .

and	a	pair	of	very	bright	eyes	that	met	his	curiously	.
和	一个	一对	的	非常	明亮的	眼睛	那	遇见	他的	奇怪的是	.

还有一双明亮的眼睛好奇地与他对视。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sɪ'deɪt] [vɔɪs] .

"	How	are	you	,	mother	?	"	asked	a	gentle	,	sedate	voice	.
"	如何	是	你	,	母亲	?	"	问	一个	温和的	,	稳重	嗓音	.

“母亲，您好吗？”一个温柔、沉稳的声音问道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

"	I	hope	you	are	better	.
"	我	希望	你	是	更好的	.

希望你早日康复。

" ['stelə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [naʊ] — [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [pɪntʃt] [feɪs] ,

"	Stella	was	looking	at	her	mother	now	—	at	the	poor	pinched	face	,
"	斯特拉	曾是	寻找	在	她	母亲	现在	—	在	这	贫穷的	捏	脸	,

[vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [peɪnt] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] ,

void	of	all	paint	and	powder	,
空白	的	全部	画	和	粉末	,

“斯特拉现在正看着她的母亲——看着那张可怜的、憔悴的脸，脸上没有一丝妆容和粉末，

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

so	different	from	the	brilliant	countenance	that	was	familiar	to	her	.
所以	不同的	从	这	杰出的	面容	那	曾是	熟悉的	到	她	.

与她熟悉的那张光彩照人的脸庞截然不同。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

The	dying	woman	opened	her	eyes	and	looked	at	her	child	.
这	垂死	女士	打开	她	眼睛	和	看起来	在	她	孩子	.

垂死的女人睁开眼睛，望着她的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,

She	had	never	been	an	affectionate	mother	,
她	有	绝不	到过	一个	亲热	母亲	,

她从来就不是一个慈爱的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['bjuːti] .

but	she	had	always	been	proud	of	her	little	girl's	beauty	.
但	她	有	总是	到过	自豪的	的	她	小的	女孩们	美丽	.

但她一直为女儿的美貌感到骄傲。

[naʊ] [ə; eɪ] [nju:] ['fi:lɪŋ] [ə'rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

Now	**a**	**new**	**feeling**	**arose**	**in**	**her**	**heart**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
现在	一个	新的	感觉	出现	在	她	心	为了	这	第一的	时间	.

现在，她心中第一次产生了一种全新的感觉。

" ['stelə] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

"	**Stella**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**you**	**must**	**be**	**a**	**good**	**girl**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**,**
"	斯特拉	,	"	她	低声说道	,	"	你	必须	是	一个	好的	女孩	什么时候	我	是	已消失	,

"斯特拉，"她低声说，"我不在的时候，你一定要乖。"

[ænd; ənd][du:; də] ['evriθɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [telz] [ju:; jʊ] .

and	**do**	**everything**	**your**	**uncle**	**tells**	**you**	**.**
和	做	一切	你的	叔叔	讲述	你	.

听你叔叔的话。

[hi:; hi] [lʌvd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .

He	**loved**	**your**	**father**	**,**	**and**	**he**	**will**	**love**	**you**	**.**
他	喜爱	你的	父亲	,	和	他	将要	爱	你	.

他爱你的父亲，他也会爱你。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d]

"	**She**	**turned**	**her**	**dim**	**eyes**	**to**	**her**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**and**	**he**	**answered**
"	她	转向	她	暗淡	眼睛	到	她	兄弟	-	在	-	法律	,	和	他	回答

[ðə; ði] [lʊk] .

the	**look**	**.**
这	看	.

她用迷离的眼神看向她的姐夫，他也回望了她。

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

"	**She**	**shall**	**be**	**as**	**one**	**of**	**my**	**own**	**children**	**.**
"	她	将	是	作为	一	的	我的	自己的	孩子们	.

"她将如同我的亲生女儿一样。"

[gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] , [ai] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

God	**helping**	**me**	**,**	**I**	**will**	**take**	**good**	**care**	**of**	**her**	**.**
上帝	帮助	我	,	我	将要	拿	好的	关心	的	她	.

如果上帝保佑，我会好好照顾她。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɒst] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [feɪs] , ['ɔ:ləʊst][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kɒntent] .

"	**A**	**look**	**of**	**satisfaction**	**crossed**	**the**	**dying**	**face**	**,**	**almost**	**a**	**look**	**of**	**content**	**.**
"	一个	看	的	满意	交叉	这	垂死	脸	,	几乎	一个	看	的	内容	.

垂死之人脸上掠过一丝满足的神情，几乎是一种心满意足的神情。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['stelə] , " [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

"	**Kiss**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Stella**	**,**	**"**	**and**	**then**	**go**	**,**	**for**	**I**	**am**
"	吻	我	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	斯特拉	,	"	和	然后	去	,	为了	我	是

['veri] ['taɪəd] .

very	**tired**	**.**
非常	疲劳的	.

"吻我，亲爱的，"她对斯特拉说，"然后走吧，因为我很累了。"

" ['stelə] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [met] ; [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'bi:diəntli]

"	**Stella**	**bent**	**over**	**her**	**mother**	**and**	**their**	**lips**	**met**	**;**	**then**	**the**	**child**	**obediently**
"	斯特拉	弯曲	超过	她	母亲	和	他们的	嘴唇	遇见	;	然后	这	孩子	顺从地

[stəʊl] [ə'weɪ] .

stole	**away**	**.**
偷窃	离开	.

"斯特拉俯身靠近她的母亲，她们的嘴唇碰在了一起；然后孩子乖乖地溜走了。"

" [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:ltəd] !

"	**How**	**she**	**has**	**altered**	**!**
"	如何	她	有	已修改	!

她变化真大！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [mʌdfɝd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaʊtˈsaɪd] .

"	she	exclaimed	to	Mrs	.	Mudford	,	who	was	waiting	for	her	outside	.
"	她	惊呼	到	太太	.	穆德福德	,	WHO	曾是	等待	为了	她	外部	.

她对着在外面等她的穆德福德太太喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] ? "

"	Do	you	think	she	is	very	,	very	ill	?	"
"	做	你	思考	她	是	非常	,	非常	患病的	?	"

你觉得她病得很重吗?

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][duː; də] . "

"	Yes	,	my	dear	,	I	do	.	"
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我	做	.	"

“是的，亲爱的，我愿意。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][ˈdɒktə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [mʌdfɝd] ?

"	Who	is	the	strange	doctor	,	Mrs	.	Mudford	?
"	WHO	是	这	奇怪的	医生	,	太太	.	穆德福德	?

“穆德福德夫人，这位奇怪的医生是谁？”

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] . "

I	liked	the	look	of	him	.	"
我	喜欢	这	看	的	他	.	"

我喜欢他的长相。

" [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [mɪs] [ˈstelə] . "

"	He	is	your	uncle	,	Miss	Stella	.	"
"	他	是	你的	叔叔	,	错过	斯特拉	.	"

“他是你的叔叔，斯特拉小姐。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !

"	My	uncle	!
"	我的	叔叔	!

“我的叔叔！”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [pɑːst] [ˌʌnɪˈventfəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]

"	The	rest	of	the	day	passed	uneventfully	,	and	at	eight	o'clock	as	usual
"	这	休息	的	这	天	通过了	平静无事	,	和	在	八	点钟	作为	通常

['stelə] [went][tuː; tə][bed] .

Stella	went	to	bed	.
斯特拉	去	到	床	.

“当天剩下的时间平静无事，晚上八点，斯特拉像往常一样上床睡觉了。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ˈbetə(r)] ,

She	lay	awake	thinking	of	her	mother	,	wondering	if	she	would	get	better	,
她	躺	醒	思维	的	她	母亲	,	好奇	如果	她	会	得到	更好的	,

她躺在床上辗转反侧，想着母亲，不知道母亲是否会好转。

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl]

and	remembering	how	she	had	told	her	she	must	be	a	good	girl
和	记住	如何	她	有	讲述	她	她	必须	是	一个	好的	女孩

[ænd; ənd][əˈbeɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .

and	obey	her	uncle	.
和	服从	她	叔叔	.

她还记得自己曾告诉过她，她必须做个好女孩，听叔叔的话。

" [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [θɔːt] ['stelə] ,
" I believe she must be going to die , " thought Stella ,
" 我 相信 她 必须 是 去 到 死 , " 想法 斯特拉 ,

"我觉得她肯定要死了，"斯特拉心想。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
a feeling of awe creeping over her ,
一个 感觉 的 敬畏 爬行 超过 她 ,

一股敬畏之情悄然涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [pɔːz] [ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)]
and she was quite relieved when she heard footsteps pause outside her
和 她 曾是 相当 松了口气 什么时候 她 听到 脚步声 暂停 外部 她
['bedruːm] [dɔː(r)] .
bedroom door .
卧室 门 .

当她听到卧室门外的脚步声停了下来时，她松了一口气。

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

"谁在那里？"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seərə] , [ðə; ði][pleɪn] - [feɪst] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
It was Sarah , the plain - faced girl of eighteen who did the sewing for
它 曾是 莎拉 , 这 清楚的 - 面对 女孩 的 十八 WHO 做过 这 缝纫 为了
[ðə; ði]['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

是莎拉，一个相貌平平的十八岁女孩，负责为家里缝制衣物。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She came into the room bearing a lighted candle in her hand .
她 来了 进入 这 房间 轴承 一个 照明 蜡烛 在 她 手 .

她手里拿着一支点燃的蜡烛走进房间。

['stelə] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][kraɪd] , " [əʊ] , ['seərə] , [duː; də] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Stella jumped up in bed and cried , " Oh , Sarah , do stay with me for a
斯特拉 跳了起来 向上 在 床 和 哭 , " 哦 , 莎拉 , 做 停留 和 我 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
little while ,
小的 尽管 ,

斯特拉从床上跳起来哭着说："哦，莎拉，请你陪我一会儿吧。"

[duː; də] !
do !
做 !

做!

[ai] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] . "
I feel so lonely and frightened . "
我 感觉 所以 孤独 和 害怕 . "

我感到既孤独又害怕。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [meɪd] ,
" Poor little dear ! " said the kind - hearted maid ,
" 贫穷的 小的 亲爱的 ! " 说 这 种类 - 心地 女佣 ,

"可怜的小家伙！"善良的女仆说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][set][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt][daʊn][ɒn][ðə; ði] [edʒ]
as she set the candle on the dressing - table and sat down on the edge
作为 她 放 这 蜡烛 在 这 敷料 - 桌子 和 卫星 向下 在 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
of the bed .
的 这 床 .

她把蜡烛放在梳妆台上，然后坐在床边。

" [bʌt; bət][doʊnt][bi:; bi]['ləʊnli] , [mɪs] ['stelə] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi]['evə(r)] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" But don't be lonely , Miss Stella , you mustn't be ever that , you know . "
" 但 不 是 孤独 , 错过 斯特拉 , 你 不得 是 曾经 那 , 你 知道 . "

"但是，斯特拉小姐，你千万不要感到孤独，你绝对不能那样，你知道的。"

" [əʊ] , ['seərə] !
" Oh , Sarah !
" 哦 , 莎拉 !

"哦，莎拉！"

[haʊ] [kæn; kən][ai][help][ˌaɪ 'ti:] ?
how can I help it ?
如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办?

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] — [ðæt][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs][ɪz][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][ɪts][səʊ]
I know what you're going to say — that the Lord Jesus is here ; but it's so
我 知道 什么 你是 去 到 说 — 那 这 主 耶稣 是 这里 ; 但 它是 所以
['dɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

我知道你要说什么——主耶稣就在这里；但这太难了，

[səʊ]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ! "
so very difficult to believe ! "
所以 非常 难的 到 相信 ! "

简直难以置信!

" [ɪts] [tru:] , [ˌnevəðə'les] , ['dɑ:lɪŋ] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nəʊ] ! "
" It's true , nevertheless , darling , whether you believe it or no ! "
" 它是 真的 , 尽管如此 , 亲爱的 , 无论 你 相信 它 或者 不 ! "

"不过，亲爱的，不管你信不信，这都是真的！"

" [jes] , [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" Yes , yes , I suppose so .
" 是的 , 是的 , 我 认为 所以 .

"是的，是的，我想是这样。"

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)][ɪz]['veri] [ɪl] ? "
Do you know that mother is very ill ? "
做 你 知道 那 母亲 是 非常 患病的 ? "

你知道我母亲病得很重吗?

" [jes] , [mɪs] ['stelə] . "
" Yes , Miss Stella . "
" 是的 , 错过 斯特拉 . "

"是的，斯特拉小姐。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?
" Do you think she is going to die ?
" 做 你 思考 她 是 去 到 死 ?

你认为她会死吗?

" ['seərə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Sarah hesitated .
" 莎拉 犹豫了一下 .

莎拉犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ]
Her plain honest face was red , her eyelids were swollen with weeping
她 清楚的 诚实的 脸 曾是 红色的 , 她 眼睑 是 肿 和 哭泣
.
:
.

她那朴素诚实的脸涨得通红，眼皮因哭泣而肿胀。

[ðə; ðiː] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
The child repeated her question .
这 孩子 重复 她 问题 .

孩子重复了一遍她的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dʒiːzəs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , " ['seərə] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmplɪ] .
" I think Jesus is going to take her home , " Sarah answered simply .
" 我 思考 耶稣 是 去 到 拿 她 家 , " 莎拉 回答 简单地 .

“我想耶稣会带她回家，”莎拉简单地回答道。

" [həʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

[tuː; tə] ['hevə(ə)n] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
To heaven , do you mean ?
到 天堂 , 做 你 意思是 ?

你是说去天堂吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['mʌðə(r)] [lʌvz] ['dʒiːzəs] ! "
But I don't believe mother loves Jesus ! "
但 我 不 相信 母亲 爱 耶稣 ! "

但我不相信母亲爱耶稣！

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [lɔːdz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ɪts] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt]
" Oh , my dear , perhaps the dear Lord's teaching her now ; it's never too late
" 哦 , 我的 亲爱的 , 也许 这 亲爱的 主场 教学 她 现在 ; 它是 绝不 也 晚的
[wɪð] [hɪm] ,
with Him ,
和 他 ,

“哦，亲爱的，或许亲爱的主正在教导她；对他来说，永远不会太晚。”

[mɪs] ['stelə] .
Miss Stella .
错过 斯特拉 .

斯特拉小姐。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
His love is from everlasting to everlasting .
他的 爱 是 从 永恒 到 永恒 .

他的爱从亘古到永远。

[aɪ] [begd] [liːv] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [əʊ] !
I begged leave to see her just now , and she looks — oh !
我 乞求 离开 到 看 她 只是 现在 , 和 她 看起来 — 哦 !

我刚才恳求允许见她一面，她看起来——哦！

[ai][kænt][ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [pi:s] .

I	can't	explain	—	but	she	looks	as	though	she	was	at	peace	.
我	不能	解释	—	但	她	看起来	作为	尽管	她	曾是	在	和平	.

我无法解释——但她看上去很平静。

['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['sɪstə(r)] ['elən] .

Dr	.	Knight's	with	her	still	,	and	so	is	Sister	Ellen	.
博士	.	骑士的	和	她	仍然	,	和	所以	是	姐姐	艾伦	.

奈特医生和艾伦修女仍然陪着她。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] , [doʊnt][kraɪ] !

There	,	there	,	darling	,	don't	cry	!
那里	,	那里	,	亲爱的	,	不	哭	!

好了好了，亲爱的，别哭了!

" [fɔ:(r); fə(r)] ['stelə] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	for	Stella	was	weeping	quietly	.
"	为了	斯特拉	曾是	哭泣	悄悄	.

因为斯特拉在默默地哭泣。

" [wen] [maɪ]['mʌðə(r)][daɪd][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] ['dredfəli] , [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [fi:l] !

"	When	my	mother	died	I	felt	it	dreadfully	,	so	,	my	dear	,	I	know	what	you	feel	!
"	什么时候	我的	母亲	死亡	我	毛毡	它	极其糟糕	,	所以	,	我的	亲爱的	,	我	知道	什么	你	感觉	!

"

"

"

"我母亲去世时，我感到非常痛苦，所以，亲爱的，我知道你的感受！"

" [dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	Did	you	love	your	mother	very	much	?
"	做过	你	爱	你的	母亲	非常	很多	?

你非常爱你的母亲吗?

" ['stelə] [ɑ:skt] .

"	Stella	asked	.
"	斯特拉	问	.

斯特拉问道。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	Better	than	any	one	in	the	world	.
"	更好的	比	任何	一	在	这	世界	.

"比世界上任何人都强。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sleiv] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] [tu:; tə] [brɪŋ]

She	was	very	poor	,	and	she	slaved	from	morning	to	night	to	bring
她	曾是	非常	贫穷的	,	和	她	奴隶	从	早晨	到	夜晚	到	带来

[ˌju: 'es][ʌp] ['prɒpəli] .

us	up	properly	.
我们	向上	适当地	.

她家境贫寒，从早到晚辛勤劳作，才把我们抚养成人。

['fɑ:ðə(r)] — [wel] , [hi:; hi][dræŋk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

Father	—	well	,	he	drank	,	and	she	had	everything	on	her	shoulders	,
父亲	—	出色地	,	他	喝	,	和	她	有	一切	在	她	肩膀	,

[pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! "

poor	dear	!	"
贫穷的	亲爱的	!	"

父亲——唉，他酗酒，可怜的她把所有重担都压在了她肩上!

" [bʌt; bət] , ['seərə] ,

"	But	,	Sarah	,
"	但	,	莎拉	,

"但是，莎拉，

[sə'pəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]['hædnt] [biːn] ['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

supposing	your	mother	hadn't	been	always	kind	to	you	—	supposing	she	had
假如	你的	母亲	之前没有	到过	总是	种类	到	你	—	假如	她	有

[nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] ?

not	cared	for	you	much	?
不是	关心	为了	你	很多	?

假设你的母亲并非一直对你很好——假设她并不怎么关心你?

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Then	,	as	the	maid	was	silent	,
"	然后	,	作为	这	女佣	曾是	沉默的	,

"然后，当女仆沉默不语时，

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪsə][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .

"	I	think	in	some	ways	it	must	be	nicer	to	be	poor	.
"	我	思考	在	一些	方式	它	必须	是	更漂亮	到	是	贫穷的	.

"我觉得在某些方面，贫穷或许更好一些。"

[wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! "

When	people	are	rich	I	don't	think	they	have	time	to	love	each	other	!	"
什么时候	人们	是	富有的	我	不	思考	他们	有	时间	到	爱	每个	其他	!	"

我觉得有钱人根本没时间相爱!

" [əʊ] , [mɪs] ['stelə] , [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] !

"	Oh	,	Miss	Stella	,	that's	a	mistake	!
"	哦	,	错过	斯特拉	,	那就是	一个	错误	!

"哦，斯特拉小姐，那是个错误！"

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

Rich	or	poor	it's	the	same	if	one's	heart	is	in	the	right	place	.
富有的	或者	贫穷的	它是	这	相同的	如果一个人的		心	是	在	这	正确的	地方	.

无论贫穷还是富有，只要心地善良，结果都一样。

[naʊ] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Now	,	go	to	sleep	like	a	good	girl	,	and	I'll	sit	with	you	for	a	while	.
现在	,	去	到	睡觉	喜欢	一个	好的	女孩	,	和	患病的	坐	和	你	为了	一个	尽管	.

好了，乖乖睡觉吧，我会陪你一会儿。

" ['stelə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

"	Stella	closed	her	eyes	obediently	,	and	was	soon	fast	asleep	.
"	斯特拉	关闭	她	眼睛	顺从地	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

斯特拉听话地闭上眼睛，很快就睡着了。

['seərə] , [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] , [wɒtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]

Sarah	,	who	loved	her	dearly	,	watched	by	her	for	some	time	,	and
莎拉	,	WHO	喜爱	她	亲爱的	,	观看	经过	她	为了	一些	时间	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

莎拉非常爱她，被她注视了一段时间，然后，

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] , ['sɒftli] [left]

feeling	assured	that	her	slumber	was	deep	and	untroubled	,	softly	left
感觉	保证	那	她	睡眠	曾是	深的	和	平静无波	,	轻轻	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

确信她睡得很沉很安稳，便轻轻地离开了房间。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [drɔːn] ,

When	the	morning	dawned	the	blinds	of	the	house	were	closely	drawn	,
什么时候	这	早晨	黎明	这	百叶窗	的	这	房子	是	密切	绘制	,

清晨破晓时，屋里的百叶窗都紧紧地拉上了。

[ðə; ði] ['inmeits] [mu:vd] [wɪð] [hʌʃt] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspəd] ['æksents; æk'sents] ,

the	inmates	moved	with	hushed	footsteps	and	spoke	in	whispered	accents	,
这	囚犯	已搬	和	静静地	脚步声	和	辐	在	低声说道	口音	,

囚犯们脚步轻盈，说话也轻声细语。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stelə]

for	the	mistress	lay	with	the	majesty	of	death	upon	her	,	and	Stella
为了	这	情妇	躺	和	这	威严	的	死亡	之上	她	,	和	斯特拉

[wɒz; wəz] ['mʌðələs] .

was	motherless	.
曾是	无母	.

因为女主人已卧病在床，死神笼罩着她，而斯特拉失去了母亲。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['stɛləz] [ə'raɪv(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ['kʌz(ə)nz]

STELLA'S	ARRIVAL	AMONG	HER	COUNTRY	COUSINS
斯特拉的	到达	之中	她	国家	表兄弟姐妹

斯特拉抵达乡亲们身边

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [rein] [ɪn]['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪts] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['kwaɪət] ['haʊshəʊld]

A	WEEK	later	excitement	reigned	in	Dr	.	Knight's	usually	quiet	household
一个	星期	之后	激动	统治	在	博士	.	骑士的	通常	安静的	家庭

.

:

.

一周后，奈特博士原本平静的家中充满了兴奋的气氛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [deɪ] —

The	children	had	a	holiday	in	honour	of	the	stranger	expected	that	day	—
这	孩子们	有	一个	假期	在	荣誉	的	这	陌生人	预期的	那	天	—

[ðeə(r)]['kʌz(ə)n] ['stelə] ,

their	cousin	Stella	,
他们的	表哥	斯特拉	,

孩子们放假是为了迎接当天即将到来的陌生人——他们的表妹斯特拉。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

who	for	the	future	was	to	make	her	home	with	them	.
WHO	为了	这	未来	曾是	到	制作	她	家	和	他们	.

她未来将和他们一起生活。

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ,

Singularly	enough	,
单独地	足够的	,

非常特殊，

['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] [left] ['stɛləz] ['gɑ:diən] [baɪ][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

Dr	.	Knight	had	been	left	Stella's	guardian	by	the	woman	who	in	the	days
博士	.	骑士	有	到过	左边	斯特拉的	监护人	经过	这	女士	WHO	在	这	天

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [dɪs'laɪk] .

of	her	prosperity	and	health	had	always	regarded	him	with	dislike	.
的	她	繁荣	和	健康	有	总是	认为	他	和	不喜欢	.

奈特医生是斯特拉的监护人，而斯特拉的母亲在她事业有成、身体健康的时候，一直对奈特医生抱有厌恶之情。

[wen] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] - [bed][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [deθ] ,

When	upon	her	sick	-	bed	she	had	been	told	she	must	face	death	,
什么时候	之上	她	生病的	-	床	她	有	到过	讲述	她	必须	脸	死亡	,

当她卧病在床，被告知她即将面对死亡时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] [frendz] ,

she	had	thought	over	the	list	of	her	so	-	called	friends	,
她	有	想法	超过	这	列表	的	她	所以	-	称为	朋友们	,

她仔细考虑过自己所谓的那些朋友的名单，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['wɜ:ldli] ,

and	because	they	had	been	of	the	world	worldly	,
和	因为	他们	有	到过	的	这	世界	世俗	,

因为他们生来就属于世俗，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,

she	had	hesitated	to	entrust	one	of	them	with	her	little	daughter	,
她	有	犹豫了一下	到	委托	一	的	他们	和	她	小的	女儿	,

她犹豫要不要把小女儿托付给他们中的一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:z] .

and	the	fortune	that	would	be	hers	.
和	这	财富	那	会	是	她的	.

以及她将拥有的财富。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [hæd; həd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] .

Then	her	thoughts	had	reverted	to	her	dead	husband's	brother	.
然后	她	想法	有	恢复	到	她	死的	丈夫的	兄弟	.

然后，她的思绪又回到了她已故丈夫的兄弟身上。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] .

He	had	never	approved	of	her	;	nevertheless	she	had	trusted	him	.
他	有	绝不	得到正式认可的	的	她	;	尽管如此	她	有	可信	他	.

他从未认可过她；然而，她却信任他。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:nd] [tu:; tə]

With	the	world	slipping	away	from	her	she	had	instinctively	turned	to
和	这	世界	滑倒	离开	从	她	她	有	本能地	转向	到

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]

the	only	man	of	her	acquaintance	with	whom	she	knew	the	world	was
这	仅有的	男人	的	她	熟人	和	谁	她	知道	这	世界	曾是

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ;

of	little	account	;
的	小的	帐户	;

随着世界从她身边溜走，她本能地转向了她认识的唯一一个男人，在这个男人眼里，世界对她来说无关紧要；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['fju:tʃə(r)] ,

and	to	him	she	had	confided	her	child's	future	,
和	到	他	她	有	坦白	她	孩子的	未来	,

她曾向他倾诉过孩子的未来。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'zaɪəd] .

conscious	that	she	was	acting	as	her	dead	husband	would	have	desired	.
有意识的	那	她	曾是	表演	作为	她	死的	丈夫	会	有	想要的	.

她意识到自己这样做是按照已故丈夫的意愿行事。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ['stɛləz] ['fɑ:ðə(r)][ɪn] [deθ] ,

And	so	it	was	that	the	one	who	had	stood	by	Stella's	father	in	death	,
和	所以	它	曾是	那	这	一	WHO	有	站立	经过	斯特拉的	父亲	在	死亡	,

就这样，那个在斯特拉父亲去世时陪伴在她身边的人，

[hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['ɔ:lsəʊ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

had	ministered	to	her	mother	also	when	her	turn	had	come	to
有	服事	到	她	母亲	还	什么时候	她	转动	有	来	到

['entə(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

enter	the	valley	of	shadows	.
进入	这	谷	的	阴影	.

当她母亲去世，步入死亡的阴影笼罩大地时，她也曾照顾过她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['mætəz]

It	had	been	arranged	when	the	funeral	was	over	,	and	business	matters
它	有	到过	安排	什么时候	这	葬礼	曾是	超过	,	和	商业	事情

[ˌsætɪs'fæktərəli]['set(ə)ld] ,

satisfactorily	settled	,
令人满意地	定居	,

葬礼结束后，事情已经安排妥当，商业事宜也已圆满解决。

[ðæt] ['stelə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

that	Stella	should	return	home	with	her	uncle	.
那	斯特拉	应该	返回	家	和	她	叔叔	.

让斯特拉和她叔叔一起回家。

[ðɪs] [plæn] [pliːzd] ['stelə] ['greɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə]

This	plan	pleased	Stella	greatly	,	for	she	had	taken	a	great	liking	to
这	计划	高兴	斯特拉	非常	,	为了	她	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到

['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] ,

Dr	.	Knight	,
博士	.	骑士	,

这个计划让斯特拉非常高兴，因为她很喜欢奈特医生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	was	curious	and	eager	to	know	the	aunt	and	cousins	she	had
和	曾是	好奇的	和	渴望的	到	知道	这	阿姨	和	表兄弟姐妹	她	有

['nevə(r)] [siːn] .

never	seen	.
绝不	已见	.

她很好奇，也很渴望认识她从未见过的姑姑和表兄弟姐妹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['stɛləz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [wɒz; wəz]

It	must	be	confessed	that	Stella's	grief	for	her	mother's	death	was
它	必须	是	坦白	那	斯特拉的	悲伤	为了	她	母亲的	死亡	曾是

[nɒt] ['veri] [greɪt] ;

not	very	great	;
不是	非常	伟大的	;

必须承认，斯特拉对母亲的去世并没有表现出太大的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['wʊmən][hæd; həd] [peɪd]

it	could	hardly	have	been	otherwise	,	for	the	dead	woman	had	paid
它	可以	几乎	有	到过	否则	,	为了	这	死的	女士	有	有薪酬的

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

little	attention	,
小的	注意力	,

事情很难有别的可能，因为死者生前并没有太在意这些。

['læviʃ] ['lɪt(ə)l] ['tendənəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

lavished	little	tenderness	on	her	daughter	.
慷慨的	小的	压痛	在	她	女儿	.

她对女儿几乎没有丝毫温柔。

['stelə] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['geɪli] [drest] ,

Stella	had	always	been	gaily	dressed	,
斯特拉	有	总是	到过	兴高采烈地	穿着	,

斯特拉一直穿着艳丽的衣服，

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .

and	encouraged	to	think	a	great	deal	of	the	luxuries	money	can	buy	.
和	鼓励	到	思考	一个	伟大的	交易	的	这	奢侈品	钱	能	买	.

并鼓励人们去思考金钱可以买到的各种奢侈品。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] ['prɪti] ,

She	had	been	brought	up	with	the	one	idea	that	she	must	look	pretty	,
她	有	到过	带来	向上	和	这	一	主意	那	她	必须	看	漂亮的	,

她从小就被灌输一种观念，那就是她必须漂亮。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] ,

and	be	very	quiet	in	her	mother's	presence	,
和	是	非常	安静的	在	她	母亲的	在场	,

在母亲面前要非常安静。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'zɜ:vd] ['mænə(r)] ,

the	consequence	being	that	she	had	a	rather	reserved	manner	,
这	结果	存在	那	她	有	一个	相当	预订的	方式	,

结果就是她性格比较内向。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [ˌɑ:tɪˌfɪʃi'ælətɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	a	little	air	of	artificiality	about	her	.
和	一个	小的	空气	的	人工性	关于	她	.

她身上还有一丝矫揉造作的气息。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

As	the	time	drew	near	for	the	arrival	of	the	travellers	,
作为	这	时间	画	靠近	为了	这	到达	的	这	旅行者	,

随着旅客抵达时间的临近，

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɪldrən] [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] ,

the	doctor's	children	stationed	themselves	inside	the	window	of	their	mother's	room	,
这	医生的	孩子们	驻	他们自己	里面	这	窗户	的	他们的	母亲的	房间	,

医生的孩子们躲在母亲房间的窗户边。

[wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪk'spektəntli] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌz(ə)n]

which	commanded	a	view	of	the	road	,	and	talked	expectantly	of	their	cousin
哪个	命令	一个	看法	的	这	路	,	和	谈话	满怀期待地	的	他们的	表哥

.

:

.

他们占据了可以俯瞰道路的位置，满怀期待地谈论着他们的表亲。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ten] [j'iəz] [əʊld] , " ['dɔ:rə] [ri'mɑ:k] .

"	She	is	ten	years	old	,	"	Dora	remarked	.
"	她	是	十	年	老的	,	"	多拉	评论	.

“她十岁了，”朵拉说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [eɪt] .

"	I	am	only	eight	.
"	我	是	仅有的	八	.

我只有八岁。

[ai][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['evə(r)][səʊ] [tɔ:l] . "

I	expect	she	will	be	ever	so	tall	.	"
我	预计	她	将要	是	曾经	所以	高的	.	"

我估计她会长得很高。

" [ʃi:z] [ʃʊə(r)][tu:; tə] ['bʊli] [ju:; jʊ] , " [dʒɔ:dʒ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

"	She's	sure	to	bully	you	,	"	George	assured	his	sister	;
"	她是	当然	到	欺负	你	,	"	乔治	保证	他的	姐姐	;

“她肯定会欺负你的，”乔治向妹妹保证道；

" [ʃɪl] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ! "

"	she'll	look	down	on	you	as	a	kid	,	see	if	she	doesn't	!	"
"	壳	看	向下	在	你	作为	一个	孩子	,	看	如果	她	不	!	"

“她会瞧不起你，把你当小孩看待，你试试看！”

" [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ， " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ， " [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] !

"	My	dear	George	,	"	his	mother	interposed	,	"	what	nonsense	you	talk	!
"	我的	亲爱的	乔治	，	"	他的	母亲	插入	，	"	什么	废话	你	讲话	！

“我亲爱的乔治，”他的母亲插话道，“你说的都是些什么胡话呢！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['stelə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

I	have	no	doubt	Stella	will	be	a	shy	,	timid	little	girl	;
我	有	不	怀疑	斯特拉	将要	是	一个	害羞的	,	胆小	小的	女孩	；

我毫不怀疑斯特拉会是一个害羞、胆怯的小女孩；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	I	shall	expect	you	all	to	be	very	considerate	and	kind	to	her
和	我	将	预计	你	全部	到	是	非常	周到	和	种类	到	她

，

；

，

我希望你们都能对她体谅友善。

[ænd; ənd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

and	treat	her	gently	.
和	对待	她	轻轻地	.

温柔地对待她。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪstərəs] [weɪz] [meɪ] [ə'lɑːm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	afraid	your	boisterous	ways	may	alarm	her	.
我	是	害怕的	你的	喧闹的	方式	可能	警报	她	.

我担心你这种喧闹的举止会吓到她。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

And	remember	,	she	has	just	lost	her	mother	.
和	记住	,	她	有	只是	丢失的	她	母亲	.

而且别忘了，她刚刚失去了母亲。

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] !

I	fear	she	will	be	very	sad	and	sorrowful	!
我	害怕	她	将要	是	非常	伤心	和	悲伤	！

我担心她会非常伤心难过！

" [ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

"	The	four	young	faces	at	the	window	looked	sympathetic	,
"	这	四	年轻的	面孔	在	这	窗户	看起来	交感神经	,

窗边四张年轻的面孔看起来很同情他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

and	the	merry	voices	were	hushed	for	a	while	.
和	这	欢乐	声音	是	静静地	为了	一个	尽管	.

欢快的笑声暂时消失了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] ['fɑːðə(r)][ɪz][həʊm] [ə'gen] ， " ['deɪvɪd] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	shall	be	glad	when	father	is	home	again	,	"	David	said	at	length	.
"	我	将	是	高兴的	什么时候	父亲	是	家	再次	,	"	大卫	说	在	长度	.

“父亲回家的时候，我会很高兴的。”大卫最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dʌl] [wen] [hiːz] [ə'weɪ] .

"	It	is	so	dull	when	he's	away	.
"	它	是	所以	乏味的	什么时候	他是	离开	.

“他不在的时候真是太无聊了。”

['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [tuː] ;

Mr	.	Gray	will	be	glad	too	;
先生	.	灰色的	将要	是	高兴的	也	；

格雷先生也会很高兴的；

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][əʊn] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] . "

he	has	not	had	a	minute	to	call	his	own	this	last	week	.	"
他	有	不是	有	一个	分钟	到	称呼	他的	自己的	这	最后的	星期	.	"

过去一周，他连一分钟自己的时间都没有。

" [əʊ] , ['stɛləz] [ruːm] [dʌz] [lʊk] ['prɪti] !

"	Oh	,	Stella's	room	does	look	pretty	!
"	哦	,	斯特拉的	房间	做	看	漂亮的	!

"哦，斯特拉的房间看起来真漂亮！"

" ['dɔːrə] [brəʊk] [ɪn] .

"	Dora	broke	in	.
"	多拉	打破	在	.

"朵拉闯了进来。"

" [ai] [helpt] [mɪs] [klɑːk] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	helped	Miss	Clarke	arrange	it	this	morning	,
"	我	帮助	错过	克拉克	安排	它	这	早晨	,

"我今天早上帮克拉克小姐安排了这件事。"

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	we	put	a	bunch	of	chrysanthemums	on	the	little	table	in	front	of
和	我们	放	一个	束	的	菊花	在	这	小的	桌子	在	正面	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] — "

the	window	,	and	—	"
这	窗户	,	和	—	"

我们把一大束菊花放在窗前的小桌子上，然后——"

" ['dɔːrə] [kept] [ɒn]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [fɜːst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , " [dʒɔːdʒ]

"	Dora	kept	on	going	in	and	altering	first	one	thing	and	then	another	,	"	George
"	多拉	保留	在	去	在	和	改变	第一的	一	事物	和	然后	其他	,	"	乔治

[ˌɪntə'pəʊzd] ;

interposed	;
插入	;

"朵拉不停地进去，一会儿改这个，一会儿改那个，"乔治插话道；

" [ai] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [biː; bi][ðeə(r)] [naʊ] [ɪf] [mɪs] [klɑːk] [hæd; həd][nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	I	believe	she'd	be	there	now	if	Miss	Clarke	had	not	forbidden	her	to
"	我	相信	棚	是	那里	现在	如果	错过	克拉克	有	不是	禁止	她	到

[tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] . "

touch	anything	again	.	"
触碰	任何事物	再次	.	"

"我相信，如果克拉克小姐没有禁止她再碰任何东西，她现在应该还在那里。"

" ['dɔːrə][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,

"	Dora	is	naturally	anxious	her	cousin's	first	impressions	should	be	pleasant	ones	,
"	多拉	是	自然	焦虑的	她	表亲	第一的	印象	应该	是	令人愉快的	一个	,

"朵拉自然很希望表妹对她的第一印象是美好的。"

" ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] ,

"	Mrs	.	Knight	said	with	a	smile	;	"	but	listen	,	children	,
"	太太	.	骑士	说	和	一个	微笑	;	"	但	听	,	孩子们	,

"奈特夫人笑着说：'但是孩子们，听我说，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒgkɑːt] ! "

surely	I	hear	the	wheels	of	the	dogcart	!	"
一定	我	听到	这	车轮	的	这	狗车	!	"

我肯定听到了狗车的轮子声！

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	yes	!
"	是的	!	是的	!

"是的！是的！"

['ðer]	['kʌmɪŋ]	!
They're	**coming**	**!**
它们是	未来	!

他们来了!

['ðer]	['kʌmɪŋ]	!
They're	**coming**	**!**
它们是	未来	!

他们来了!

"	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[fluː]	[ˌdaʊn'steəz]	,	[waɪlst]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	['weɪtɪd]	['peɪʃntli]	,
"	**The**	**children**	**flew**	**downstairs**	**,**	**whilst**	**the**	**mother**	**waited**	**patiently**	**,**
"	这	孩子们	飞翔	楼下	,	而	这	母亲	等待	耐心	,

孩子们飞快地跑下楼，母亲则耐心地等待着。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[flʌʃ]	[ɒv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[peɪl]	[feɪs]	,
a	**little**	**flush**	**of**	**excitement**	**on**	**her**	**usually**	**pale**	**face**	**,**
一个	小的	冲洗	的	激动	在	她	通常	苍白	脸	,

她原本苍白的脸上泛起了一抹兴奋的红晕。

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[glæd]	[ɪk'spektənsi]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
a	**look**	**of**	**glad**	**expectancy**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
一个	看	的	高兴的	预期	在	她	眼睛	.

她眼中充满了欣喜和期待。

['prez(ə)ntli]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]
Presently	**her**	**husband**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**and**	**in**	**a**	**minute**	**his**	**arms**
目前	她	丈夫	进入	这	房间	,	和	在	一个	分钟	他的	武器

[wɜː(r); wə(r)]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
were	**around**	**her**	**,**
是	大约	她	,

这时，她的丈夫走进了房间，片刻之后，他便搂住了她。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tendə(r)]	[vɔɪs]	['ɑːskɪŋ]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	.
and	**his**	**tender**	**voice**	**asking**	**how**	**she**	**was**	**.**
和	他的	投标	嗓音	问	如何	她	曾是	.

他温柔的声音问她过得怎么样。

"	[əʊ]	,	[dʒɒn]	,	[wɒt]	[ə; eɪ]	['traɪɪŋ]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	,	[dɪə(r)]	!
"	**Oh**	**,**	**John**	**,**	**what**	**a**	**trying**	**time**	**you**	**have**	**had**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	约翰	,	什么	一个	尝试	时间	你	有	有	,	亲爱的	!

"哦，约翰，亲爱的，你这段时间过得真不容易啊！"

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[mɪst]	[juː; jʊ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	!
We	**have**	**all**	**missed**	**you**	**so**	**much**	**!**
我们	有	全部	错过	你	所以	很多	!

我们都非常想念你!

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[went]	[ə'weɪ]	!
It	**has**	**seemed**	**a**	**year**	**since**	**you**	**went**	**away**	**!**
它	有	似乎	一个	年	自从	你	去	离开	!

你离开已经一年了!

[weə(r)]	[ɪz]	['stelə]	?
Where	**is**	**Stella**	**?**
在哪里	是	斯特拉	?

斯特拉在哪里?

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]	[maʊs]	.	"
I	**am**	**anxious**	**to**	**see**	**the**	**little**	**town**	**mouse**	**.**	**"**
我	是	焦虑的	到	看	这	小的	镇	老鼠	.	"

我迫不及待地想看看那只小镇老鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小镇老鼠(A little town mouse)
第2/3页

" [ai][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['mə:si] [ɒv; əv] [mɪs] [klɑ:k]
" I have delivered her over to the tender mercies of Miss Clarke
" 我 有 发表 她 超过 到 这 投标 怜悯 的 错过 克拉克
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and the children .
和 这 孩子们 .

"我已经把她交给克拉克小姐和孩子们，让他们好好照顾她。"

[ðeɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
They will see to her ,
他们 将要 看 到 她 ,

他们会照顾她的。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ti:] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [meɪk]
and after she has had some tea she shall come upstairs and make
和 后 她 有 有 一些 茶 她 将 来 楼上 和 制作
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] . "
your acquaintance . "
你的 熟人 . "

她喝完茶后就会上楼来和你认识。

" [jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [æt; ət][wʌns] .
" Yes , I daresay after the long journey she will want her tea at once .
" 是的 , 我 敢说 后 这 长的 旅行 她 将要 想 她 茶 在 一次 .

"是的，我敢说经过长途旅行，她肯定马上就想喝茶了。"

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , [dʒɒn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ʃaɪ] [ɔ:(r)] ['nɜ:vəs] [wɪð] ['strendʒər] ?
But are you sure , John , that she will not be shy or nervous with strangers ?
但 是 你 当然 , 约翰 , 那 她 将要 不是 是 害羞的 或者 紧张的 和 陌生人 ?
"
"
"

约翰，你确定她不会在陌生人面前害羞或紧张吗?

" [maɪ][dɪə(r)]['meəri] ,
" My dear Mary ,
" 我的 亲爱的 玛丽 ,

我亲爱的玛丽，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
when you have seen the child you will understand that it is not in her
什么时候 你 有 已见 这 孩子 你 将要 理解 那 它 是 不是 在 她
['neɪtʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] [ɔ:(r)] ['nɜ:vəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mi:n] .
nature to be shy or nervous in the way you mean .
自然 到 是 害羞的 或者 紧张的 在 这 方式 你 意思是 .

当你见到这个孩子时，你就会明白，她天性中并没有你想象中的那种害羞或紧张。

['nʌθɪŋ] [ˌdiskəm'pəuz][hɜ:(r); hə(r)] .
Nothing discomposes her .
没有什么 分解 她 .

没有什么能让她心神不宁。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Our	**young**	**ones**	**are**	**much**	**more**	**likely**	**to**	**be**	**shy**	**with**	**her**	**than**	**she**
我们的	年轻的	一个	是	很多	更多的	可能	到	是	害羞的	和	她	比	她

[wɪð] [ðem; ðəm] . "

with	**them**	**.**	**"**
和	他们	.	"

我们的孩子比她更容易对她感到害羞。

" ['riːəli] ?

"	**Really**	**?**
"	真的	?

“真的吗?

[haʊ] [streɪndʒ] ! "

How	**strange**	**!**	**"**
如何	奇怪的	!	"

真奇怪!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ,

"	**I**	**should**	**say**	**she**	**is**	**rather**	**a**	**strange**	**child**	**,**
"	我	应该	说	她	是	相当	一个	奇怪的	孩子	,

我应该说她是个相当古怪的孩子,

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɜːs] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

from	**what**	**I**	**learnt**	**from**	**the**	**nurse**	**who**	**attended**	**her**	**mother**	**.**
从	什么	我	学会了	从	这	护士	WHO	参加	她	母亲	.

我从照顾她母亲的护士那里了解到的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən]

It	**seems**	**my**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**brought**	**her**	**up**	**in**	**what**	**we**	**should**	**think**	**an**
它	似乎	我的	姐姐	-	在	-	法律	带来	她	向上	在	什么	我们	应该	思考	一个

[ɒd] ['mænə(r)] .

odd	**manner**	**.**
奇怪的	方式	.

我嫂子似乎用一种我们应该认为很奇怪的方式把她养大。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['stelə] [θɪŋks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [faɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd]

For	**instance**	**,**	**Stella**	**thinks**	**a**	**deal**	**of**	**fine**	**clothes**	**,**	**and**	**jewellery**	**,**	**and**
为了	实例	,	斯特拉	思考	一个	交易	的	美好的	衣服	,	和	首饰	,	和

[ðə; ðɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

the	**appearances**	**of**	**things**	**generally**	**.**
这	外貌	的	事物	一般来说	.

例如,斯特拉很看重漂亮的衣服、珠宝以及事物的外观。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	**assure**	**you**	**,**
我	保证	你	,

我向你保证,

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] !

the	**first**	**time**	**I**	**saw**	**her**	**I**	**felt**	**she**	**was**	**looking**	**me**	**through**	**and**	**through**	**!**
这	第一的	时间	我	锯	她	我	毛毡	她	曾是	寻找	我	通过	和	通过	!

"

"
"

我第一次见到她时,就感觉她把我看得一清二楚!

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tʃaɪld] , [dʒɒn] ! "

"	**Surely**	**she**	**must**	**be**	**a**	**disagreeable**	**child**	**,**	**John**	**!**	**"**
"	一定	她	必须	是	一个	令人不快的	孩子	,	约翰	!	"

“约翰,她肯定是个令人讨厌的孩子!”

" [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] .

"	No	,	on	the	contrary	,	she	is	charming	.
"	不	,	在	这	相反	,	她	是	迷人	.

不，恰恰相反，她很有魅力。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [dɑ:k] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kɜ:tiəs] ['mænəz] .

She	is	very	pretty	,	with	dark	bright	eyes	,	and	gentle	courteous	manners	.
她	是	非常	漂亮的	,	和	黑暗的	明亮的	眼睛	,	和	温和的	有礼貌	礼仪	.

她长得非常漂亮，有一双明亮的黑眼睛，举止温柔有礼。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] — [kraɪd] ['hɑ:dli] [æt; ət][ɔ:l] . "

She	did	not	feel	her	mother's	death	—	cried	hardly	at	all	.	"
她	做过	不是	感觉	她	母亲的	死亡	—	哭	几乎	在	全部	.	"

她对母亲的去世毫无感觉——几乎没哭。

" [əʊ] , [dʒɒn] ! "

"	Oh	,	John	!	"
"	哦	,	约翰	!	"

"哦，约翰！"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] .

"	It	is	not	to	be	wondered	at	.
"	它	是	不是	到	是	想知道	在	.

"这并不奇怪。"

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)] ['bi:ɪŋ] ,

I	believe	she	thought	of	her	mother	as	a	sort	of	superior	being	,
我	相信	她	想法	的	她	母亲	作为	一个	种类	的	优越的	存在	,

我相信她把母亲视为某种高人一等的存在。

['veri] ['welθi] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['kwi:niŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] .

very	wealthy	,	very	beautiful	,	queening	it	over	others	,	and	exacting	implicit	obedience	.
非常	富裕	,	非常	美丽的	,	女王	它	超过	其他的	,	和	严格	隐式	服从	.

非常富有，非常漂亮，凌驾于他人之上，要求绝对服从。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

When	she	came	in	to	take	her	last	look	at	her	mother	it	was
什么时候	她	来了	在	到	拿	她	最后的	看	在	她	母亲	它	曾是

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] . "

as	though	she	looked	on	a	strange	face	.	"
作为	尽管	她	看起来	在	一个	奇怪的	脸	.	"

当她进来最后看一眼母亲时，仿佛看到了一张陌生的脸。

" [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	how	dreadful	!
"	哦	,	如何	可怕	!

"哦，太可怕了！"

[haʊ] [sæd] !

How	sad	!
如何	伤心	!

太可惜了！

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [hɜ:'self] ? "

And	your	poor	sister	-	in	-	law	herself	?	"
和	你的	贫穷的	姐姐	-	在	-	法律	她自己	?	"

那你可怜的嫂子呢?

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [dɪə(r)] ['meəri] .

"	I	will	tell	you	about	her	another	time	,	dear	Mary	.
"	我	将要	告诉	你	关于	她	其他	时间	,	亲爱的	玛丽	.

"亲爱的玛丽，我以后再跟你讲她的故事吧。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nɜːs] , [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , [huː] [wɒz; wəz] ,

She	had	a	splendid	woman	for	a	nurse	,	a	true	Christian	,	who	was	,
她	有	一个	灿烂	女士	为了	一个	护士	,	一个	真的	基督教	,	WHO	曾是	,

她的护士是一位非常优秀的女性，一位虔诚的基督徒，她.....

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	no	doubt	,	a	great	help	to	her	.
我	有	不	怀疑	,	一个	伟大的	帮助	到	她	.

我毫不怀疑，这对她帮助很大。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [deθ] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wɜː(r); wə(r)] ,

And	I	do	not	think	she	faced	Death	alone	,	for	the	last	articulate	words	she	uttered	were	,
和	我	做	不是	思考	她	面对	死亡	独自的	,	为了	这	最后的	能言善辩	字	她	说出	是	,

而且我认为她并非独自面对死亡，因为她最后清晰地说出的话语是：

- [kriˈeɪt] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kliːn] [hɑːt] , [əʊ] [gɒd] , [ænd; ənd] [rɪˈnjuː] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ! -

'	Create	in	me	a	clean	heart	,	O	God	,	and	renew	a	right	spirit	within	me	!	'
-	创造	在	我	一个	干净的	心	,	哦	上帝	,	和	更新	一个	正确的	精神	之内	我	!	-

神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv] ['ʌnə] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] .

"	There	was	a	silence	,	broken	only	by	the	entrance	of	Anna	with	a	tray	.
"	那里	曾是	一个	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	入口	的	安娜	和	一个	托盘	.

"一片寂静，只有安娜端着托盘进来打破了寂静。"

" ['ʌnə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Anna	is	going	to	allow	me	to	have	tea	up	here	with	you	to	-	night	,
"	安娜	是	去	到	允许	我	到	有	茶	向上	这里	和	你	到	-	夜晚	,

"安娜今晚会允许我在这里和你一起喝茶的。"

['meəri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [triːt] , " [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Mary	,	as	a	treat	,	"	the	doctor	said	,	smiling	.
玛丽	,	作为	一个	对待	,	"	这	医生	说	,	微笑	.

"给玛丽的奖励，"医生笑着说。

" [haʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [ˌdaʊn'steəz] , ['ʌnə] ? "

"	How	is	the	little	stranger	getting	on	downstairs	,	Anna	?	"
"	如何	是	这	小的	陌生人	获得	在	楼下	,	安娜	?	"

"楼下那个小陌生人过得怎么样，安娜？"

" ['veri] [wel] , [ai] ['fænsi] , [sɜː(r)] . "

"	Very	well	,	I	fancy	,	sir	.	"
"	非常	出色地	,	我	想要	,	先生	.	"

"很好，我想是这样，先生。"

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I	thought	she	would	.
我	想法	她	会	.

我以为她会的。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['ʌnə] ? "
Is she not a pretty child , Anna ? "
是 她 不是 一个 漂亮的 孩子 , 安娜 ? "

安娜，她是不是个漂亮的孩子?

" ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , [sɜː(r)] .
" Handsome is as handsome does , sir .
" 英俊的 是 作为 英俊的 做 , 先生 .

“长得帅，外表就好，先生。”

[ɪf] [mɪs] ['stelə] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [waɪ] [ðen] [ʃɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
If Miss Stella is as good as she is pretty , why then she'll be very good indeed .
如果 错过 斯特拉 是 作为 好的 作为 她 是 漂亮的 , 为什么 然后 壳 是 非常 好的 的确 .

如果斯特拉小姐不仅长得漂亮，而且心地善良，那她就真的非常优秀了。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪnjən] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]
" And having given her opinion with the freedom of an old and
" 和 拥有 给定 她 观点 和 这 自由 的 一个 老的 和
['vælјuːd] ['sɜːvənt] ,
valued servant ,
有价值的 仆人 ,

“她以一位年长而受人尊敬的仆人的自由态度发表了自己的意见，

['ʌnə] [left][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'gen] .
Anna left the doctor and his wife to themselves again .
安娜 左边 这 医生 和 他的 妻子 到 他们自己 再次 .

安娜又把医生和他的妻子单独留下了。

['miːnwaɪl] [ˌdaʊn'steəz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] .
Meanwhile downstairs matters were progressing happily enough .
同时 楼下 事情 是 进展 快乐地 足够的 .

与此同时，楼下的事情进展得相当顺利。

['stelə] [sæt][æt; ət] [mɪs] [klɑrks] [raɪt] [hænd] ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [bʌt; bət] ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] .
Stella sat at Miss Clarke's right hand sipping her tea , but eating little .
斯特拉 卫星 在 错过 克拉克的 正确的 手 啜饮 她 茶 , 但 吃 小的 .

斯特拉坐在克拉克小姐的右手边，一边啜饮着茶，一边吃得很少。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]
She was too excited to have much appetite ; and was fully occupied in
她 曾是 也 兴奋的 到 有 很多 食欲 ; 和 曾是 完全 占领 在
['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] ,
watching her cousins ,
观看 她 表兄弟姐妹 ,

她兴奋得没什么胃口，全神贯注地看着她的表兄弟姐妹们。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['daʊdɪli] [drest] ['tʃɪldrən] .
whom she considered good - looking but dowdily dressed children .
谁 她 经过考虑的 好的 - 寻找 但 邋遢地 穿着 孩子们 .

她认为他们是长相俊美但穿着土气的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [əb'zɜːvənt] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
Her observant eyes took in everything ,
她 观察者 眼睛 采取 在 一切 ,

她敏锐的目光将一切都尽收眼底。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
from the shabbiness of the worn Brussels carpet to the texture of the
从 这 破旧 的 这 磨损 布鲁塞尔 地毯 到 这 质地 的 这
['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,
table - cloth ,
桌子 - 布 ,

从破旧的布鲁塞尔地毯到桌布的质地，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

which	was	far	coarser	than	she	had	been	accustomed	to	.
哪个	曾是	远的	较粗糙	比	她	有	到过	习惯	到	.

这比她以往所习惯的要粗糙得多。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] [wen] [ə'drest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ʃaɪ] ;

She	answered	politely	when	addressed	,	and	was	most	certainly	not	shy	;
她	回答	礼貌地	什么时候	已解决	,	和	曾是	最多	当然	不是	害羞的	;

她被问及时都礼貌地回答，而且一点也不害羞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz][æt; ət]

but	it	was	evident	that	she	meant	to	make	friends	with	her	cousins	at
但	它	曾是	明显	那	她	意思是	到	制作	朋友们	和	她	表兄弟姐妹	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] .

her	own	discretion	.
她	自己的	审慎	.

但很明显，她打算自行决定是否与表兄弟姐妹交朋友。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [mɪs] [klɑːk] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	If	you	have	finished	tea	,	my	dear	,	"	Miss	Clarke	said	at	length	,
"	如果	你	有	完成的	茶	,	我的	亲爱的	,	"	错过	克拉克	说	在	长度	,

"亲爱的，如果你已经喝完茶了，"克拉克小姐终于说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	think	your	aunt	would	like	to	see	you	.
"	我	思考	你的	阿姨	会	喜欢	到	看	你	.

我想你姑姑会想见你。

['dɔːrə] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

Dora	,	take	your	cousin	upstairs	to	your	mother	.
多拉	,	拿	你的	表哥	楼上	到	你的	母亲	.

朵拉，带你表妹上楼去找你妈妈。

" ['dɔːrə] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hænd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən]

"	Dora	came	forward	obediently	,	and	taking	her	cousin's	hand	the	two	children
"	多拉	来了	向前	顺从地	,	和	采取	她	表亲	手	这	二	孩子们

[left][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

left	the	room	together	.
左边	这	房间	一起	.

"朵拉乖乖地走上前去，牵着表姐的手，两个孩子一起离开了房间。

[ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌʌp'steəz] ['stelə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ,

On	the	landing	upstairs	Stella	paused	and	drew	back	,
在	这	降落	楼上	斯特拉	暂停	和	画	后退	,

斯特拉走到楼上的楼梯平台上，停了下来，向后退了一步。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz][ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

for	the	first	time	since	her	arrival	showing	signs	of	nervousness	.
为了	这	第一的	时间	自从	她	到达	显示	标志	的	紧张	.

这是她抵达后第一次表现出紧张的迹象。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['taɪdi] ?

"	Am	I	tidy	?
"	是	我	整齐的	?

我整洁吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [duː; də][ai] [lʊk] [naɪs] ? "
" Do I look nice ? "
" 做 我 看 好的 ? "

我看起来好看吗?

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" in accents of surprise .
" 在 口音 的 惊喜 .

“带着惊讶的语气。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [krɒs] ? "
" Will she be cross ? "
" 将要 她 是 叉 ? "

她会生气吗?

" [krɒs] ! ['mʌðə(r)] [krɒs] !
" Cross ! Mother cross !
" 叉 ! 母亲 叉 !

“十字架!母亲十字架!”

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦,不!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? " [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Why do you ask ? " in amazement .
为什么 做 你 问 ? " 在 惊愕 .

你为什么这么问?“惊讶地问道。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .
" I thought she might be .
" 我 想法 她 可能 是 .

我当时就觉得她可能是。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?
She is ill , is she not ?
她 是 患病的 , 是 她 不是 ?

她生病了,对吗?

[wen] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] , [ɔː(r)]['taɪəd] , [ai] [heit] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "
When mother was ill , or tired , I hated to go near her ! "
什么时候 母亲 曾是 患病的 , 或者 疲劳的 , 我 憎恨 到 去 靠近 她 ! "

母亲生病或疲惫的时候,我最不愿意靠近她!

" [kʌm] [ɪn] , ['stelə] ! " [kɔːld] ['dɑːktər; draɪv] . [naɪts] [vɔɪs] .
" Come in , Stella ! " called Dr . Knight's voice .
" 来 在 , 斯特拉 ! " 称为 博士 . 骑士的 嗓音 .

“进来吧,斯特拉!”奈特医生的声音传来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ?
" What are you two whispering about outside the door ?
" 什么 是 你 二 耳语 关于 外部 这 门 ?

“你们两个在门外窃窃私语什么呢?”

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv]['eni]['siːkrəts][tuː; tə][tel] [ɔːl'redi] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['lɑːfɪŋ] .
You can't have any secrets to tell already , I'm sure , " laughing .
你 不能 有 任何 秘密 到 告诉 已经 , 我是 当然 , " 笑 .

“我敢肯定,你已经没有什么秘密可说了,”笑着说。

" [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn] , ['dɔ:rə] !
" **Bring** **your** **cousin** **in** , **Dora** !
" 带来 你的 表哥 在 , 多拉 !

"把你表妹带进来，朵拉！"

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][ɔ:l][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Don't **you** **know** **your** **mother** **is** **all** **expectation** , **longing** **to** **see** **her** ?
不 你 知道 你的 母亲 是 全部 期待 , 渴望 到 看 她 ?

难道你不知道你母亲满心期待，渴望见到她吗?

" ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['i:gəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
" **Turning** **her** **eyes** **eagerly** **towards** **the** **door** ,
" 转弯 她 眼睛 急切地 向 这 门 ,

她急切地将目光转向门口，

['mɪsɪz] . [naɪt] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒk] .
Mrs . **Knight** **saw** **a** **slight** **little** **figure** **clad** **in** **a** **black** **frock** .
太太 . 骑士 锯 一个 轻微 小的 数字 覆膜 在 一个 黑色的 连衣裙 .

奈特夫人看到一个身穿黑色连衣裙的瘦小身影。

['stelə] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
Stella **advanced** **towards** **her** **aunt** **with** **outstretched** **hand** ,
斯特拉 先进的 向 她 阿姨 和 伸展 手 ,

斯特拉伸出手，朝她姑姑走去。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
the **faint** **artificial** **smile** **on** **her** **lips** **with** **which** **she** **had** **been** **in** **the** **habit**
这 头晕的 人造的 微笑 在 她 嘴唇 和 哪个 她 有 到过 在 这 习惯
[ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['vɪzɪtəz] ,
of **greeting** **her** **mother's** **visitors** ,
的 问候 她 母亲的 访客 ,

她嘴角挂着一丝淡淡的、略显做作的微笑，这是她过去用来迎接母亲来访者的习惯。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [daut] .
her **eyes** **full** **of** **doubts** .
她 眼睛 满的 的 疑虑 .

她眼中充满疑惑。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['stelə] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] .
" **So** **this** **is** **Stella** , " **Mrs** . **Knight** **said** .
" 所以 这 是 斯特拉 , " 太太 . 骑士 说 .

"这就是斯特拉，"奈特夫人说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nju:] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] !
" **This** **is** **my** **new** **little** **daughter** !
" 这 是 我的 新的 小的 女儿 !

"这是我的新小女儿！"

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ðə; ði] [tɪəz] [tu:; tə] ['stɛləz]
" **Her** **voice** **was** **so** **tender** **and** **kind** **that** **it** **sent** **the** **tears** **to** **Stella's**
" 她 嗓音 曾是 所以 投标 和 种类 那 它 发送 这 眼泪 到 斯特拉的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"她的声音如此温柔和善，让斯特拉热泪盈眶。"

" [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
" **Sit** **down** **here** **by** **my** **side** , **little** **one** ,
" 坐 向下 这里 经过 我的 边 , 小的 一 ,

"小家伙，坐到我身边来。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ][bɪg] ['rɒmpɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] . "

and	tell	me	how	my	big	romping	children	have	been	behaving	.	"
和	告诉	我	如何	我的	大的	嬉戏	孩子们	有	到过	行为	.	"

告诉我我那几个活泼好动的大孩子最近表现如何。

" [əʊ] , " [sed] ['stelə] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [pə'laɪt] .

"	Oh	,	"	said	Stella	,	"	they	have	been	very	polite	.
"	哦	,	"	说	斯特拉	,	"	他们	有	到过	非常	有礼貌的	.

“哦，”斯特拉说，“他们非常有礼貌。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['dɔːrə] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

"	The	doctor	laughed	,	and	he	and	Dora	went	downstairs	to	join	the
"	这	医生	笑了	,	和	他	和	多拉	去	楼下	到	加入	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

医生笑了，然后他和朵拉下楼去和其他人会合了。

['liːvɪŋ] ['stelə] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

leaving	Stella	alone	with	her	aunt	.
离开	斯特拉	独自的	和	她	阿姨	.

留下斯特拉和她姑姑单独相处。

['mɪsɪz] . [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , ['həʊpɪŋ] ['stelə] [wʊd] [meɪk]

Mrs	.	Knight	continued	to	talk	about	her	children	,	hoping	Stella	would	make
太太	.	骑士	持续	到	讲话	关于	她	孩子们	,	希望	斯特拉	会	制作

[frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

friends	with	them	,
朋友们	和	他们	,

奈特太太继续谈论她的孩子们，希望斯特拉能和他们成为朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

and	have	a	happy	home	in	their	midst	.
和	有	一个	快乐的	家	在	他们的	中间	.

并在他们中间拥有一个幸福的家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['lɪsnd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'tentɪvli] .

The	little	girl	listened	quietly	and	attentively	.
这	小的	女孩	听着	悄悄	和	认真地	.

小女孩安静而专注地听着。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['stɑːlaɪk] [aɪz] ,

She	watched	her	aunt	with	her	large	,	starlike	eyes	,
她	观看	她	阿姨	和	她	大的	,	星状	眼睛	,

她用那双像星星一样的大眼睛望着她的姑姑，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ['flikə] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	presently	a	pleased	smile	flickered	around	her	lips	.
和	目前	一个	高兴	微笑	闪烁	大约	她	嘴唇	.

随即，她嘴角闪过一丝欣喜的微笑。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

When	the	time	came	for	her	to	say	good	-	night	,	and	go	to	bed	,
什么时候	这	时间	来了	为了	她	到	说	好的	-	夜晚	,	和	去	到	床	,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] .

she	was	genuinely	sorry	.
她	曾是	真的	对不起	.

当她该说晚安、该睡觉的时候，她真心感到抱歉。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['stelə] .

"	SO	THIS	IS	STELLA	.
"	所以	这	是	斯特拉	.

这就是斯特拉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ！ "
THIS IS MY NEW LITTLE DAUGHTER ! "
这 是 我的 新的 小的 女儿 ！ "

这是我的新女儿!

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night , " she said softly , " good - night .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 轻轻 , " 好的 - 夜晚 .

“晚安，”她轻声说道，“晚安。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And thank you for being so kind to me .
和 感谢 你 为了 存在 所以 种类 到 我 .

谢谢你对我这么好。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['stelə] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
" It was with a feeling of pleasurable excitement that Stella lay down to rest
" 它 曾是 和 一个 感觉 的 令人愉悦的 激动 那 斯特拉 躺 向下 到 休息
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

“那天晚上，斯特拉带着愉悦的兴奋感躺下休息。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['əʊvə(r)]
and she fell asleep to dream she was living the events of the day over
和 她 跌倒 睡着了 到 梦 她 曾是 活的 这 活动 的 这 天 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她睡着了，梦见自己又经历了白天发生的一切。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt]['kɒntent] .
and in her dreams she was quite content .
和 在 她 梦境 她 曾是 相当 内容 .

在梦里，她过得很满足。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd]
Such was the advent of the little town mouse , as her aunt had
这样的 曾是 这 来临 的 这 小的 镇 老鼠 , 作为 她 阿姨 有
[nemd] [hɜː(r); hə(r)] ,
named her ,
命名 她 ,

这就是她姑妈给她取的那个小镇老鼠的由来。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['kʌz(ə)nz] .
among her country cousins .
之中 她 国家 表兄弟姐妹 .

在她的乡亲们中间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['stelə] [bɪ'kʌmz] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['fæməli]
STELLA BECOMES BETTER ACQUAINTED WITH THE DOCTOR'S FAMILY
斯特拉 变成 更好的 熟人 和 这 医生的 家庭

斯特拉与医生的家人逐渐熟悉起来

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['stelə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['haʊshəʊld] .
IN a few weeks Stella began to feel really at home in the doctor's household .
在 一个 很少 周 斯特拉 开始 到 感觉 真的 在 家 在 这 医生的 家庭 .

几周后，斯特拉开始在医生家里感到宾至如归。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][bʌt; bət] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

She	grew	accustomed	to	the	plain	but	comfortable	furniture	,
她	生长	习惯	到	这	清楚的	但	舒服的	家具	,

她渐渐习惯了这些朴素但舒适的家具。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [gɜːl][ˈkʌz(ə)nz] .

and	became	very	fond	of	her	aunt	and	uncle	,	and	two	girl	cousins	.
和	成为	非常	喜爱	的	她	阿姨	和	叔叔	,	和	二	女孩	表兄弟姐妹	.

她非常喜欢她的姑姑、姑父和两个表妹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][twɪnz] .

But	she	failed	to	get	on	with	the	twins	.
但	她	失败的	到	得到	在	和	这	双胞胎	.

但她和那对双胞胎相处得并不融洽。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈrɒmpɪŋ] , [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊz] , [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˈstelə] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]

The	boys	,	romping	,	mischievous	little	fellows	,	soon	found	that	Stella	could	not	bear
这	男孩们	,	嬉戏	,	恶作剧	小的	伙伴们	,	很快	成立	那	斯特拉	可以	不是	熊

[tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] ,

to	be	teased	,
到	是	戏弄	,

这两个顽皮捣蛋的小家伙很快发现，斯特拉最讨厌被戏弄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɒnsɪkwəntli] [dɪˈvaɪzd] [ˈmeni] [weɪz] [ɒv; əv] [prəˈvəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	they	consequently	devised	many	ways	of	provoking	her	.
和	他们	最后	设计	许多	方式	的	挑衅	她	.

因此，他们想出了许多激怒她的方法。

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [məˈθɒdɪkl] [weɪz] , [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

They	laughed	at	her	methodical	ways	,	pulled	her	hair	,
他们	笑了	在	她	有条不紊	方式	,	拉	她	头发	,

他们嘲笑她做事有条不紊，还拽她的头发。

[hɪd][bɪˈhaɪnd] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

hid	behind	doors	and	startled	her	by	springing	suddenly	upon	her	.
隐藏	在后面	门	和	惊慌	她	经过	弹簧	突然	之上	她	.

他躲在门后，突然扑向她，把她吓了一跳。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈænɪmlz] ,

They	discovered	that	she	was	afraid	of	animals	,
他们	发现	那	她	曾是	害怕的	的	动物	,

他们发现她害怕动物。

[ˈdaʊtləs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][pets] .

doubtless	because	she	had	never	been	accustomed	to	them	as	pets	.
毫无疑问	因为	她	有	绝不	到过	习惯	到	他们	作为	宠物	.

毫无疑问，这是因为她以前从未把它们当作宠物饲养过。

[ˈhektə(r)] , [ðə; ði][bɪg] [blæk] [rɪˈtriːvə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [wɪð] [əˈlɑːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Hector	,	the	big	black	retriever	,	made	her	shriek	with	alarm	when	he	came
赫克托	,	这	大的	黑色的	寻回犬	,	制成	她	尖叫	和	警报	什么时候	他	来了

[ˈprɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

prancing	towards	her	,
轻快地跳跃	向	她	,

那只名叫赫克托的大黑猎犬蹦蹦跳跳地朝她走来，吓得她尖叫起来。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)nz] ,

on	the	first	day	she	had	gone	for	a	walk	with	her	cousins	,
在	这	第一的	天	她	有	已消失	为了	一个	走	和	她	表兄弟姐妹	,

第一天，她和表兄弟姐妹们一起出去散步。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][tu:; tə] [mɪs] [klɑrks] [saɪd][ɪn]['daɪə(r)] [dɪ'stres] ,

and	she	had	fled	to	Miss	Clarke's	side	in	dire	distress	,
和	她	有	逃亡	到	错过	克拉克的	边	在	可怕的	痛苦	,

她惊恐万分地逃到克拉克小姐身边。

[waɪlst] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ɪn][fɪts][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] -

whilst	the	twins	had	stood	by	in	fits	of	laughter	,	heedless	of	their	governess's
而	这	双胞胎	有	站立	经过	在	适合	的	笑声	,	鲁莽	的	他们的	-

[rɪ'pru:vɪŋ] [lʊks] .

reproving	looks	.
责备	看起来	.

而双胞胎则站在一旁哈哈大笑，全然不顾家庭教师责备的目光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['stelə] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['hektə(r)] ,

It	was	long	before	Stella	grew	accustomed	to	Hector	,
它	曾是	长的	前	斯特拉	生长	习惯	到	赫克托	,

斯特拉过了很久才习惯了赫克托。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd][nɒt]['sævɪdʒ] .

or	was	brought	to	understand	that	he	was	only	playful	and	not	savage	.
或者	曾是	带来	到	理解	那	他	曾是	仅有的	顽皮的	和	不是	野蛮的	.

或者被引导去理解他只是爱玩闹，而不是野蛮残暴。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['stelə] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hɑ:mləs] [kaʊz] ,

Another	time	Stella	had	run	away	from	half	-	a	-	dozen	harmless	cows	,
其他	时间	斯特拉	有	跑步	离开	从	一半	-	一个	-	打	无害	牛	,

还有一次，斯特拉从六头无害的母牛身边跑开了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɒn][ðə; ði] ['kɜ:bstəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [blæk]

and	in	her	fright	had	fallen	on	the	kerbstone	and	received	a	black
和	在	她	惊吓	有	倒下	在	这	路缘石	和	已收到	一个	黑色的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她惊恐万分，摔倒在路沿石上，结果眼睛被打肿了。

['mɪstə(r)] . [greɪ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪts] [ə'sɪstənt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] ,

Mr	.	Gray	,	Dr	.	Knight's	assistant	,	had	come	to	the	rescue	,
先生	.	灰色的	,	博士	.	骑士的	助手	,	有	来	到	这	救援	,

格雷先生是奈特医生的助手，他及时赶来帮忙了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:dʒəri] ['feɪntɪŋ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm] [fraɪt] [ðæn; ðən]

and	had	carried	her	into	the	surgery	fainting	more	from	fright	than
和	有	携带	她	进入	这	外科手术	昏厥	更多的	从	惊吓	比

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

from	the	injury	she	had	received	.
从	这	受伤	她	有	已收到	.

他把她抬进手术室，她昏倒了，与其说是受伤，不如说是被吓晕了过去。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][nɒt] ['tɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊədɪs] [æz; əz]

On	this	occasion	the	twins	had	not	taunted	her	with	her	cowardice	as
在	这	场合	这	双胞胎	有	不是	嘲讽	她	和	她	怯懦	作为

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

she	had	anticipated	,
她	有	预期	,

这一次，双胞胎并没有像她预想的那样嘲笑她的懦弱。

['hævɪŋ] [bi:n] [sent] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ,

having	been	sent	about	their	business	by	the	kind	-	hearted	young	assistant	,
拥有	到过	发送	关于	他们的	商业	经过	这	种类	-	心地	年轻的	助手	,

他们受那位心地善良的年轻助手指派去办事，

[huː] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] ['stɛləz] [ɪ'speʃl] [frend] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

who	was	looked	upon	ever	afterwards	as	Stella's	especial	friend	and	protector	.
WHO	曾是	看起来	之上	曾经	然后	作为	斯特拉的	特别的	朋友	和	保护者	.

此后，他一直被视为斯特拉的特别朋友和保护者。

['stelə] [gɒt][ɒn]['kæpɪt(ə)li] [wɪð] ['dɔːrə] .

Stella	got	on	capitally	with	Dora	.
斯特拉	得到	在	资本	和	多拉	.

斯特拉和朵拉相处得非常好。

['dɔːrə][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

Dora	admired	her	cousin	,	and	being	two	years	her	junior	was	rather
多拉	钦佩	她	表哥	,	和	存在	二	年	她	初级	曾是	相当

[ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)] [ə'bɪlətiz] .

impressed	by	her	superior	abilities	.
印象深刻	经过	她	优越的	能力	.

多拉很欣赏她的表妹，虽然比她小两岁，但她对表妹出色的能力印象深刻。

['stelə] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['dɔːrə][ə'baʊt] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['piːp(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

Stella	never	tired	of	telling	Dora	about	London	,	and	the	grand	people	her
斯特拉	绝不	疲劳的	的	讲述	多拉	关于	伦敦	,	和	这	盛大	人们	她

['mʌðə(r)][hæd; həd] [nəʊn] ,

mother	had	known	,
母亲	有	已知	,

斯特拉总是乐此不疲地向朵拉讲述伦敦的故事，以及她母亲认识的那些显赫人物。

[ðeə(r)] [faɪn] [dresɪz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊmz] .

their	fine	dresses	,	and	beautiful	homes	.
他们的	美好的	连衣裙	,	和	美丽的	房屋	.

她们华丽的服饰和美丽的家园。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] ,

All	this	seemed	very	wonderful	to	the	little	country	girl	,
全部	这	似乎	非常	精彩的	到	这	小的	国家	女孩	,

这一切在乡下小女孩看来都非常美好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] ['stelə] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] ,

and	when	one	day	Stella	turned	out	the	contents	of	her	boxes	,
和	什么时候	一	天	斯特拉	转向	出去	这	内容	的	她	盒子	,

有一天，斯特拉把她箱子里的东西都翻了出来，

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [frɒks] , ['dɔːrəz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

and	exhibited	all	her	gay	frocks	,	Dora's	admiration	knew	no	bounds	.
和	展出	全部	她	同性恋	连衣裙	,	朵拉的	钦佩	知道	不	界限	.

她展示了自己所有艳丽的裙子，朵拉对她赞叹不已。

" [əʊ] , ['stelə] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] !

"	Oh	,	Stella	,	"	she	cried	,	"	how	nice	to	be	rich	!
"	哦	,	斯特拉	,	"	她	哭	,	"	如何	好的	到	是	富有的	!

“哦，斯特拉，”她喊道，“有钱真好啊！”

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ! "

Oh	,	how	I	wish	I	had	a	lot	of	money	!	"
哦	,	如何	我	希望	我	有	一个	很多	的	钱	!	"

哦，我多么希望自己有很多钱啊！

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [wen] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] , ['dɔːrə] .

"	I'll	give	you	some	when	I'm	grown	up	,	Dora	.
"	患病的	给	你	一些	什么时候	我是	生长	向上	,	多拉	.

“等我长大了，我会给你一些的，朵拉。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] ?

Do	you	know	that	I	shall	be	very	rich	some	day	?
做	你	知道	那	我	将	是	非常	富有的	一些	天	?

你知道我将来会非常富有吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] .

I	shall	really	.
我	将	真的	.

我真的会的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dɔːrə] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] . "

And	then	,	Dora	,	I'll	give	you	some	money	.	"
和	然后	,	多拉	,	患病的	给	你	一些	钱	.	"

然后，朵拉，我会给你一些钱。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['stelə] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	Oh	,	thank	you	,	Stella	,	that	will	be	kind	of	you	.
"	哦	,	感谢	你	,	斯特拉	,	那	将要	是	种类	的	你	.

“哦，谢谢你，斯特拉，你真是太好了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [bai] [sʌm; səm][naɪs]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] . "

I	shall	buy	some	nice	presents	for	mother	.	"
我	将	买	一些	好的	礼物	为了	母亲	.	"

我打算给妈妈买些好礼物。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] ['stelə] ['kjʊəriəsli] .

"	What	?	"	asked	Stella	curiously	.
"	什么	?	"	问	斯特拉	奇怪的是	.

“什么？”斯特拉好奇地问。

" [əʊ] ! [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	Oh	!	lots	of	things	.
"	哦	!	很多	的	事物	.

哦！很多事。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [set][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

To	begin	with	,	she	shall	have	a	new	set	of	furniture	for	her	room	,
到	开始	和	,	她	将	有	一个	新的	放	的	家具	为了	她	房间	,

首先，她将拥有一套新的房间家具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['kɑːpɪt] . "

and	a	new	carpet	.	"
和	一个	新的	地毯	.	"

还有一块新地毯。

" [bʌt; bət] , ['dɔːrə] , [waɪ] ['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][get] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

"	But	,	Dora	,	why	doesn't	your	father	get	those	things	for	her	?
"	但	,	多拉	,	为什么	不	你的	父亲	得到	那些	事物	为了	她	?

“但是，朵拉，为什么你爸爸不给她买那些东西呢？”

['mʌðə(r)][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['veri] [best] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] . "

Mother	had	everything	the	very	best	about	the	house	.	"
母亲	有	一切	这	非常	最好的	关于	这	房子	.	"

母亲拥有了这栋房子里所有最好的东西。

" [jes] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ; [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	daresay	;	your	mother	was	rich	,	I	know	.
"	是的	,	我	敢说	;	你的	母亲	曾是	富有的	,	我	知道	.

“是的，我敢说；我知道你母亲很有钱。”

['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] [wel] [ɒf] [æt; ət][ɔːl] . "

Father	is	not	well	off	at	all	.	"
父亲	是	不是	出色地	离开	在	全部	.	"

父亲家境并不富裕。

" [ðæts] [ə; eɪ]['pɪti] .
" That's a pity .
" 那就是 一个 遗憾 .

"那真是太可惜了。"

['mʌðə(r)][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] .
Mother had everything she wanted .
母亲 有 一切 她 通缉 .

母亲拥有了她想要的一切。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃɪd] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
If she thought she'd like anything , she used to go and buy it at once ,
如果 她 想法 棚 喜欢 任何事物 , 她 用过的 到 去 和 买 它 在 一次 ,

如果她觉得喜欢什么东西，就会立刻去买下来。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [tu:] [stɪks] .
and yet she was as cross as two sticks .
和 然而 她 曾是 作为 叉 作为 二 棍子 .

然而，她却气得像两根棍子一样。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] . "
The servants hated her . "
这 仆人 憎恨 她 . "

仆人们都恨她。

" [əʊ] , ['stelə] ! "
" Oh , Stella ! "
" 哦 , 斯特拉 ! "

"哦，斯特拉！"

" [wel] , [ðeɪ] [dɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ɪk'sept] ['seərə] .
" Well , they did — that is , all except Sarah .
" 出色地 , 他们 做过 — 那 是 , 全部 除了 莎拉 .

"嗯，他们都做到了——除了莎拉。"

[pɔ:(r); pʊə(r)]['seərə] !
Poor Sarah !
贫穷的 莎拉 !

可怜的莎拉！

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:d] [haʊ] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][skəʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)]
You should have heard how mother used to scold her , and she never
你 应该 有 听到 如何 母亲 用过的 到 骂 她 , 和 她 绝不
[ju:st] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [bæk] .
used to answer back .
用过的 到 回答 后退 .

你应该听听妈妈以前是怎么训斥她的，她从来不顶嘴。

['seərə][wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] ['mʌðə(r)][daɪd] ; [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['dredfəli] .
Sarah was sorry when mother died ; she cried dreadfully .
莎拉 曾是 对不起 什么时候 母亲 死亡 ; 她 哭 极其糟糕 .

母亲去世时，莎拉非常伤心，哭得撕心裂肺。

['mɪsɪz] . [mʌdfɚd] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] ['seərə] [pʊt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Mrs . Mudford was always saying she wondered Sarah put up with the place ,
太太 . 穆德福德 曾是 总是 说 她 想知道 莎拉 放 向上 和 这 地方 ,

穆德福德太太总是说，她很纳闷莎拉是怎么忍受住那个地方的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][hɑ:d][æt; ət][wɜ:k] ['stɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌðərz] [gaʊnz] ,

because	she	was	for	ever	hard	at	work	stitching	about	mother's	gowns	,
因为	她	曾是	为了	曾经	难的	在	工作	缝合	关于	母亲的	礼服	,

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [θæŋks] .

and	never	had	any	thanks	.
和	绝不	有	任何	谢谢	.

因为她总是辛勤地为母亲缝制衣服，却从未得到过任何感谢。

[ai] [mɪs] ['seərə] .

I	miss	Sarah	.
我	错过	莎拉	.

我想念莎拉。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] ,

She	used	to	come	and	talk	with	me	after	I	was	in	bed	,
她	用过的	到	来	和	讲话	和	我	后	我	曾是	在	床	,

她以前常常在我上床睡觉后过来和我聊天，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'membə(r)]['dʒi:zəs][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	tell	me	not	to	be	afraid	,	but	to	remember	Jesus	was	there	.
和	告诉	我	不是	到	是	害怕的	,	但	到	记住	耶稣	曾是	那里	.

告诉我不要害怕，要记住耶稣与我同在。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [tɔ:ks] .

We	used	to	have	such	nice	talks	.
我们	用过的	到	有	这样的	好的	会谈	.

我们以前经常聊天。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑ:k] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['nɜ:sɪz] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

I	was	afraid	of	the	dark	,	because	one	of	my	nurses	had	frightened
我	曾是	害怕的	的	这	黑暗的	,	因为	一	的	我的	护士	有	害怕

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

我怕黑，因为我的一个护士吓到我了。

" [haʊ] ? " ['dɔ:rə][in'kwaiə] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	How	?	"	Dora	inquired	,	much	interested	.
"	如何	?	"	多拉	询问	,	很多	感兴趣的	.

“怎么做到的？”朵拉饶有兴趣地问道。

" [əʊ] , [ə'baʊt] [gəʊsts] !

"	Oh	,	about	ghosts	!
"	哦	,	关于	鬼魂	!

“哦，关于鬼魂！”

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

Such	nonsense	!
这样的	废话	!

简直胡说八道！

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['sɪli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	seems	silly	,	doesn't	it	?
它	似乎	愚蠢的	,	不	它	?

这听起来很傻，不是吗?

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

But	I	believed	her	because	I	was	so	young	,	you	know	,
但	我	相信	她	因为	我	曾是	所以	年轻的	,	你	知道	,

但我相信了她，因为我当时太年轻了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] .

and	there	was	no	one	to	tell	me	it	wasn't	true	.
和	那里	曾是	不	一	到	告诉	我	它	不是	真的	.

而且没有人告诉我这不是真的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gəʊsts] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɪf] [aɪ][kraɪd] ,

She	used	to	tell	me	the	ghosts	would	carry	me	off	if	I	cried	,
她	用过的	到	告诉	我	这	鬼魂	会	携带	我	离开	如果	我	哭	,

她以前常跟我说，如果我哭，鬼魂就会把我带走。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['nɔːti] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

or	was	naughty	,	and	I	quite	thought	it	was	true	.
或者	曾是	淘气	,	和	我	相当	想法	它	曾是	真的	.

或者他很淘气，而我当时完全相信了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['sʌmtaɪmz] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

I	have	been	in	bed	shaking	with	fright	for	hours	sometimes	,	expecting	something
我	有	到过	在	床	摇晃	和	惊吓	为了	小时	有时	,	期待	某物

['ɔːf(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] . "

awful	to	happen	.	"
可怕	到	发生	.	"

有时我会吓得在床上发抖好几个小时，总觉得有什么可怕的事情要发生。

" [əʊ] , ['stelə] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	Stella	,	how	dreadful	!
"	哦	,	斯特拉	,	如何	可怕	!

“哦，斯特拉，太可怕了！”

['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [nəʊ] ? "

Didn't	your	mother	know	?	"
没有	你的	母亲	知道	?	"

你妈妈不知道吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [aʊt] ['sʌmweə(r)] ['iːvnɪŋz] .

"	No	,	I	suppose	not	—	of	course	not	,	she	was	always	out	somewhere	evenings	.
"	不	,	我	认为	不是	—	的	课程	不是	,	她	曾是	总是	出去	某处	晚上	.

“不，我想不是——当然不是，她晚上总是出去玩。”

[ðen] [aɪ] [gruː] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] -

Then	I	grew	too	big	for	a	nurse	,	and	mother	sent	me	to	a	day	-
然后	我	生长	也	大的	为了	一个	护士	,	和	母亲	发送	我	到	一个	天	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

后来我个子长得太高，护士照顾不了我了，妈妈就把我送到日间学校去了。

[ænd; ənd]['seərə] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['səʊɪŋ] .

and	Sarah	came	to	do	the	sewing	.
和	莎拉	来了	到	做	这	缝纫	.

莎拉过来帮忙缝纫。

[aɪ][rɪ'membə(r)]['seərə]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː]['kraɪɪŋ][ɪn][bed][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt]

I	remember	Sarah	finding	me	crying	in	bed	one	night	,	and	asking	me	what
我	记住	莎拉	寻找	我	哭泣	在	床	一	夜晚	,	和	问	我	什么

[wɒz; wəz] [ə'mɪs] .

was	amiss	.
曾是	错误	.

我记得有一天晚上，莎拉发现我躺在床上哭，问我怎么了。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

I	told	her	,
我	讲述	她	,

我告诉她，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ai] ['trʌstɪd] [ɪn]['dʒiːzəs][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] ['eni] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə]

and	then	she	said	if	I	trusted	in	Jesus	He	would	not	let	any	harm	come	to
和	然后	她	说	如果	我	可信	在	耶稣	他	会	不是	让	任何	伤害	来	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后她说，如果我信靠耶稣，他就不会让我受到任何伤害。

['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [vɜːs] [aʊt] [ɒv; əv]

Ever	afterwards	when	I	was	very	frightened	I	used	to	repeat	a	verse	out	of
曾经	然后	什么时候	我	曾是	非常	害怕	我	用过的	到	重复	一个	诗	出去	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['seərə] [təʊld][ˌem 'iː] ,

the	Bible	that	Sarah	told	me	,
这	圣经	那	莎拉	讲述	我	,

从那以后，每当我感到非常害怕时，我就会重复莎拉告诉我的圣经经文。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

and	then	I	used	to	feel	that	Jesus	was	with	me	.	"
和	然后	我	用过的	到	感觉	那	耶稣	曾是	和	我	.	"

然后我就感觉耶稣与我同在。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɜːs] ? " ['dɔːrə] [ɑːskt] .

"	What	was	the	verse	?	"	Dora	asked	.
"	什么	曾是	这	诗	?	"	多拉	问	.

“那首诗是什么？”朵拉问道。

" - [ai] [wɪl] [trʌst] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] . - "

"	'	I	will	trust	and	not	be	afraid	.	'	"
"	-	我	将要	相信	和	不是	是	害怕的	.	-	"

“我会选择信任，不再害怕。”

" ['stelə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] , " ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [tiːtʃ]

"	Stella	,	"	said	her	cousin	in	an	awed	whisper	,	"	didn't	your	mother	teach
"	斯特拉	,	"	说	她	表哥	在	一个	敬畏	耳语	,	"	没有	你的	母亲	教

[juː; jʊ][ə'baʊt]['dʒiːzəs] ? "

you	about	Jesus	?	"
你	关于	耶稣	?	"

“斯特拉，”她的表妹敬畏地低声说，“你妈妈没教过你关于耶稣的事吗？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] [taɪm] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — " ['stelə] [lʊkt] [red] , [ænd; ənd]

"	No	,	she	hadn't	time	,	or	perhaps	she	didn't	think	—	"	Stella	looked	red	,	and
"	不	,	她	之前没有	时间	,	或者	也许	她	没有	思考	—	"	斯特拉	看起来	红色的	,	和

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

“不，她没时间，或许她没想过——”斯特拉脸涨得通红，神情沮丧。

" ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

"	Mother	was	not	religious	,	"	she	explained	;	"	she	used	to	go	to	church	,
"	母亲	曾是	不是	宗教	,	"	她	解释	;	"	她	用过的	到	去	到	教会	,

“母亲并不信教，”她解释说；“她以前常去教堂，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)]

of	course	,	but	—	oh	,	I	don't	know	how	it	was	,	but	she	didn't	care
的	课程	,	但	—	哦	,	我	不	知道	如何	它	曾是	,	但	她	没有	关心

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [gɒd] ,

to	talk	about	God	,
到	讲话	关于	上帝	,

当然，但是——哦，我不知道具体情况如何，但她并不想谈论上帝。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['melənkəli] . "

she	said	it	made	her	melancholy	.	"
她	说	它	制成	她	忧郁	.	"

她说这让她感到忧郁。

" [wel] , ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt] ['melənkəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [gɒd] . "

"	Well	,	our	mother	is	not	melancholy	,	and	she	often	talks	about	God	.	"
"	出色地	,	我们的	母亲	是	不是	忧郁	,	和	她	经常	会谈	关于	上帝	.	"

“嗯，我们的母亲并不忧郁，她经常谈论上帝。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] !

"	Oh	,	yes	,	I	know	!
"	哦	,	是的	,	我	知道	!

“哦，是的，我知道！”

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['dɪfrənt] .

But	your	mother's	different	.
但	你的	母亲的	不同的	.

但你母亲不一样。

[aɪ] [θɔ:t] , [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] [sɔ:t] [ɒv; əv]

I	thought	,	when	I	heard	she	was	an	invalid	,	she	would	be	a	sad	sort	of
我	想法	,	什么时候	我	听到	她	曾是	一个	无效的	,	她	会	是	一个	伤心	种类	的

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

我听说她身体不好，心想她应该是个很悲伤的人。

['ɔ:lweɪz] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][məʊst]['pi:p(ə)l] .

always	grumbling	and	cross	;	but	she	is	much	brighter	than	most	people	.
总是	抱怨	和	叉	;	但	她	是	很多	更亮	比	最多	人们	.

她总是抱怨连连，脾气暴躁；但她比大多数人都要聪明得多。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['stelə] [nɒkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

"	That	evening	Stella	knocked	at	her	aunt's	door	and	inquired	if	she	was
"	那	晚上	斯特拉	敲门	在	她	姑姑的	门	和	询问	如果	她	曾是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“那天晚上，斯特拉敲了敲她姑妈的门，问她姑妈是不是一个人在家。

" [jes] , ['stelə] , [kwaɪt][ə'ləʊn] ,

"	Yes	,	Stella	,	quite	alone	,
"	是的	,	斯特拉	,	相当	独自的	,

“是的，斯特拉，她独自一人。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌem 'i:] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

and	I	shall	be	delighted	if	you	will	bear	me	company	for	a	while	.
和	我	将	是	高兴极了	如果	你	将要	熊	我	公司	为了	一个	尽管	.

如果你能陪我待一会儿，我将不胜感激。

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

Come	in	,	and	let	us	have	a	chat	.
来	在	,	和	让	我们	有	一个	聊天	.

进来吧，我们聊聊。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [krept] ['sɒftli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [naɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ]

"	The	child	crept	softly	to	Mrs	.	Knight's	side	,	and	asked	how	she	was	feeling
"	这	孩子	悄悄地爬	轻轻	到	太太	.	骑士的	边	,	和	问	如何	她	曾是	感觉

.

:

.

孩子轻轻地爬到奈特太太身边，问她感觉怎么样。

" ['prɪti] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Pretty** **well** , **my** **dear** .
" 漂亮的 出色地 , 我的 亲爱的 .

“还不错，亲爱的。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] . "
I **have** **had** **a** **bad** **headache** , **but** **it** **is** **better** . "
我 有 有 一个 坏的 头痛 , 但 它 是 更好的 . "

我之前头疼得厉害，但现在好多了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['wʌri] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ? " ['æŋkʃəsli] .
" **You** **are** **sure** **I** **shall** **not** **worry** **you** , **aunt** **?** " **anxiously** .
" 你 是 当然 我 将 不是 担心 你 , 阿姨 ? " 焦虑地 .

“您确定我不会让您担心吗，姑妈？”焦急地问道。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['stelə] .
" **Quite** **sure** , **Stella** .
" 相当 当然 , 斯特拉 .

“当然，斯特拉。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [maʊs] , [ðə; ðɪ] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz]
You **are** **such** **a** **quiet** **little** **mouse** , **the** **very** **sound** **of** **your** **voice** **is**
你 是 这样的 一个 安静的 小的 老鼠 , 这 非常 声音 的 你的 嗓音 是
['suːðɪŋ] .
soothing .
舒缓 .

你真是一只安静的小老鼠，你的声音听起来就让人感到舒缓。

" ['stelə] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [hænd] [ə'fekʃənətli] .
" **Stella** **looked** **gratified** , **and** **pressed** **her** **aunt's** **hand** **affectionately** .
" 斯特拉 看起来 满意 , 和 按下 她 姑姑的 手 亲切地 .

斯特拉看起来很满意，亲切地握住了她姑姑的手。

" [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ]['peɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **cannot** **think** **how** **you** **can** **be** **so** **patient** , " **she** **said** ,
" 我 不能 思考 如何 你 能 是 所以 病人 , " 她 说 ,

“我无法想象你怎么能这么有耐心，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sʌmtaɪmz] .
" **for** **I** **know** **you** **suffer** **a** **great** **deal** **sometimes** .
" 为了 我 知道 你 遭受 一个 伟大的 交易 有时 .

因为我知道你有时会遭受很多痛苦。

['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
Uncle **told** **me** **so** .
叔叔 讲述 我 所以 .

叔叔是这么跟我说的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] . "
I **wish** **I** **could** **help** **you** . "
我 希望 我 可以 帮助 你 . "

我真希望我能帮到你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Thank** **you** , **my** **dear** .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ai][get][frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)][wʌnz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə]
All **the** **love** **and** **sympathy** **I** **get** **from** **my** **dear** **ones** **is** **a** **great** **help** **to**
全部 这 爱 和 同情 我 得到 从 我的 亲爱的 一个 是 一个 伟大的 帮助 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

亲朋好友给予我的爱和关怀对我帮助很大。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv][gɑːdz] [help] [tuː] . "
And **then** **,** **you** **know** **,** **I** **have** **God's** **help** **too** **.** **"**
和 然后 , 你 知道 , 我 有 神的 帮助 也 . "

而且，你知道，我还有上帝的帮助。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] [wel] ? "
But **don't** **you** **want** **very** **much** **to** **get** **well** **?** **"**
但 不 你 想 非常 很多 到 得到 出色地 ? "

难道你不想康复吗?

" [dɪə(r)][tʃaɪld] ,
" **Dear** **child** **,**
" 亲爱的 孩子 ,

“亲爱的孩子，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [wel] [gɒd] [wʊd] [pə'mɪt]
do **you** **think** **if** **it** **were** **good** **for** **me** **to** **get** **well** **God** **would** **permit**
做 你 思考 如果 它 是 好的 为了 我 到 得到 出色地 上帝 会 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] ?
me **to** **lie** **here** **?**
我 到 说谎 这里 ?

你认为如果我康复有好处，上帝会允许我躺在这里吗?

- [ðeɪ] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] . - "
' **They** **that** **seek** **the** **Lord** **shall** **not** **want** **any** **good** **thing** **.** **'** **"**
- 他们 那 寻找 这 主 将 不是 想 任何 好的 事物 . - "

“寻求耶和华的人，什么好处都不缺。”

" [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **I** **cannot** **understand** **,** **"** **with** **a** **deep** **sigh** **and** **a** **puzzled** **expression** **.**
" 我 不能 理解 , " 和 一个 深的 叹 和 一个 困惑 表达 .

“我不明白，”他深深叹了口气，脸上带着困惑的表情。

" [nəʊ] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] .
" **No** **,** **we** **cannot** **understand** **,** **but** **we** **can** **believe** **.**
" 不 , 我们 不能 理解 , 但 我们 能 相信 .

“不，我们无法理解，但我们可以相信。”

- [wiː; wi] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] , [nɒt][baɪ] [saɪt] , - [seɪnt] [pɔːl] [telz] [ˌjuː 'es] .
' **We** **walk** **by** **faith** **,** **not** **by** **sight** **,** **'** **Saint** **Paul** **tells** **us** **.**
- 我们 走 经过 信仰 , 不是 经过 视线 , - 圣 保罗 讲述 我们 .

圣保罗告诉我们：“我们凭着信心而行，不是凭着眼见。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['les(ə)n][gɑːdz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] , ['lɪt(ə)l] ['stelə] .
That **is** **the** **first** **lesson** **God's** **children** **have** **to** **learn** **,** **little** **Stella** **.**
那 是 这 第一的 课 神的 孩子们 有 到 学习 , 小的 斯特拉 .

小斯特拉，这是上帝的孩子们必须学习的第一课。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ， - [wɒt] [ai][duː; də] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [naʊ] ，
You know He told His disciples , ' What I do thou knowest not now ,
你 知道 他 讲述 他的 门徒 ， - 什么 我 做 你 最了解 不是 现在 ，

你们知道祂曾对门徒说："我所做的事，你们如今不知道。"

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] . -
but thou shalt know hereafter . '
但 你 应 知道 此后 . -

但你以后就会知道了。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "
That is what we must have faith to believe . "
那 是 什么 我们 必须 有 信仰 到 相信 . "

那是我们必须有信心去相信的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ！ "
" It is very difficult ! "
" 它 是 非常 难的 ！ "

"这太难了！"

" [nəʊ] , [nɒt] ['riːəli] .
" No , not really .
" 不 ， 不是 真的 .

"不，其实不是。"

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ，
You believe my husband would do his best for the good of our children ,
你 相信 我的 丈夫 会 做 他的 最好的 为了 这 好的 的 我们的 孩子们 ，

你相信我丈夫会为了我们孩子的利益竭尽全力。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] ？ "
do you not ? "
做 你 不是 ？ "

难道不是吗?

" [əʊ] ， [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ！ "
" Oh , yes , of course ! "
" 哦 ， 是的 , 的 课程 ！ "

"哦，是的，当然！"

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ？ "
" Why of course , little one ? "
" 为什么 的 课程 ， 小的 一 ？ "

"当然可以，小家伙。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ɑːnt] . "
" Because he loves them , aunt . "
" 因为 他 爱 他们 ， 阿姨 . "

"因为他爱他们，姑姑。"

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [gɪvz]
" And for that reason , because He loves us , our Heavenly Father gives
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

"正因如此，因为祂爱我们，我们的天父赐给我们....."

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ， [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
His children , what is good for us .
他的 孩子们 ， 什么 是 好的 为了 我们 .

他的孩子们，什么对我们有益。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][hɪm] ,

If	you	can	believe	in	the	love	of	God	you	can	trust	your	life	to	Him	,
如果	你	能	相信	在	这	爱	的	上帝	你	能	相信	你的	生活	到	他	,

如果你相信上帝的爱，你就可以把你的生命托付给他。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [preə(r)] , - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . - "

and	pray	the	perfect	prayer	,	'	Thy	will	be	done	.	'	"
和	祈祷	这	完美的	祷告	,	-	你的	将要	是	完毕	.	-	"

并祷告说："愿你的旨意成就。"

" - [ðaɪ] [weɪ] , [nɒt] [maɪn] , [əʊ] [lɔːd] ,

"	'	Thy	way	,	not	mine	,	O	Lord	,
"	-	你的	方式	,	不是	矿	,	哦	主	,

"主啊，愿你的道路，而非我的道路。"

[haʊ'evə(r)] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;

However	dark	it	be	;
然而	黑暗的	它	是	;

然而，无论多么黑暗；

[liːd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [hænd] ,

Lead	me	by	Thine	own	Hand	,
带领	我	经过	瘦	自己的	手	,

用你的手引领我，

[tʃuːz] [aʊt][ðə; ði][pɑːθ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

Choose	out	the	path	for	me	.	'
选择	出去	这	小路	为了	我	.	-

请为我选择道路。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪm'presɪv] ['saɪləns]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ]

"	There	was	a	short	impressive	silence	after	Mrs	.	Knight	had	ceased	speaking
"	那里	曾是	一个	短的	感人的	沉默	后	太太	.	骑士	有	停止	请讲

, ['brəʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['stelə] .

,	broken	at	length	by	Stella	.
,	破碎的	在	长度	经过	斯特拉	.

奈特夫人停止说话后，出现了一段短暂而令人印象深刻的沉默，最终被斯特拉打破。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [pliːz] ,

"	I	want	to	ask	you	something	very	particular	,	please	,
"	我	想	到	问	你	某物	非常	特别的	,	请	,

"我想问你一个非常具体的问题，请问……"

[ɑːnt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

aunt	—	at	least	I	want	you	to	ask	uncle	for	something	for	me	.	"
阿姨	—	在	至少	我	想	你	到	问	叔叔	为了	某物	为了	我	.	"

姑姑——至少我希望你能帮我跟叔叔要点东西。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ? " [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

"	What	is	that	something	?	"	with	an	encouraging	smile	.
"	什么	是	那	某物	?	"	和	一个	鼓励	微笑	.

"那是什么？"带着鼓励的微笑问道。

" ['mʌni] .

"	Money	.
"	钱	.

"钱。

[aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['mʌni] . "

I	want	some	money	.	"
我	想	一些	钱	.	"

我想要点钱。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ? " [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Have	you	not	everything	you	require	?	"	in	accents	of	surprise	.
"	有	你	不是	一切	你	要求	?	"	在	口音	的	惊喜	.

"难道你还没有得到你所需要的一切吗？"(语气中带着惊讶)

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的!

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els]

I	have	plenty	of	pocket	-	money	for	myself	;	it	is	for	some	one	else
我	有	很多	的	口袋	-	钱	为了	我	;	它	是	为了	一些	一	别的

. "
: "
. "

我有很多零花钱给自己，是给别人的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

"	You	are	going	to	make	a	present	?
"	你	是	去	到	制作	一个	展示	?

你要送礼物吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	not	tell	me	about	it	?	"
将要	你	不是	告诉	我	关于	它	?	"

你难道不打算告诉我吗?

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['eni][wʌn] [ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)l] ?

"	Will	you	promise	not	to	tell	any	one	except	uncle	?
"	将要	你	承诺	不是	到	告诉	任何	一	除了	叔叔	?

"你保证除了叔叔以外不告诉任何人吗？"

" ['stelə] [ɑːskt] ['kɔːʃəsli] .

"	Stella	asked	cautiously	.
"	斯特拉	问	谨慎地	.

斯特拉谨慎地问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] ! "

"	Yes	,	I	will	promise	that	!	"
"	是的	,	我	将要	承诺	那	!	"

"是的，我保证！"

" [wel] , [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['dɔːrə] ,

"	Well	,	I	want	some	money	for	Dora	,
"	出色地	,	我	想	一些	钱	为了	多拉	,

"嗯，我想给朵拉一些钱。"

" [ænd; ənd] ['stelə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]

"	and	Stella	repeated	the	conversation	she	had	had	with	her	cousin
"	和	斯特拉	重复	这	对话	她	有	有	和	她	表哥

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

于是，斯特拉重复了她那天早上和表妹的对话。

['mɪsɪz] . [naɪt] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] ,

Mrs	.	Knight	listened	in	silence	,
太太	.	骑士	听着	在	沉默	,

奈特夫人静静地听着。

[bʌt; bət] [wen] ['stelə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][tʃaɪld] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	when	Stella	had	finished	her	tale	she	drew	the	child	towards	her	,
但	什么时候	斯特拉	有	完成的	她	故事	她	画	这	孩子	向	她	,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fekʃənətli] .

and	kissed	her	affectionately	.
和	亲吻	她	亲切地	.

但当斯特拉讲完故事后，她把孩子拉到身边，深情地亲吻了她。

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

"	How	kind	of	you	!
"	如何	种类	的	你	!

“你真好！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] ['eni][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [tu:; tə]

"	But	,	my	dear	little	girl	,	you	must	not	give	any	of	your	money	to
"	但	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	你	必须	不是	给	任何	的	你的	钱	到

['dɔ:rə] .

Dora	.
多拉	.

“但是，我亲爱的小女儿，你千万不能把你的钱给朵拉。”

[ɪn'di:d] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Indeed	,	my	husband	would	not	allow	it	;
的确	,	我的	丈夫	会	不是	允许	它	;

事实上，我丈夫不会允许的；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

you	must	put	such	a	thought	out	of	your	mind	altogether	.
你	必须	放	这样的	一个	想法	出去	的	你的	头脑	共	.

你必须彻底打消这种念头。

[jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ;

Your	uncle	is	your	guardian	and	the	guardian	of	your	money	;
你的	叔叔	是	你的	监护人	和	这	监护人	的	你的	钱	;

你的叔叔是你的监护人，也是你钱财的监护人；

['əʊnli][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [wɪl] [bi:; bi] [spent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['evri] [jɪə(r)] ,

only	a	certain	amount	will	be	spent	for	you	every	year	,
仅有的	一个	肯定	数量	将要	是	花费	为了	你	每一个	年	,

每年只会为你花费一定金额，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [ə'kju:mjəleɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	the	rest	will	accumulate	till	you	are	of	age	.
和	这	休息	将要	积累	直到	你	是	的	年龄	.

其余的税款将累积到你成年为止。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] - [wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] . "

When	you	are	twenty	-	one	you	will	be	able	to	do	as	you	like	.	"
什么时候	你	是	二十	-	一	你	将要	是	有能力的	到	做	作为	你	喜欢	.	"

等你到了二十一岁，你就可以随心所欲了。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ! [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ! "

"	When	I	am	twenty	-	one	!	Not	for	eleven	years	!	"
"	什么时候	我	是	二十	-	一	!	不是	为了	十一	年	!	"

“等我二十一岁！不是十一年以后！”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Not	for	eleven	years	,	"	Mrs	.	Knight	answered	,	smiling	.
"	不是	为了	十一	年	,	"	太太	.	骑士	回答	,	微笑	.

“至少十一年没有了，”奈特夫人笑着回答。

" ['dɔːrə] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] .

"	Dora	would	so	like	some	money	.
"	多拉	会	所以	喜欢	一些	钱	.

“朵拉很想要一些钱。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] . "

There	are	so	many	things	she	wants	to	buy	.	"
那里	是	所以	许多	事物	她	想要	到	买	.	"

她想买的东西太多了。

" [wɒt] [θɪŋz] ? — ['nevə(r)] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [seɪ] .

"	What	things	?	—	Never	mind	if	you	would	rather	not	say	.
"	什么	事物	?	—	绝不	头脑	如果	你	会	相当	不是	说	.

“什么事？——如果你不想说也没关系。”

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

I	daresay	it	is	a	secret	.
我	敢说	它	是	一个	秘密	.

我敢说这是个秘密。

" ['stelə] [lʊkt] ['veri] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

"	Stella	looked	very	crestfallen	and	disappointed	.
"	斯特拉	看起来	非常	垂头丧气	和	失望的	.

斯特拉看起来非常沮丧和失望。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glænsˌ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ʃæbi] [ruːm] , [ænd; ənd] [saɪd] ; [ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

She	glanced	around	the	somewhat	shabby	room	,	and	sighed	;	then	the	shadow	passed	from	her	face	,
她	瞥了一眼	大约	这	有些	破旧	房间	,	和	叹了口气	;	然后	这	阴影	通过了	从	她	脸	,

她环顾了一下这间略显破旧的房间，叹了口气；然后，阴影从她脸上移开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] .

and	she	smiled	brightly	.
和	她	微笑	明亮地	.

她露出了灿烂的笑容。

" ['nevə(r)] [maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

“没关系！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [doʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] [ruːm] [wɪð] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	I	don't	suppose	you	would	be	happier	in	a	grand	room	with	new	furniture	,	would	you	?
"	我	不	认为	你	会	是	更快乐	在	一个	盛大	房间	和	新的	家具	,	会	你	?

“我想你不会因为住在摆满新家具的豪华房间里而更快乐吧？”

[ai] [θɪŋk] ['seərə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] ,
I think Sarah must have been right ,
我 思考 莎拉 必须 有 到过 正确的 ,

我想莎拉说的肯定是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [wʌn] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
for she said it did not matter if one was rich or poor so long as
为了 她 说 它 做过 不是 事情 如果 一 曾是 富有的 或者 贫穷的 所以 长的 作为
[wʌnz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ! "
one's heart was in the right place ! "
一个人的 心 曾是 在 这 正确的 地方 ! "

她说，只要心地善良，贫穷或富有都无关紧要！

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What did she mean ?
" 什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思?

" ['mɪsɪz] . [naɪt] [ɑːskt] .
" Mrs . Knight asked .
" 太太 . 骑士 问 .

“奈特夫人问道。”

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" I think she meant nothing mattered so long as people loved each other .
" 我 思考 她 意思是 没有什么 重要 所以 长的 作为 人们 喜爱 每个 其他 .

“我想她的意思是，只要人们彼此相爱，其他一切都不重要。”

[ɑːnt] ['meəri] , [ai] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] . "
Aunt Mary , I do love you . "
阿姨 玛丽 , 我 做 爱 你 . "

玛丽阿姨，我爱你。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['stelə] . "
" I hope you will love us all , Stella . "
" 我 希望 你 将要 爱 我们 全部 , 斯特拉 . "

“斯特拉，我希望你爱我们所有人。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [twɪnz] !
" Yes , but I don't know about the twins !
" 是的 , 但 我 不 知道 关于 这 双胞胎 !

“是的，但我不知道那对双胞胎的情况！”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['kruːəl] [dʒəʊk]
A CRUEL JOKE
一个 残忍的 开玩笑

一个残酷的玩笑

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
IT was Saturday , and , alas !
它 曾是 周六 , 和 , 唉 !

那天是星期六，唉！

[ə; eɪ] [wet] ['sætədeɪ] .
a wet Saturday .
一个 湿的 周六 .

一个阴雨绵绵的星期六。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breɪk] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

The	rain	fell	incessantly	,	and	there	was	no	break	anywhere	in	the	leaden	sky	.
这	雨	跌倒	不已	,	和	那里	曾是	不	休息	任何地方	在	这	铅灰色	天空	.

雨下个不停，铅灰色的天空没有一丝缝隙。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [baɪ] [tɜ:nz] .

The	twins	were	alone	in	the	school	-	room	,	grumbling	and	squabbling	by	turns	.
这	双胞胎	是	独自的	在	这	学校	-	房间	,	抱怨	和	争吵	经过	转弯	.

:

.

双胞胎独自待在教室里，轮流抱怨和争吵。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪl] - ['tempəd] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] ,

They	were	not	usually	ill	-	tempered	boys	,	but	the	dull	November	day	was	depressing	,
他们	是	不是	通常	患病的	-	淬火	男孩们	,	但	这	乏味的	十一月	天	曾是	沉闷	,

他们平时并不是脾气暴躁的孩子，但十一月阴沉沉的天气让人感到压抑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)][wɪts] - [end][fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] .

and	they	were	at	their	wits	'	end	for	amusement	.
和	他们	是	在	他们的	智慧	-	结尾	为了	娱乐	.

他们为了消遣已经绞尽脑汁。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ? " [ɑ:skt] [dʒɔ:dʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	What	shall	we	do	?	"	asked	George	at	length	,	looking	disconsolately	around	the	room	.
"	什么	将	我们	做	?	"	问	乔治	在	长度	,	寻找	沮丧地	大约	这	房间	.

“我们该怎么办？”乔治沮丧地环顾四周，最后问道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz] , [ai]['wʌndə(r)] ? "

"	Where	are	the	girls	,	I	wonder	?	"
"	在哪里	是	这	女孩们	,	我	想知道	?	"

“女孩们都去哪儿了？”

" ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['stɛləz] ['treʒəz] , [ai][ɪk'spekt] , " ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] .

"	Looking	over	Stella's	treasures	,	I	expect	,	"	David	replied	.
"	寻找	超过	斯特拉的	宝藏	,	我	预计	,	"	大卫	回复	.

“我想，她是在欣赏斯特拉的珍藏品吧。”大卫回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ][veɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

"	What	a	vain	little	thing	she	is	!
"	什么	一个	徒劳	小的	事物	她	是	!

她真是个虚荣的小东西！

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'taɪdi] ! "

She	cannot	bear	to	be	untidy	!	"
她	不能	熊	到	是	凌乱	!	"

她无法忍受邋遢！

" [hu:] ? — ['stelə] ?

"	Who	?	—	Stella	?
"	WHO	?	—	斯特拉	?

“谁？——斯特拉？”

[jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

是的。”

" [wɒt] [ə; eɪ][wæks][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , [lɑːst] [naɪt] ,
" What a wax she was in with you , George , last night ,
" 什么 一个 蜡 她 曾是 在 和 你 , 乔治 , 最后的 夜晚 ,

"乔治，昨晚她和你在一起的时候真是太开心了。"

[wen] [juː; jʊ] ['pʊld] [ðə; ði] ['rɪbən] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , " ['deɪvɪd] [kən'tɪnjuːd] .
when you pulled the ribbon out of her hair , " David continued .
什么时候 你 拉 这 丝带 出去 的 她 头发 , " 大卫 持续 .

"当你把丝带从她头发里扯出来的时候，"大卫继续说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" To be sure , she did not say much , but did you notice how her eyes
" 到 是 当然 , 她 做过 不是 说 很多 , 但 做过 你 注意 如何 她 眼睛
[flæʃt] ?
flashed ?
闪光灯 ?

"的确，她话不多，但你有没有注意到她眼中闪烁的光芒？"

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ! "
I thought she was going to box your ears ! "
我 想法 她 曾是 去 到 盒子 你的 耳朵 ! "

我以为她要打你耳朵呢！

" [nɒt] ['laɪkli] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ə'tempt] [ðæt] !
" Not likely , she wouldn't attempt that !
" 不是 可能 , 她 不会 试图 那 !

"不太可能，她不会尝试那样做！"

[ʃiːz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
She's too big a coward .
她是 也 大的 一个 懦夫 .

她真是个十足的懦夫。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
Oh , what a coward she is ! "
哦 , 什么 一个 懦夫 她 是 ! "

她真是个懦夫！

" ['rɑːðə(r)] !
" Rather !
" 相当 !

"相当！

[ʃiː; ʃi]['hæznt][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [plʌk] !
She hasn't an ounce of pluck !
她 还没有 一个 盎司 的 采摘 !

她一点胆量都没有！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [wen] [ðə; ði][kæt][let][ðə; ði] [maʊs] [gəʊ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] !
How she shrieked when the cat let the mouse go in the dining - room !
如何 她 尖叫 什么时候 这 猫 让 这 老鼠 去 在 这 用餐 - 房间 !

当猫在餐厅里放走老鼠时，她尖叫起来！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .
One would have thought the house was on fire .
一 会 有 想法 这 房子 曾是 在 火 .

人们会以为房子着火了。

[ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [maʊs] . "
A town mouse ought not to be afraid of a country mouse . "
一个 镇 老鼠 应该 不是 到 是 害怕的 的 一个 国家 老鼠 . "

城里老鼠不应该害怕乡下老鼠。

" [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [ʃi:; ʃi] [went] !
" **And** **how** **white** **she** **went** **!**
" 和 如何 白色的 她 去 !

“她脸色多么苍白啊！”

['dɔ:rəz] [nɒt] [səʊ] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] . "
Dora's **not** **so** **easily** **frightened** **.** **"**
朵拉的 不是 所以 容易地 害怕 . "

朵拉可没那么容易被吓到。

" [nəʊ] , [nɔ:(r)] ['neli] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['əʊnli] [sɪks] , [ænd; ənd] ['stɛləz] [ten] ! "
" **No** **,** **nor** **Nellie** **either** **,** **and** **she's** **only** **six** **,** **and** **Stella's** **ten** **!** **"**
" 不 , 也不 内莉 任何一个 , 和 她是 仅有的 六 , 和 斯特拉的 十 ! "

“不，内莉也不行，她才六岁，斯特拉都十岁了！”

" ['mʌðə(r)] [sez] [ɪf] ['stelə] [hæd; həd] [hæd; həd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ʃi:; ʃi]
" **Mother** **says** **if** **Stella** **had** **had** **brothers** **and** **sisters** **of** **her** **own** **she**
" 母亲 说道 如果 斯特拉 有 有 兄弟 和 姐妹 的 她 自己的 她
[wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌju: 'es] ['betə(r)] .
would **understand** **us** **better** **.**
会 理解 我们 更好的 .

母亲说，如果斯特拉有自己的兄弟姐妹，她就会更了解我们。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
You **see** **,** **she's** **been** **brought** **up** **alone** **,** **and** **that** **makes** **a** **difference** **.** **"**
你 看 , 她是 到过 带来 向上 独自的 , 和 那 制作 一个 不同之处 . "

你看，她是独自长大的，这很重要。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" **I** **suppose** **so** **.**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

['eniweɪ] , ['mʌðə(r)] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Anyway **,** **mother** **takes** **her** **part** **,** **and** **is** **very** **fond** **of** **her** **;**
反正 , 母亲 需要 她 部分 , 和 是 非常 喜爱 的 她 ;

总之，母亲也支持她，而且非常喜欢她；

[ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [sez] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
and **father** **says** **we** **are** **not** **to** **tease** **her** **.**
和 父亲 说道 我们 是 不是 到 逗 她 .

父亲说我们不应该戏弄她。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɒns(ə)ns] ?
Isn't **it** **nonsense** **?**
不是 它 废话 ?

这岂不是胡说八道吗?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [g'ɜ:lz] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] [tu:; tə] [ti:z] [ðem; ðəm] .
It **does** **girls** **lots** **of** **good** **to** **tease** **them** **.**
它 做 女孩们 很多 的 好的 到 逗 他们 .

戏弄女孩子对她们有很多好处。

['dɔ:rə] ['nevə(r)] [maɪndz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [nəʊ] [fʌn] ['ti:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] !
Dora **never** **minds** **;** **but** **then** **it's** **no** **fun** **teasing** **her** **!**
多拉 绝不 思想 ; 但 然后 它是 不 乐趣 戏弄 她 !

朵拉从不在意；但是戏弄她就没意思了！

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ; [ðen] [dʒɔːdʒ] [glɑːns, glæns] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed]
" A short silence ; then George glanced doubtfully at his brother , and said
" 一个 短的 沉默 ; 然后 乔治 瞥了一眼 怀疑地 在 他的 兄弟 , 和 说
['hezɪteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,

短暂的沉默后，乔治疑惑地看了他哥哥一眼，犹豫地说：

" [aɪ] [seɪ] ['deɪvɪd] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] ['stelə] , [eɪ] ? "
" I say David , wouldn't it be fun to play a joke on Stella , eh ? "
" 我 说 大卫 , 不会 它 是 乐趣 到 玩 一个 开玩笑 在 斯特拉 , 嗯 ? "

"我说，大卫，捉弄一下斯特拉岂不是很有趣吗？"

" [ə; eɪ][dʒəʊk] !
" A joke !
" 一个 开玩笑 !

真是个笑话！

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ? " ['kɔːʃəsli] .
What sort of a joke ? " cautiously .
什么 种类 的 一个 开玩笑 ? " 谨慎地 .

什么玩笑？"小心翼翼地问道。

" [waɪ] , [aɪ] [maɪt] [dres] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] ;
" Why , I might dress up as a guy and give her a bit of a fright ;
" 为什么 , 我 可能 裙子 向上 作为 一个 盖伊 和 给 她 一个 少量 的 一个 惊吓 ;

"为什么呢？我可以扮成男人，吓唬吓唬她。"

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['dɔːrə][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['stelə] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]
or , better still , do you remember Dora told us that Stella used to be afraid
或者 , 更好的 仍然 , 做 你 记住 多拉 讲述 我们 那 斯特拉 用过的 到 是 害怕的
[ɒv; əv] [gəʊsts] ? "
of ghosts ? "
的 鬼魂 ? "

或者，你还记得朵拉跟我们说过斯特拉以前很怕鬼吗？

" [jes] , [aɪ][rɪ'membə(r)] . "
" Yes , I remember . "
" 是的 , 我 记住 . "

"是的，我记得。"

" [wel] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,
" Well , I'll put a sheet over my head , stand in the dark corner on the landing ,
" 出色地 , 患病的 放 一个 床单 超过 我的 头 , 站立 在 这 黑暗的 角落 在 这 降落 ,

"好吧，我把床单蒙在头上，站在楼梯平台的黑暗角落里，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] ['stɛləz] [ruːm] [bɪ'gɪn][tuː; tə][grəʊn] .
and when the girls come out of Stella's room begin to groan .
和 什么时候 这 女孩们 来 出去 的 斯特拉的 房间 开始 到 呻吟 .

当女孩们从斯特拉的房间里出来时，她们开始呻吟。

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːk] ? "
Won't that be a lark ? "
惯于 那 是 一个 云雀 ? "

那岂不是件很有趣的事吗？

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [ðæt] !
" Oh , George , I don't think you must do that !
" 哦 , 乔治 , 我 不 思考 你 必须 做 那 !

"哦，乔治，我觉得你不应该那样做！"

[aɪm][ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ; [hiː; hi] [heɪts] ['præktɪkl] [dʒəʊks] ,

I'm	sure	father	would	not	like	it	if	he	knew	;	he	hates	practical	jokes	,
我是	当然	父亲	会	不是	喜欢	它	如果	他	知道	;	他	讨厌	实际的	笑话	,

我敢肯定，如果父亲知道这件事，他一定会很不高兴；他最讨厌恶作剧了。

[hiː; hi] [sez] ['ðer] [səʊ] ['kaʊədli] . "

he	says	they're	so	cowardly	.	"
他	说道	它们是	所以	胆小	.	"

他说他们太胆小了。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl][drɒp][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [bɪ'gæn]

There's	no	harm	in	it	,	because	I	shall	drop	the	sheet	immediately	they	began
有	不	伤害	在	它	,	因为	我	将	降低	这	床单	立即地	他们	开始

[tuː; tə] [skriːm] ,

to	scream	,
到	尖叫	,

这样做没什么坏处，因为他们一尖叫，我就会立刻把床单扔掉。

[ænd; ənd] [ðel] [fiːl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [s'ɪliz] [wen] [ðeɪ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ! "

and	they'll	feel	such	little	sillies	when	they	see	who	it	really	is	!	"
和	他们会	感觉	这样的	小的	傻瓜	什么时候	他们	看	WHO	它	真的	是	!	"

当他们看到真面目时，一定会觉得自己像个傻瓜！

" [aɪm][ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['deɪvɪd] [rɪ'piːtɪd] , " [ɔː(r)]['mʌðə(r)]['aɪðə(r)] . "

"	I'm	sure	father	would	not	like	it	,	"	David	repeated	,	"	or	mother	either	.	"
"	我是	当然	父亲	会	不是	喜欢	它	,	"	大卫	重复	,	"	或者	母亲	任何一个	.	"

“我敢肯定父亲不会喜欢这样，”大卫重复道，“母亲也不会喜欢。”

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

['mʌðə(r)][woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ʃɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ;

Mother	won't	know	anything	about	it	—	she'll	only	think	we're	having	a	game	;
母亲	惯于	知道	任何事物	关于	它	—	壳	仅有的	思考	是	拥有	一个	游戏	;

[ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [aʊt] .

and	father's	out	.
和	父亲的	出去	.

妈妈不会知道的——她只会以为我们在玩游戏；爸爸不在家。

[doʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd] , ['deɪvɪd] .

Don't	be	stupid	,	David	.
不	是	愚蠢的	,	大卫	.

别犯傻了，大卫。

[wɒt] [hɑːm] [kæn; kən][ðeə(r)] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][dʒəʊk] ? "

What	harm	can	there	possibly	be	in	a	joke	?	"
什么	伤害	能	那里	可能	是	在	一个	开玩笑	?	"

开玩笑能有什么害处呢?

" ['stelə] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] !

"	Stella	will	be	frightened	!
"	斯特拉	将要	是	害怕	!

“斯特拉会害怕的！”

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] ！ "

Don't	**do**	**it**	**,**	**George**	**!**	**"**
不	做	它	,	乔治	！	"

别这么做，乔治！

" [ai][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][stɒp][ˌem 'iː] ！ "

"	**I**	**shall**	**,**	**and**	**you**	**won't**	**stop**	**me**	**!**	**"**
"	我	将	,	和	你	惯于	停止	我	！	"

“我一定会这么做，你阻止不了我！”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [mɪs] [klɑːk] ； [ʃiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — "

"	**I**	**shall**	**tell**	**Miss**	**Clarke**	**;**	**she's**	**in**	**her**	**room**	**writing**	**letters**	**,**	**and**	**she**	**—**	**"**
"	我	将	告诉	错过	克拉克	；	她是	在	她	房间	写作	信件	,	和	她	—	"

“我会告诉克拉克小姐的；她正在房间里写信，她——”

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪl] — " [dʒɔːdʒ] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	**If**	**you**	**go**	**near**	**her**	**I'll**	**—**	**"**	**George**	**paused**	**irresolutely**	**,**	**and**	**looked**	**at**
"	如果	你	去	靠近	她	患病的	—	"	乔治	暂停	犹豫不决	,	和	看起来	在

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] .

his	**brother**	**with**	**scornful**	**eyes**	**.**
他的	兄弟	和	轻蔑的	眼睛	.

“你要是敢靠近她，我就——”乔治犹豫了一下，用轻蔑的眼神看着他的弟弟。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	**twins**	**were**	**generally**	**together**	**in**	**mischief**	**,**	**but**	**George**	**was**	**usually**
这	双胞胎	是	一般来说	一起	在	恶作剧	,	但	乔治	曾是	通常

[ðə; ði]['liːdə(r)] ,

the	**leader**	**,**
这	领导者	,

这对双胞胎经常一起捣蛋，但乔治通常是领头人。

['biːɪŋ] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['deərɪŋ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

being	**by**	**far**	**the**	**more**	**daring**	**spirit**	**of**	**the**	**two**	**.**
存在	经过	远的	这	更多的	大胆	精神	的	这	二	.

他是两人中更具胆识的那一个。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]['deɪvɪd] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

On	**this**	**occasion**	**David**	**resisted**	**his**	**brother's**	**will**	**because**	**he**	**knew**	**his**	**father**
在	这	场合	大卫	抵抗	他的	兄弟	将要	因为	他	知道	他的	父亲

[wʊd] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,

would	**be**	**angry**	**at**	**a**	**practical**	**joke**	**,**
会	是	生气的	在	一个	实际的	开玩笑	,

这一次，大卫违背了哥哥的意愿，因为他知道父亲会因为这种恶作剧而生气。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['stelə] ,

and	**also**	**because**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**shame**	**to**	**frighten**	**Stella**	**,**
和	还	因为	他	想法	它	曾是	一个	耻辱	到	吓唬	斯特拉	,

而且他也觉得吓到斯特拉很可惜。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

though	**he**	**did**	**not**	**mind**	**teasing**	**her**	**.**
尽管	他	做过	不是	头脑	戏弄	她	.

虽然他并不介意逗弄她。

" [ɪts] [nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk]['aʊə(r)]['dɔːrə][ænd; ənd] ['neli] , " [hiː; hi]

"	**It's**	**not**	**as**	**though**	**she**	**was**	**like**	**our**	**Dora**	**and**	**Nellie**	**,**	**"**	**he**
"	它是	不是	作为	尽管	她	曾是	喜欢	我们的	多拉	和	内莉	,	"	他

['remənstreit, ri'mɔn-] .

remonstrated	**.**
抗议	.

“她又不像我们的朵拉和内莉，”他辩解道。

" [ðeɪ] [woʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] , [ðel] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ri:əli] [ə; eɪ][gəʊst] ,
" They won't mind a bit , they'll know in a minute it isn't really a ghost ,
" 他们 愤于 头脑 一个 少量 , 他们会 知道 在 一个 分钟 它 不是 真的 一个 鬼 ,
[bʌt; bət] ['stelə] — "
but Stella — "
但 斯特拉 — "

"他们一点也不介意，他们很快就会知道那不是真的鬼，但是斯特拉——"

" [əʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['deɪvɪd] ,
" Oh , look here , David ,
" 哦 , 看 这里 , 大卫 ,

"哦，你看，大卫，

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][saɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:] [wen] [aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk]
if you mean to side against me when I'm only going to have a little joke
如果 你 意思是 到 边 反对 我 什么时候 我是 仅有的 去 到 有 一个 小的 开玩笑
[wɪð] [ðə; ði][g'ɜ:lz] ,
with the girls ,
和 这 女孩们 ,

如果你非要站在我这边反对我，而我只是想和女孩们开个小玩笑而已，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][baɪ] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
you can stay here by yourself , and not interfere .
你 能 停留 这里 经过 你自己 , 和 不是 干扰 .

你可以独自留在这里，不要打扰别人。

['əʊnli] , [nəʊ] ['sni:kɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
Only , no sneaking , you know !
仅有的 , 不 鬼鬼祟祟 , 你 知道 !

但是，不能偷偷摸摸的，你知道的！

" [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['baʊndɪd] ['æŋgrəli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]
" and George bounded angrily out of the school - room , slamming the door
" 和 乔治 有界 愤怒地 出去 的 这 学校 - 房间 , 猛击 这 门
['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
after him .
后 他 .

"乔治气冲冲地跑出教室，砰地一声关上了门。"

['deɪvɪd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'rezəlu:tli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
David sat down by the fire irresolutely , not knowing what to do .
大卫 卫星 向下 经过 这 火 犹豫不决 , 不是 会心 什么 到 做 .

大卫犹豫不决地坐在火堆旁，不知该如何是好。

[ɪf] [hi:; hi][təʊld] [mɪs] [klɑ:k] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'ventɪd] [dʒɔ:dʒ] [frɒm; frəm] ['kærɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn]
If he told Miss Clarke , and thus prevented George from carrying out his plan
如果 他 讲述 错过 克拉克 , 和 因此 阻止 乔治 从 携带 出去 他的 计划
,
,
,

如果他告诉了克拉克小姐，从而阻止了乔治实施他的计划，

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][hɪm]['leɪtə(r)][ɒn] .
he knew his brother would be revenged on him later on .
他 知道 他的 兄弟 会 是 复仇 在 他 之后 在 .

他知道他哥哥以后会报复他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌl] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

It	was	almost	five	o'clock	,	and	the	dull	November	day	was	drawing	to
它	曾是	几乎	五	点钟	,	和	这	乏味的	十一月	天	曾是	绘画	到

[ə; eɪ][kləʊz] .

a	close	.
一个	关闭	.

快到五点了，阴沉沉的十一月天即将结束。

['deɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] ['nɜːvəsli] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] .

David	,	looking	nervously	around	,	saw	it	was	nearly	dark	.
大卫	,	寻找	紧张地	大约	,	锯	它	曾是	几乎	黑暗的	.

大卫紧张地环顾四周，发现天快黑了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]

He	heard	the	clear	merry	voices	of	the	little	girls	upstairs	,	and	presently	a
他	听到	这	清除	欢乐	声音	的	这	小的	女孩们	楼上	,	和	目前	一个

[dɔː(r)]['əʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

他听到楼上小女孩们清脆欢快的说话声，不一会儿，一扇门开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

and	he	knew	they	had	come	out	on	the	landing	.
和	他	知道	他们	有	来	出去	在	这	降落	.

他知道他们已经从楼梯平台上出来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [slaɪt]

There	was	silence	for	a	moment	,	then	a	little	scuffling	sound	,	a	slight
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	然后	一个	小的	扭打	声音	,	一个	轻微

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

短暂的沉默之后，传来一阵轻微的窸窣声，接着是一声轻微的尖叫。

[ænd; ənd] ['nɛliz] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [doʊnt] !

and	Nellie's	voice	exclaimed	,	"	Oh	,	George	,	don't	!
和	内莉的	嗓音	惊呼	,	"	哦	,	乔治	,	不	!

内莉的声音惊呼道："哦，乔治，别这样！"

" ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] , ['hɑːti] [lɑːf] [ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] .

"	followed	by	a	loud	,	hearty	laugh	of	enjoyment	from	George	.
"	随后	经过	一个	大声	,	爽朗	笑	的	享受	从	乔治	.

随后，乔治发出了一声响亮而爽朗的笑声。

['deɪvɪd] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

David	drew	a	breath	of	relief	.
大卫	画	一个	气息	的	宽慰	.

大卫松了一口气。

[nəʊ] [hɑːm] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,

No	harm	had	come	of	the	practical	joke	,
不	伤害	有	来	的	这	实际的	开玩笑	,

这个恶作剧并没有造成任何伤害。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn]

but	even	as	the	thought	was	crossing	his	mind	the	door	was	thrown
但	甚至	作为	这	想法	曾是	过境	他的	头脑	这	门	曾是	抛掷

['heɪstɪli]['əʊpən] ,

hastily	open	,
草草	打开	,

但就在他脑海中闪过这个念头的时候，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd]['dɔ:rə] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'lɑ:m] .

and	Dora	rushed	in	with	a	countenance	expressive	of	the	greatest	alarm	.
和	多拉	匆忙	在	和	一个	面容	富有表现力的	的	这	最	警报	.

朵拉冲了进来，脸上满是惊恐。

" [əʊ] , ['deɪvɪd] !

"	Oh	,	David	!
"	哦	,	大卫	!

"哦，大卫！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [hɑ:f] ['sɒbɪŋ] , " ['stɛləz] [ded] ! "

"	she	cried	,	half	sobbing	,	"	Stella's	dead	!	"
"	她	哭	,	一半	啜泣	,	"	斯特拉的	死的	!	"

她哭着，半抽泣着说："斯特拉死了！"

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

"死的！

" ['deɪvɪd] ['ekəud] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] .

"	David	echoed	,	his	face	turning	pale	.
"	大卫	回声	,	他的	脸	转弯	苍白	.

大卫附和道，脸色变得苍白。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

"是的，是的！"

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! "

Oh	,	dear	!	"
哦	,	亲爱的	!	"

哦亲爱的！"

" [ʃi:; ʃi][kænt][bi:; bi] [ded] , ['dɔ:rə] !

"	She	can't	be	dead	,	Dora	!
"	她	不能	是	死的	,	多拉	!

"她不可能死了，朵拉！"

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ? "

Was	she	very	frightened	?	"
曾是	她	非常	害怕	?	"

她当时很害怕吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	I	don't	know	,	yes	,	I	suppose	so	.
"	我	不	知道	,	是的	,	我	认为	所以	.

我不知道，是的，我想是这样吧。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;

She	never	said	anything	,	but	just	dropped	down	on	the	floor	;
她	绝不	说	任何事物	,	但	只是	掉落	向下	在	这	地面	;

她一句话也没说，就直接倒在了地上；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [dʒɔ:dʒ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

and	when	I	told	her	it	was	only	George	she	never	spoke	a	word	.
和	什么时候	我	讲述	她	它	曾是	仅有的	乔治	她	绝不	辐	一个	单词	.

当我告诉她那人只是乔治时，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['dredf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	looks	dreadful	,	her	face	is	as	white	as	a	sheet	,	and	her	eyes
她	看起来	可怕	,	她	脸	是	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	她	眼睛

[ɑː(r); ə(r)][waɪd] - ['əʊpən] ,

are	wide	-	open	,
是	宽的	-	打开	,

她看起来十分可怕，脸色苍白如纸，双眼睁得大大的。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['dredfəli] . "

and	staring	dreadfully	.	"
和	凝视	极其糟糕	.	"

眼神可怕地盯着前方。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][kɔːl] [mɪs] [klɑːk] , ['dɔːrə] — [ʃiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ;

"	You	had	better	call	Miss	Clarke	,	Dora	—	she's	in	her	bedroom	;
"	你	有	更好的	称呼	错过	克拉克	,	多拉	—	她是	在	她	卧室	;

“你最好给克拉克小姐打个电话，多拉——她正在卧室里；

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] ['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɜːdʒəri] , [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [hiːz] [aʊt] .

and	I'll	see	if	father	is	in	the	surgery	,	but	I'm	almost	sure	he's	out	.
和	患病的	看	如果	父亲	是	在	这	外科手术	,	但	我是	几乎	当然	他是	出去	.

我看看父亲是否在手术室里，但我几乎可以肯定他不在。

" [æz; əz]['deɪvɪd] [θɔːt] , ['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [greɪ]

"	As	David	thought	,	Dr	.	Knight	was	away	,	but	Mr	.	Gray
"	作为	大卫	想法	,	博士	.	骑士	曾是	离开	,	但	先生	.	灰色的

['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

happened	to	come	in	at	that	moment	,
发生	到	来	在	在	那	片刻	,

正如大卫所料，奈特医生不在，但格雷先生恰巧这时走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

and	the	boy	rushed	to	him	excitedly	,	and	clutched	him	by	the	arm	.
和	这	男生	匆忙	到	他	兴奋地	,	和	紧握	他	经过	这	手臂	.

男孩兴奋地冲向他，紧紧抓住他的胳膊。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [duː; də] [kʌm] !

"	Oh	,	Mr	.	Gray	,	do	come	!
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	做	来	!

“哦，格雷先生，快来吧！”

[wɪr] [ə'freɪd] ['stɛləz] [ded] !

We're	afraid	Stella's	dead	!
是	害怕的	斯特拉的	死的	!

我们恐怕斯特拉已经死了！

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] ['fɒləʊd] [hɪm]

"	The	assistant	gave	one	look	at	the	boy's	face	,	and	then	silently	followed	him
"	这	助手	给予	一	看	在	这	男孩们	脸	,	和	然后	默默	随后	他

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

助手看了男孩一眼，然后默默地跟着他上了楼。

[mɪs] [klɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] ['stelə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Clarke	had	come	upon	the	scene	,	and	had	carried	Stella	into	her
错过	克拉克	有	来	之上	这	场景	,	和	有	携带	斯特拉	进入	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

克拉克小姐正好路过，便把斯特拉抱回了自己的房间。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

and	laid	her	on	her	bed	.
和	铺设	她	在	她	床	.

然后把她放在床上。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [wɪð] [kəʊld]

The	governess	was	bathing	the	poor	child's	face	and	hands	with	cold
这	家庭教师	曾是	洗澡	这	贫穷的	孩子的	脸	和	双手	和	寒冷的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

家庭教师正用冷水给可怜的孩子洗脸洗手。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'raʊnd] ['kraɪɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,

whilst	the	children	stood	around	crying	,	excepting	George	,
而	这	孩子们	站立	大约	哭泣	,	除外	乔治	,

孩子们围着她哭泣，只有乔治例外。

[huː] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊk] .

who	seemed	perfectly	dazed	at	the	result	of	his	joke	.
WHO	似乎	完美	茫然	在	这	结果	的	他的	开玩笑	.

他似乎对自己的玩笑造成的后果感到完全懵了。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['stelə] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][waɪd] -

"	Mr	.	Gray	asked	as	he	bent	over	Stella	,	and	looked	into	her	wide	-
"	先生	.	灰色的	问	作为	他	弯曲	超过	斯特拉	,	和	看起来	进入	她	宽的	-

['əʊpən] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] .

open	,	horror	-	stricken	eyes	.
打开	,	恐怖	-	受打击的	眼睛	.

“格雷先生弯下腰看着斯特拉，望着她睁大的眼睛，惊恐万分，问道。

[mɪs] [klɑːk] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .

Miss	Clarke	briefly	explained	,	and	the	assistant	listened	in	silence	.
错过	克拉克	简要地	解释	,	和	这	助手	听着	在	沉默	.

克拉克小姐简短地解释道，助理默默地听着。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	turned	the	children	out	of	the	room	,
然后	他	转向	这	孩子们	出去	的	这	房间	,

然后他把孩子们赶出了房间。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] .

bidding	them	go	into	the	school	-	room	and	wait	there	.
投标	他们	去	进入	这	学校	-	房间	和	等待	那里	.

吩咐他们进教室等候。

[ðeɪ] [əu'bei] ['saɪləntli] , [waɪlst] ['ʌnə] ,

They	obeyed	silently	,	whilst	Anna	,
他们	服从	默默	,	而	安娜	,

他们默默地服从了，而安娜，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

who	had	come	from	her	mistress's	room	to	find	out	the	meaning	of
WHO	有	来	从	她	情妇的	房间	到	寻找	出去	这	意义	的

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,

the	commotion	,
这	骚动	,

她从女主人的房间出来，想弄清楚发生了什么事。

[went] [bæk] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ˌriːəˈʃʊə(r)]['mɪsɪz] . [naɪt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɑːstə(r)]

went	back	to	try	and	reassure	Mrs	.	Knight	by	telling	her	that	Master
去	后退	到	尝试	和	保证	太太	.	骑士	经过	讲述	她	那	掌握

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['dresɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][fʌn] ,

George	had	been	dressing	up	for	fun	,
乔治	有	到过	敷料	向上	为了	乐趣	,

他回去试图安抚奈特太太，告诉她乔治少爷只是在打扮取乐。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['stelə] .

and	had	frightened	Miss	Stella	.
和	有	害怕	错过	斯特拉	.

吓到了斯特拉小姐。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [naɪt] , ['fiːlɪŋ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ,

Poor	Mrs	.	Knight	,	feeling	nervous	and	alarmed	,
贫穷的	太太	.	骑士	,	感觉	紧张的	和	惊慌	,

可怜的奈特夫人，感到紧张和惊慌。

[leɪ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [tuː; tə] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

lay	back	on	her	pillows	to	wait	as	patiently	as	she	could	for	further
躺	后退	在	她	枕头	到	等待	作为	耐心	作为	她	可以	为了	更远

[njuːz] ;

news	;
消息	;

她靠在枕头上，尽可能耐心地等待进一步的消息；

[waɪlst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ,

whilst	down	in	the	school	-	room	the	children	,	with	the	exception	of	George	,
而	向下	在	这	学校	-	房间	这	孩子们	,	和	这	例外	的	乔治	,

与此同时，在教室里，除了乔治之外，其他孩子们.....

[huː] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] , ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

who	kept	in	a	dark	corner	,	clustered	around	the	fire	weeping	bitterly	.
WHO	保留	在	一个	黑暗的	角落	,	聚类	大约	这	火	哭泣	苦涩地	.

有人躲在黑暗的角落里，围着火堆痛哭流涕。

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	I	know	she	is	dead	!
"	我	知道	她	是	死的	!

我知道她死了！

" ['dɔːrə] [sɔb] .

"	Dora	sobbed	.
"	多拉	啜泣	.

朵拉抽泣着说。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	George	,	how	could	you	do	it	!
"	哦	,	乔治	,	如何	可以	你	做	它	!

"哦，乔治，你怎么能这样做！"

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['stelə] ! "

Poor	,	poor	Stella	!	"
贫穷的	,	贫穷的	斯特拉	!	"

可怜的斯特拉！

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['stelə] ! " ['ekəud] ['neli] , [waɪlst] ['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]

"	Poor	,	poor	Stella	!	"	echoed	Nellie	,	whilst	David	looked	at	his	brother
"	贫穷的	,	贫穷的	斯特拉	!	"	回声	内莉	,	而	大卫	看起来	在	他的	兄弟

[rɪ'prəʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

"可怜的斯特拉！"内莉附和道，而大卫则责备地看着他的哥哥。

[bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['ʌtərɪŋ] [nəʊ] [wɜ:d] ,

But	George	remained	silent	,	uttering	no	word	,
但	乔治	剩余	沉默的	,	发出声音	不	单词	,

但乔治始终沉默不语，一言不发。

[ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [spi:k] .

the	fact	being	that	he	was	too	shocked	and	frightened	to	speak	.
这	事实	存在	那	他	曾是	也	震惊	和	害怕	到	说话	.

事实上，他当时太过震惊和害怕，以至于说不出话来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜ:d] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [weə(r)]

Presently	the	children	heard	their	father	come	in	,	and	his	voice	inquiring	where
目前	这	孩子们	听到	他们的	父亲	来	在	,	和	他的	嗓音	查询	在哪里

[ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] .

they	all	were	.
他们	全部	是	.

这时，孩子们听到父亲进来了，他问他们都在哪里。

[sʌm; səm][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [streɪt] [ˌʌp'steəz] .

Some	one	answered	,	and	he	went	straight	upstairs	.
一些	一	回答	,	和	他	去	直的	楼上	.

有人应声后，他径直上楼了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['breθləsli] , [bʌt; bət][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [pɑ:st] — [æn; ən]['aʊə(r)] — [ænd; ənd]

They	listened	breathlessly	,	but	half	-	an	-	hour	passed	—	an	hour	—	and
他们	听着	气喘吁吁	,	但	一半	-	一个	-	小时	通过了	—	一个	小时	—	和

[stɪl] [nəʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

still	no	one	came	to	them	.
仍然	不	一	来了	到	他们	.

他们屏息凝神地听着，但半小时过去了——一个小时过去了——仍然没有人来找他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðeə(r)][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æktʃuəl]['ægəni] , [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] ,

At	length	,	when	their	anxiety	was	becoming	actual	agony	,	the	door	opened	,
在	长度	,	什么时候	他们的	焦虑	曾是	成为	实际的	痛苦	,	这	门	打开	,

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪt] ['entəd] .

and	Dr	.	Knight	entered	.
和	博士	.	骑士	进入	.

最后，当他们的焦虑变成真正的痛苦时，门开了，奈特医生走了进来。

['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [hɪm] [lʊk] [səʊ]['æŋgri] [bɪ'fɔ:(r)] .

Never	had	they	seen	him	look	so	angry	before	.
绝不	有	他们	已见	他	看	所以	生气的	前	.

他们从未见过他如此愤怒的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['neli] [hu:] [ræn][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

It	was	Nellie	who	ran	to	him	,	and	asked	the	question	the	others
它	曾是	内莉	WHO	跑	到	他	,	和	问	这	问题	这	其他的

[wɜ:(r); wə(r)][ə'freɪd][tu:; tə][pʊt] .

were	afraid	to	put	.
是	害怕的	到	放	.

是内莉跑到他跟前，问出了其他人不敢问的问题。

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ! [ɪz] ['stelə] [ded] ? "

"	Oh	,	father	!	is	Stella	dead	?	"
"	哦	,	父亲	!	是	斯特拉	死的	?	"

"哦，父亲！斯特拉死了吗？"

" [nəʊ] , ['neli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	No	,	Nellie	,	but	she	is	very	ill	.
"	不	,	内莉	,	但	她	是	非常	患病的	.

"不，内莉，她病得很重。"

[dʒɔ:dʒ] , [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
George , come to me !
乔治 , 来 到 我 !

乔治，到我这儿来!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
" The boy came slowly towards his father , and lifted his eyes to the
" 这 男生 来了 缓慢地 向 他的 父亲 , 和 抬起 他的 眼睛 到 这
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kaɪnd] [feɪs] ,
usually kind face ,
通常 种类 脸 ,

男孩缓缓走向父亲，抬起头，望着那张平日里慈祥的脸庞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [stɜ:n] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] .
which was now stern and severe .
哪个 曾是 现在 船尾 和 严重 .

气氛变得严峻而严厉。

" [dʒɔ:dʒ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" George , I am ashamed of you !
" 乔治 , 我 是 羞愧 的 你 !

乔治，我为你感到羞耻!

[ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kru:əl]
I can hardly believe that a son of mine could be guilty of such a cruel
我 能 几乎 相信 那 一个 儿子 的 矿 可以 是 有罪的 的 这样的 一个 残忍的
,
,
,

我简直不敢相信我的儿子会犯下如此残忍的罪行。

['kaʊədli] [trɪk] !
cowardly trick !
胆小 诡计 !

卑鄙的伎俩!

[gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə] -
Go to your room at once , and do not let me see you again to -
去 到 你的 房间 在 一次 , 和 做 不是 让 我 看 你 再次 到 -
[naɪt] ! "
night ! "
夜晚 ! "

立刻回你房间去，今晚别让我再见到你!

" ['fɑ:ðə(r)] , [woʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ? "
" Father , won't you please forgive me ? "
" 父亲 , 惯于 你 请 原谅 我 ? "

“父亲，请您原谅我好吗？”

" [fə'gɪv] [ju:; jʊ] !
" Forgive you !
" 原谅 你 !

原谅你!

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] !
Unhappy boy !
不开心 男生 !

不开心的男孩!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nɪəli] [kɪld] , [maɪ]['əʊnli] ['brʌðərz] [tʃaɪld] ,
Think of the poor little soul you have nearly killed , my only brother's child ,
思考 的 这 贫穷的 小的 灵魂 你 有 几乎 被杀 , 我的 仅有的 兄弟 孩子 ,

想想你差点害死的那个可怜的小生命，我唯一的兄弟的孩子。

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

entrusted	**to**	**my**	**care**	**.**
受托	到	我的	关心	.

托付给我照顾。

[dɪd][aɪ][nɒt][bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	**I**	**not**	**bid**	**you**	**to**	**be**	**loving**	**and**	**kind**	**to**	**her**	**?**
做过	我	不是	出价	你	到	是	爱	和	种类	到	她	?

我不是吩咐过你们要爱她、善待她吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [dʒɔːdʒ] .

You	**are**	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**,**	**George**	**.**
你	是	不是	到	是	可信	,	乔治	.

乔治，你不可信赖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊəd] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]['terɪfaɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːl] .

It	**is**	**only**	**a**	**coward**	**who**	**would**	**try**	**to**	**terrify**	**a**	**timid**	**girl**	**.**
它	是	仅有的	一个	懦夫	WHO	会	尝试	到	恐惧	一个	胆小	女孩	.

只有懦夫才会去恐吓胆小的女孩。

[gəʊ] , [sɜː(r)] , [gəʊ] !

Go	**,**	**sir**	**,**	**go**	**!**
去	,	先生	,	去	!

走吧，先生，走吧!

" [dʒɔːdʒ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dʒʌst] [rɒθ] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	**George**	**shrank**	**from**	**his**	**father's**	**just**	**wrath**	**,**	**and**	**slunk**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
"	乔治	缩小	从	他的	父亲的	只是	愤怒	,	和	斯伦克	出去	的	这	房间	,

乔治畏惧父亲义愤填膺的怒火，灰溜溜地溜出了房间。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['brɪmfʊl][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

his	**heart**	**brimful**	**of**	**shame**	**and**	**sorrow**	**.**
他的	心	满满的	的	耻辱	和	悲哀	.

他心中充满了羞愧和悲伤。

[hiː; hi] [huː] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd]['breɪvəri][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

He	**who**	**prided**	**himself**	**on**	**his**	**pluck**	**and**	**bravery**	**had**	**been**	**called**	**a**	**coward**	**,**
他	WHO	自豪	他自己	在	他的	采摘	和	勇敢	有	到过	称为	一个	懦夫	,

他一直以自己的勇气和胆量为傲，却被人称为懦夫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ; [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən]

and	**had**	**been**	**told**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**;**	**and**	**worse**	**than**
和	有	到过	讲述	他	曾是	不是	到	是	可信	;	和	更糟	比

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

有人告诉他不可信任；更糟糕的是，

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

his	**innocent**	**victim**	**was**	**very**	**ill**	**—**	**perhaps**	**she**	**might**	**die**	**after**	**all**	**.**
他的	清白的	受害者	曾是	非常	患病的	—	也许	她	可能	死	后	全部	.

他的无辜受害者病得很重——或许她最终还是会死。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

Shut	**up**	**in**	**the**	**room**	**he**	**shared**	**with**	**his**	**brother**	**,**
关闭	向上	在	这	房间	他	共享	和	他的	兄弟	,

他把自己关在和哥哥共用的房间里。

[dʒɔ:dʒ] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [tɪəz] [ðæt] [left] [hɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd]

George	gave	vent	to	a	storm	of	passionate	tears	that	left	him	exhausted	and
乔治	给予	发泄	到	一个	风暴	的	热情的	眼泪	那	左边	他	筋疲力尽的	和

[wɔ:n] [aʊt] .

worn	out	.
磨损	出去	.

乔治痛哭流涕，泪水如潮水般涌来，让他精疲力竭。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜ:dz] [keɪm]

He	tried	to	pray	,	but	could	not	collect	his	thoughts	,	and	no	words	came
他	尝试	到	祈祷	,	但	可以	不是	收集	他的	想法	,	和	不	字	来了

;

;

;

他试图祈祷，但却无法集中精神，也说不出话来；

['əʊnli] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] ['ægənaɪzd] [pə'tɪʃn] [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]

only	his	heart	was	lifted	up	in	agonized	petition	to	Him	who	is	always	ready	to
仅有的	他的	心	曾是	抬起	向上	在	痛苦的	请愿	到	他	WHO	是	总是	准备好	到

[hɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [pə'tɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [faʊnd] ['ʌtərəns]

hear	and	answer	even	the	voiceless	petition	that	has	never	found	utterance
听到	和	回答	甚至	这	无声	请愿	那	有	绝不	成立	发声

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] .

from	the	lips	.
从	这	嘴唇	.

只有他内心充满痛苦的祈求，向那位总是随时准备聆听和回应的神祈祷，即使是那些从未从口中说出的无声的祈求。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

"	I	CAN	HARDLY	BELIEVE	THAT	A	SON	OF	MINE	COULD	BE
"	我	能	几乎	相信	那	一个	儿子	的	矿	可以	是

我简直不敢相信我的儿子会.....

['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kru:əl] , ['kaʊədli] [trɪk] !

GUILTY	OF	SUCH	A	CRUEL	,	COWARDLY	TRICK	!
有罪的	的	这样的	一个	残忍的	,	胆小	诡计	!

犯下如此残忍、卑鄙的诡计！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['haʊshəʊld] [ðæt] [naɪt] ,

"	There	was	anxiety	in	the	doctor's	household	that	night	,
"	那里	曾是	焦虑	在	这	医生的	家庭	那	夜晚	,

"那天晚上，医生的家中弥漫着焦虑的气氛。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [in'diə] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ɔ:l] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [weɪz] [leɪ]

for	the	child	who	had	endeared	herself	to	all	by	her	gentle	ways	lay
为了	这	孩子	WHO	有	可爱的	她自己	到	全部	经过	她	温和的	方式	躺

[ʌn'kɒnʃəs] ;

unconscious	;
无意识	;

那个以温柔的举止深受大家喜爱的孩子，却昏迷不醒；

['mɪsɪz] . [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪl] [frɒm; frəm] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [sə'spens] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz]

Mrs	.	Knight	was	ill	from	anxiety	and	suspense	;	and	the	little	girls
太太	.	骑士	曾是	患病的	从	焦虑	和	悬念	;	和	这	小的	女孩们

[sɔb] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] .

sobbed	themselves	to	sleep	.
啜泣	他们自己	到	睡觉	.

奈特太太焦虑不安，病倒了；小女孩们哭着睡着了。

[wen] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] [bed] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

When	David	was	sent	to	bed	he	found	his	brother	crouched	on	the	floor	,
什么时候	大卫	曾是	发送	到	床	他	成立	他的	兄弟	蹲着	在	这	地面	,

大卫被打发去睡觉时，发现他的哥哥蜷缩在地板上。

[ænd; ənd]['esei, e'sei][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

and	essayed	to	comfort	him	.
和	尝试	到	舒适	他	.

并试图安慰他。

[bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] ,

But	George	refused	to	be	comforted	,
但	乔治	拒绝	到	是	安慰	,

但乔治拒绝接受安慰。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [sent] [ʌp][tu:; tə][hɪm] .

or	to	touch	the	supper	that	his	father	had	sent	up	to	him	.
或者	到	触碰	这	晚餐	那	他的	父亲	有	发送	向上	到	他	.

或者碰一下他父亲送上来的晚餐。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

"	She	will	die	!
"	她	将要	死	!

她会死的!

" [hi:; hi] [məʊn] , " [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] !

"	he	moaned	,	"	and	I	shall	have	killed	her	!
"	他	呻吟	,	"	和	我	将	有	被杀	她	!

他呻吟道："我就要杀了她！"

" [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [hɑ:t] - [felt][ænd; ənd] [di:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [sɪn'sɪə(r)] ;

"	His	anxiety	was	heart	-	felt	and	deep	,	and	his	repentance	sincere	;
"	他的	焦虑	曾是	心	-	毛毡	和	深的	,	和	他的	悔改	真诚	;

"他的焦虑是发自内心的，他的悔改是真诚的;

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)l] ['du:ɪŋ] ['kænɒt] [waɪp] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪn] ;

but	sorrow	for	evil	doing	cannot	wipe	out	the	consequences	of	the	sin	;
但	悲哀	为了	邪恶的	正在做	不能	擦拭	出去	这	结果	的	这	罪	;

但是，对作恶行为的懊悔并不能消除罪恶的后果;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi] [ɪn'djʊəd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['les(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	the	suffering	he	endured	that	night	was	a	life	-	long	lesson	to	the
和	这	痛苦	他	忍受	那	夜晚	曾是	一个	生活	-	长的	课	到	这

['θɔ:tləs] [bɔɪ] .

thoughtless	boy	.
轻率	男生	.

那晚他所遭受的痛苦，对这个粗心的男孩来说，是一生难忘的教训。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['stelə] [pli:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ]

STELLA	PLEADS	FOR	GEORGE
斯特拉	恳求	为了	乔治

斯特拉为乔治求情

['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [weə(r)] ['stelə] [leɪ] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] , [wɪð] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]

SILENCE	reigned	in	the	room	where	Stella	lay	perfectly	still	,	with	distended	eyes	and
沉默	统治	在	这	房间	在哪里	斯特拉	躺	完美	仍然	,	和	膨胀	眼睛	和

['rɪdʒɪd] [lɪmz] .

rigid	limbs	.
死板的	四肢	.

房间里一片寂静，斯特拉一动不动地躺在那里，双眼圆睁，四肢僵硬。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɒtʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

The	**doctor**	**and**	**his**	**assistant**	**watched**	**by**	**her**	**side**	**,**
这	医生	和	他的	助手	观看	经过	她	边	,

医生和他的助手在她身边看着。

[ænd; ənd] [mɪs] [klɑ:k] [sæt][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)][kləʊz][baɪ] .

and	**Miss**	**Clarke**	**sat**	**in**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**close**	**by**	**.**
和	错过	克拉克	卫星	在	一个	简单的	-	椅子	关闭	经过	.

克拉克小姐坐在附近的一张扶手椅上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv]

It	**was**	**nearly**	**midnight**	**,**	**and**	**still**	**the**	**child**	**showed**	**no**	**signs**	**of**
它	曾是	几乎	午夜	,	和	仍然	这	孩子	显示	不	标志	的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	**,**
意识	,

已近午夜，孩子仍毫无意识。

[wen] ['ʌnə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] ['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪt] [wʊd] [kʌm]

when	**Anna**	**came**	**to**	**the**	**door**	**and**	**asked**	**if**	**Dr**	**.**	**Knight**	**would**	**come**
什么时候	安娜	来了	到	这	门	和	问	如果	博士	.	骑士	会	来

[ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,

and	**see**	**his**	**wife**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
和	看	他的	妻子	为了	一个	很少	分钟	,

安娜走到门口，问奈特医生是否可以抽出几分钟时间看看他的妻子。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kəm'plaɪd] .

a	**request**	**with**	**which**	**he**	**immediately**	**complied**	**.**
一个	要求	和	哪个	他	立即地	遵命	.

他立即遵照了这一请求。

['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] ['stɛləz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [hi:; hi][felt][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twɪtʃ]

Mr	**.**	**Gray**	**was**	**holding**	**Stella's**	**hand**	**in**	**his**	**when**	**he**	**felt**	**her**	**fingers**	**twitch**
先生	.	灰色的	曾是	保持	斯特拉的	手	在	他的	什么时候	他	毛毡	她	手指	抽搐

,

,
,

格雷先生握着斯特拉的手，突然感觉她的手指微微抽搐了一下。

[ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [daɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'lækst] ,

the	**strained**	**look**	**died**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**her**	**face**	**relaxed**	**,**
这	紧张	看	死亡	出去	的	她	眼睛	,	她	脸	轻松	,

她眼中紧张的神色消失了，脸上露出了放松的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] .

and	**he**	**saw**	**she**	**was**	**regaining**	**consciousness**	**.**
和	他	锯	她	曾是	恢复	意识	.

他看到她正在恢复意识。

[ə; eɪ] [lʊk] [brɔ:t] [mɪs] [klɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bent] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

A	**look**	**brought**	**Miss**	**Clarke**	**to**	**the**	**bedside**	**,**	**and**	**she**	**bent**	**anxiously**	**over**	**the**
一个	看	带来	错过	克拉克	到	这	床头	,	和	她	弯曲	焦虑地	超过	这

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

克拉克小姐一眼就走到床边，焦急地俯身查看孩子的情况。

" ['stelə] !

" Stella !
" 斯特拉 !

“斯特拉！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['stelə] , ['dɑːlɪŋ] !
" she whispered , " Stella , darling !
" 她 低声说道 , " 斯特拉 , 亲爱的 !

她低声说："斯特拉，亲爱的！"

" [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['stelə] [wɒz; wəz]
" With returning consciousness came memory , and in a few minutes Stella was
" 和 返回 意识 来了 记忆 , 和 在 一个 很少 分钟 斯特拉 曾是
['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
sobbing hysterically .
啜泣 歇斯底里地 .

"随着意识的恢复，记忆也随之而来，几分钟后，斯特拉歇斯底里地哭泣起来。"

" [let] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " ['mɪstə(r)] . [greɪ] ['wɪspəd] ,
" Let her cry as much as she will , " Mr . Gray whispered ,
" 让 她 哭 作为 很多 作为 她 将要 , " 先生 . 灰色的 低声说道 ,

"让她哭吧，想哭就哭吧，"格雷先生低声说道。

[æz; əz] [mɪs] [klɑːk] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .
as Miss Clarke tried in vain to soothe her .
作为 错过 克拉克 尝试 在 徒劳 到 舒缓 她 .

克拉克小姐徒劳地试图安抚她。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

"它在哪里?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːspt] ['stelə] .
What was it ? " gasped Stella .
什么 曾是 它 ? " 倒吸一口气 斯特拉 .

"那是什么？"斯特拉倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] [dʒɔːdʒ] , [huː] [drest] [ʌp][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,
" It was only that naughty boy George , who dressed up to frighten you ,
" 它 曾是 仅有的 那 淘气 男生 乔治 , WHO 穿着 向上 到 吓唬 你 ,

"那只是那个淘气的男孩乔治，他打扮成那样来吓唬你。"

[maɪ][dɪə(r)] , " [mɪs] [klɑːk] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] .
my dear , " Miss Clarke answered , understanding the questions .
我的 亲爱的 , " 错过 克拉克 回答 , 理解 这 问题 .

"亲爱的，"克拉克小姐回答道，她明白了问题。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] .
" He did not mean to hurt you , or do you any harm .
" 他 做过 不是 意思是 到 伤害 你 , 或者 做 你 任何 伤害 .

"他并非有意伤害你，也并非有意对你造成任何伤害。"

" ['stelə] [sɔb] [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
" Stella sobbed louder than before .
" 斯特拉 啜泣 更大声 比 前 .

斯特拉的哭声比之前更大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小镇老鼠(A little town mouse)

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	stories	that	had	been	told	her	years	ago	,
这	故事	那	有	到过	讲述	她	年	前	,

多年前别人给她讲的故事，

[ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

the	fears	and	terrors	she	had	suffered	came	back	to	her	mind	,
这	恐惧	和	恐怖	她	有	遭受	来了	后退	到	她	头脑	,

她曾经遭受的恐惧和惊吓再次涌上心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪt] [rɪ't3:nd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

and	it	was	not	till	Dr	.	Knight	returned	,	and	lifting	her	in	his	arms	,
和	它	曾是	不是	直到	博士	.	骑士	返回	,	和	举重	她	在	他的	武器	,

直到奈特医生回来，把她抱起来，

['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ru:m] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] [-] [saɪd] ,

carried	her	into	his	wife's	room	,	and	placed	her	in	bed	by	the	invalid's	side	,
携带	她	进入	他的	妻子的	房间	,	和	放置	她	在	床	经过	这	无效的	边	,

他把她抱进妻子的房间，放在病人身边的床上。

[ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaiətid] .

that	the	poor	child	could	be	quieted	.
那	这	贫穷的	孩子	可以	是	安静	.

这样就能让这个可怜的孩子安静下来。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['stelə] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [brest] ,

An	hour	later	Stella	was	asleep	with	her	head	pillowed	on	her	aunt's	breast	,
一个	小时	之后	斯特拉	曾是	睡着了	和	她	头	枕头	在	她	姑姑的	胸部	,

一个小时后，斯特拉枕着姑姑的胸口睡着了。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌl] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] ,

and	Dr	.	Knight	,	coming	in	to	see	the	meaning	of	the	lull	after	the	storm	,
和	博士	.	骑士	,	未来	在	到	看	这	意义	的	这	麻痹	后	这	风暴	,

还有奈特博士，他前来探寻暴风雨后平静期的意义。

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [tu:] .

found	that	his	wife	,	worn	out	with	anxiety	,	was	sleeping	too	.
成立	那	他的	妻子	,	磨损	出去	和	焦虑	,	曾是	睡眠	也	.

他发现妻子也因为焦虑而疲惫不堪，睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [wɒz; wəz] ['bju:tɪfli] [faɪn] .

The	next	day	,	Sunday	,	was	beautifully	fine	.
这	下一个	天	,	星期日	,	曾是	非常漂亮	美好的	.

第二天，星期天，天气晴朗。

[wen] ['stelə] [ə'wəʊk] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɔ:l'redi] [drest] ,

When	Stella	awoke	she	found	her	aunt	already	dressed	,
什么时候	斯特拉	醒来	她	成立	她	阿姨	已经	穿着	,

斯特拉醒来时发现她姑姑已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] .

and	was	surprised	to	find	it	was	so	late	.
和	曾是	惊讶	到	寻找	它	曾是	所以	晚的	.

令我惊讶的是，时间已经这么晚了。

['ʌnə] [brɔ:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪs] [klɑ:k] [hæd; həd] [gɒn]

Anna	brought	in	her	breakfast	,	and	told	her	Miss	Clarke	had	gone
安娜	带来	在	她	早餐	,	和	讲述	她	错过	克拉克	有	已消失

[tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	church	with	the	children	,
到	教会	和	这	孩子们	,

安娜端着早餐进来，告诉她克拉克小姐带着孩子们去教堂了。

[ɪk'septɪŋ] [dʒɔ:dʒ] , [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] .

excepting	George	,	who	was	with	his	mother	in	the	next	room	.
除外	乔治	,	WHO	曾是	和	他的	母亲	在	这	下一个	房间	.

除了乔治，他当时正和母亲在隔壁房间。

[ðəʊ] ['stelə] [felt] [wi:k] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ʌp] , [səʊ] ['ʌnə] [fetʃt]

Though	Stella	felt	weak	and	dizzy	she	insisted	upon	getting	up	,	so	Anna	fetched
尽管	斯特拉	毛毡	虚弱的	和	晕眩的	她	坚持	之上	获得	向上	,	所以	安娜	已获取

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

虽然斯特拉感到虚弱和头晕，但她坚持要起床，于是安娜给她拿来了衣服。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['dresɪŋ] , [ik'skleim] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] —

and	assisted	her	in	dressing	,	exclaiming	at	her	pale	face	—
和	协助	她	在	敷料	,	惊呼	在	她	苍白	脸	—

他帮她穿好衣服，看到她苍白的脸色，不禁惊呼——

" [ju:; jʊ] [du:; də] [lʊk] ['pɔ:li; 'pʊəli] , [mɪs] ['stelə] !

"	You	do	look	poorly	,	Miss	Stella	!
"	你	做	看	差	,	错过	斯特拉	!

"斯特拉小姐，您看上去身体不太好！"

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['mɑ:stə(r)] [dʒɔ:dʒ] !

Why	,	what	a	silly	little	girl	you	were	to	be	frightened	by	Master	George	!
为什么	,	什么	一个	愚蠢的	小的	女孩	你	是	到	是	害怕	经过	掌握	乔治	!

你真是个傻乎乎的小女孩，竟然会被乔治少爷吓到！

" ['stelə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [si:m]

"	Stella	blushed	,	and	hung	her	head	;	now	,	in	the	daylight	,	it	did	seem
"	斯特拉	脸红了	,	和	悬挂	她	头	;	现在	,	在	这	日光	,	它	做过	似乎

['sɪli] ,

silly	,
愚蠢的	,

"斯特拉脸红了，低下了头；现在，在白天，这看起来确实很傻。"

[bʌt; bət] , [lɑ:st] [naɪt] ! — [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['ʌnə] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli]

but	,	last	night	!	—	she	shuddered	,	and	Anna	hastened	to	add	reassuringly
但	,	最后的	夜晚	!	—	她	颤抖	,	和	安娜	加快	到	添加	令人安心

—

—

—

但是，昨晚！——她打了个寒颤，安娜赶紧补充道，以示安慰——

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [hiːl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] !

"	But	there	,	he'll	never	do	it	again	,	I	can	promise	you	!
"	但	那里	,	地狱	绝不	做	它	再次	,	我	能	承诺	你	!

“但是，我可以向你保证，他以后绝不会再那样做了！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [hiːz] [biːn] [ɪn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ;

Such	a	state	he's	been	in	,	poor	boy	;
这样的	一个	状态	他是	到过	在	,	贫穷的	男生	;

他一直处于这种境地，真是个可怜的孩子；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	never	saw	the	doctor	so	angry	with	one	of	his	children	before	.
和	我	绝不	锯	这	医生	所以	生气的	和	一	的	他的	孩子们	前	.

我以前从未见过这位医生对自己的孩子如此生气。

['itl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiːl] [fə'gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] !

It'll	be	long	before	he'll	forgive	the	boy	!
它将	是	长的	前	地狱	原谅	这	男生	!

他要很久才会原谅那个男孩!

" ['ʌnə] [brʌʃt] [aʊt] ['stɛləz] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ,

"	Anna	brushed	out	Stella's	beautiful	hair	,
"	安娜	刷过	出去	斯特拉的	美丽的	头发	,

安娜轻轻梳理着斯特拉美丽的秀发，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	watched	the	little	troubled	face	reflected	in	the	glass	in	front	of	her	.
和	观看	这	小的	麻烦	脸	反映	在	这	玻璃	在	正面	的	她	.

她看着镜子里映出的那张忧愁的小脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sensətɪv] [lɪps]['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] .

She	saw	the	sensitive	lips	quiver	,	and	the	dark	eyes	fill	with	tears	.
她	锯	这	敏感的	嘴唇	颤动	,	和	这	黑暗的	眼睛	充满	和	眼泪	.

她看到那敏感的嘴唇颤抖，深邃的眼睛里充满了泪水。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [dʒɔːdʒ] , " ['stelə] [sed] ['dʒentli] .

"	I	am	sorry	uncle	is	so	angry	with	George	,	"	Stella	said	gently	.
"	我	是	对不起	叔叔	是	所以	生气的	和	乔治	,	"	斯特拉	说	轻轻地	.

“我很抱歉叔叔对乔治这么生气，”斯特拉轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [səʊ] [mʌtʃ] . "

"	I	am	sure	he	did	not	mean	to	frighten	me	—	at	least	so	much	.	"
"	我	是	当然	他	做过	不是	意思是	到	吓唬	我	—	在	至少	所以	很多	.	"

“我相信他并非有意吓唬我——至少不是故意吓到我。”

" [jʊr; jər][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l][səʊl] , " ['ʌnə] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	You're	a	kind	-	hearted	little	soul	,	"	Anna	answered	,
"	你是	一个	种类	-	心地	小的	灵魂	,	"	安娜	回答	,

“你真是个心地善良的小家伙，”安娜回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] .

as	she	bent	down	and	kissed	the	child's	pale	face	.
作为	她	弯曲	向下	和	亲吻	这	孩子的	苍白	脸	.

她弯下腰，亲吻了孩子苍白的脸庞。

" [naʊ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ; [ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,

"	Now	run	into	the	next	room	to	your	aunt	;	she	wants	you	,	I	daresay	,
"	现在	跑步	进入	这	下一个	房间	到	你的	阿姨	;	她	想要	你	,	我	敢说	,

“现在快跑到隔壁房间去找你姑妈；我敢说她要见你。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] .

and	will	be	glad	to	see	you're	well	enough	to	be	up	.
和	将要	是	高兴的	到	看	你是	出色地	足够的	到	是	向上	.

看到你身体好转能够起床，我会很高兴。

" ['stelə] [əu'bei] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔ:dʒ] ['si:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .

"	Stella	obeyed	,	and	found	George	seated	by	his	mother's	side	.
"	斯特拉	服从	,	和	成立	乔治	坐着	经过	他的	母亲的	边	.

斯特拉照做了，发现乔治正坐在他母亲身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['fɪfti] - [fɜ:st] [sɑ:m] [ə'laʊd] —

He	was	in	the	midst	of	reading	the	fifty	-	first	psalm	aloud	—
他	曾是	在	这	中间	的	阅读	这	五十	-	第一的	诗篇	大声	—

他当时正在朗读诗篇第五十一篇——

" [wɒʃ] [ˌem 'i:] ['θru:lɪ] [frɒm; frəm][maɪn][ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [klenz] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ][sɪn] . "

"	Wash	me	throughly	from	mine	iniquity	,	and	cleanse	me	from	my	sin	.	"
"	洗	我	彻底地	从	矿	罪恶	,	和	洁净	我	从	我的	罪	.	"

求你将我的罪孽洗净，将我的罪恶除净。

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] , [ænd; ənd][maɪ][sɪn][ɪz]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)]

"	For	I	acknowledge	my	transgressions	,	and	my	sin	is	ever	before
"	为了	我	承认	我的	过错	,	和	我的	罪	是	曾经	前

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“因为我知道我的过犯，我的罪孽常在我面前。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

"	At	this	point	he	looked	up	,
"	在	这	观点	他	看起来	向上	,

这时他抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['stændɪŋ] ['hezɪteɪtɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	saw	his	cousin	standing	hesitatingly	on	the	threshold	of	the	room	.
和	锯	他的	表哥	常设	犹豫地	在	这	临界点	的	这	房间	.

他看到他的表弟犹豫地站在房间门口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['swəʊlən][ænd; ənd] [red] [wɪð] ['wi:pɪŋ] , [gru:] [redə(r)] [stɪl] .

His	face	,	which	was	already	swollen	and	red	with	weeping	,	grew	redder	still	.
他的	脸	,	哪个	曾是	已经	肿	和	红色的	和	哭泣	,	生长	更红	仍然	.

他原本就因哭泣而红肿的脸，现在变得更红了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

He	had	meant	to	ask	her	forgiveness	,
他	有	意思是	到	问	她	饶恕	,

他本想请求她的原谅，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [dɑ:k] [rɪmz][ɒv; əv]

but	when	he	saw	her	pale	cheeks	and	the	tell	-	tale	dark	rims	of
但	什么时候	他	锯	她	苍白	脸颊	和	这	告诉	-	故事	黑暗的	轮辋	的

['sʌfərɪŋ] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

suffering	around	her	eyes	,
痛苦	大约	她	眼睛	,

但当他看到她苍白的脸颊和眼周因痛苦而显露出来的黑眼圈时，

[wɜ:dz] [feɪld] [hɪm] .

words	failed	him	.
字	失败的	他	.

他一时语塞。

" [əʊ] , ['stelə] !

"	Oh	,	Stella	!
"	哦	,	斯特拉	!

“哦，斯特拉！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] .

"	he	gasped	,	and	then	paused	in	confusion	.
"	他	倒吸一口气	,	和	然后	暂停	在	困惑	.

他倒吸了一口气，然后困惑地停顿了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm] [əˈfekʃənətli] .

But	she	ran	to	him	,	and	putting	her	arms	around	his	neck	,	kissed	him	affectionately	.
但	她	跑	到	他	,	和	推杆	她	武器	大约	他的	脖子	,	亲吻	他	亲切地	.

但她跑向他，搂住他的脖子，深情地吻了他。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] !

"	Oh	,	George	!
"	哦	,	乔治	!

"哦，乔治！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [doʊnt] , [doʊnt][biː; bi] [ˈsɒri] [ˈeni] [mɔː(r)] .

"	she	cried	,	"	don't	,	don't	be	sorry	any	more	.
"	她	哭	,	"	不	,	不	是	对不起	任何	更多的	.

她哭着说："别，别再感到难过了。"

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɪli] [tuː; tə][maɪnd] ! "

I	was	very	,	very	silly	to	mind	!	"
我	曾是	非常	,	非常	愚蠢的	到	头脑	!	"

我当时真是太傻了，居然会介意！

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˈblʌbə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	No	,	no	,	"	blubbered	the	boy	.
"	不	,	不	,	"	呜咽	这	男生	.

"不，不，"男孩抽泣着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ;

"	It	was	wicked	and	cowardly	of	me	to	frighten	you	;
"	它	曾是	邪恶	和	胆小	的	我	到	吓唬	你	;

"我吓唬你，真是卑鄙又懦弱；

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

but	I	never	thought	you	would	care	so	much	.
但	我	绝不	想法	你	会	关心	所以	很多	.

但我从未想过你会这么在乎。

[juː; jʊ] [wɪl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈstelə] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	forgive	me	,	Stella	,	won't	you	?	"
你	将要	原谅	我	,	斯特拉	,	惯于	你	?	"

你会原谅我的，斯特拉，对吗？

" [əʊ] , [jes] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	,	是的	.	"

"哦，是的，是的。"

" [aɪl] [ˈnevə(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈɔːlweɪz] [stɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I'll	never	do	it	again	,	and	I'll	always	stick	up	for	you	.
"	患病的	绝不	做	它	再次	,	和	患病的	总是	戳	向上	为了	你	.

"我以后绝不会再做这种事了，我也会永远支持你。"

[jʊr; jər][ə; eɪ] [brɪk] — [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [brɪk] !

You're	a	brick	—	a	regular	brick	!
你是	一个	砖	—	一个	常规的	砖	!

你就像一块砖头——一块普通的砖头！

" ['stelə] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
" **Stella** **flushed** **with** **pleasure** **,** **and** **turned** **to** **kiss** **her** **aunt** **.**
" 斯特拉 酡 和 乐趣 , 和 转向 到 吻 她 阿姨 .

斯特拉欣喜若狂，转身亲吻了她的姑姑。

['mɪsɪz] . [naɪt] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['stelə] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wi:pɪŋ] [tu:]
Mrs **.** **Knight** **looked** **pale** **and** **tired** **,** **and** **Stella** **saw** **she** **had** **been** **weeping** **too**
太太 . 骑士 看起来 苍白 和 疲劳的 , 和 斯特拉 锯 她 有 到过 哭泣 也
.
:
.

奈特太太脸色苍白，看起来很疲惫，斯特拉看到她也哭过。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" **I** **have** **made** **a** **great** **fuss** **,** **and** **given** **every** **one** **a** **lot** **of** **trouble** **,**
" 我 有 制成 一个 伟大的 大惊小怪 , 和 给定 每一个 一 一个 很多 的 麻烦 ,

"我大吵大闹，给每个人都带来了很多麻烦，"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ri'mɑ:k] ['sædli] .
" **the** **little** **girl** **remarked** **sadly** **.**
" 这 小的 女孩 评论 令人遗憾的是 .

"小女孩伤心地说。"

" ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] ['hɑ:dli] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hi:z] [səʊ]['æŋgri] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] .
" **Father** **will** **hardly** **speak** **to** **me** **,** **he's** **so** **angry** **,** **"** **George** **said** **.**
" 父亲 将要 几乎 说话 到 我 , 他是 所以 生气的 , " 乔治 说 .

"父亲几乎不跟我说话，他非常生气，"乔治说。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['stelə] . "
" **I** **wish** **you** **would** **ask** **him** **to** **forgive** **me** **,** **Stella** **.** **"**
" 我 希望 你 会 问 他 到 原谅 我 , 斯特拉 . "

"我希望你能请求他原谅我，斯特拉。"

" [ai] [wɪl] .
" **I** **will** **.**
" 我 将要 .

"我会。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:dʒəri] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]
" **She** **went** **downstairs** **to** **the** **surgery** **where** **her** **uncle** **was** **preparing** **to**
" 她 去 楼下 到 这 外科手术 在哪里 她 叔叔 曾是 准备 到
[gəʊ][aʊt] .
go **out** **.**
去 出去 .

她下楼去了诊所，她的叔叔正在那里准备出门。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] .
He **caught** **her** **in** **his** **arms** **,** **and** **asked** **her** **how** **she** **felt** **.**
他 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 问 她 如何 她 毛毡 .

他一把将她搂入怀中，问她感觉如何。

" [əʊ] , [aɪm][kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" **Oh** **,** **I'm** **quite** **well** **,** **thank** **you** **,** **uncle** **.** **"**
" 哦 , 我是 相当 出色地 , 感谢 你 , 叔叔 . "

"哦，我很好，谢谢叔叔。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] ?
" **Are** **you** **,** **little** **mouse** **?**
" 是 你 , 小的 老鼠 ?

"你是小老鼠吗？"

[waɪ] , [jʊr; jər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [snəʊ] - [fleɪk] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] .

Why	,	you're	as	white	as	a	snow	-	flake	,	and	no	wonder	.
为什么	,	你是	作为	白色的	作为	一个	雪	-	薄片	,	和	不	想知道	.

你皮肤白得像雪花一样，难怪如此。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['betə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['stelə] . "

We	must	take	better	care	of	you	,	Stella	.	"
我们	必须	拿	更好的	关心	的	你	,	斯特拉	.	"

我们必须更好地照顾你，斯特拉。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

"	Oh	,	uncle	,	I	was	very	silly	;	of	course	I	ought	to	have	known	it
"	哦	,	叔叔	,	我	曾是	非常	愚蠢的	;	的	课程	我	应该	到	有	已知	它

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒɔːdʒ] .

was	only	George	.
曾是	仅有的	乔治	.

"哦，叔叔，我真是太傻了；我当然应该知道那只是乔治。"

[woʊnt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] , [pliːz] ?

Won't	you	forgive	him	,	please	?
惯于	你	原谅	他	,	请	?

请你原谅他好吗?

[hiːz] ['evə(r)] [səʊ] ['sɒri] , [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

He's	ever	so	sorry	,	and	he'll	never	do	it	again	.	"
他是	曾经	所以	对不起	,	和	地狱	绝不	做	它	再次	.	"

他非常抱歉，并且保证以后绝不再犯。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] ! "

"	I	should	hope	not	!	"
"	我	应该	希望	不是	!	"

但愿不会!

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	will	forgive	him	,	won't	you	?	"
"	你	将要	原谅	他	,	惯于	你	?	"

你会原谅他的，对吗?

" [ɪf] [ai] [faɪnd] [hiː; hi] [ɪz] ['θʌrəli] [rɪ'pentənt] [ai] [wɪl] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	If	I	find	he	is	thoroughly	repentant	I	will	,	certainly	.	"
"	如果	我	寻找	他	是	彻底	悔改的	我	将要	,	当然	.	"

"如果我发现他真心悔改，我肯定会这么做。"

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] ?

"	Shall	I	tell	him	to	come	down	and	see	you	now	before	you	go	out	?
"	将	我	告诉	他	到	来	向下	和	看	你	现在	前	你	去	出去	?

"要不要我让他现在下来见你，在你出门之前？"

" ['stelə] [ɑːskt] ['kəʊksɪŋli] .

"	Stella	asked	coaxingly	.
"	斯特拉	问	哄骗地	.

"斯特拉哄着问道。"

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , " [ai] [nəʊ]

"	I	suppose	he	sent	you	to	me	,	"	Dr	.	Knight	said	,	laughing	,	"	I	know
"	我	认为	他	发送	你	到	我	,	"	博士	.	骑士	说	,	笑	,	"	我	知道

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

"我想是他派你来找我的，"奈特医生笑着说，"我知道他的路。"

[jes] , [tel] [hɪm][aɪ][wɒnt][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] .

Yes	,	tell	him	I	want	a	few	words	with	him	,	my	dear	.
是的	,	告诉	他	我	想	一个	很少	字	和	他	,	我的	亲爱的	.

是的，亲爱的，告诉他我想和他单独谈谈。

" [səʊ] [piːs] [rein] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['haʊshəʊld] ,

"	So	peace	reigned	once	more	in	the	doctor's	household	,
"	所以	和平	统治	一次	更多的	在	这	医生的	家庭	,

于是，医生家中再次恢复了平静。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['stelə] [gɒt][ɒn]['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] .

and	from	that	time	Stella	got	on	better	with	the	twins	.
和	从	那	时间	斯特拉	得到	在	更好的	和	这	双胞胎	.

从那以后，斯特拉和双胞胎的关系就好多了。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ðeɪ] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [vekst]

She	learned	to	laugh	when	they	teased	her	,	and	not	to	be	vexed
她	学习	到	笑	什么时候	他们	戏弄	她	,	和	不是	到	是	烦恼

[ænd; ənd] [krɒs] ,

and	cross	,
和	叉	,

她学会了在别人取笑她时一笑置之，而不是生气或恼怒。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fʌn] [ɪn] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

so	that	they	soon	found	there	was	no	fun	in	worrying	her	at	all	,
所以	那	他们	很快	成立	那里	曾是	不	乐趣	在	令人担忧	她	在	全部	,

所以他们很快发现，让她担心根本没有任何乐趣。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

and	let	her	alone	.
和	让	她	独自的	.

别管她了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

She	grew	to	love	her	aunt	more	and	more	,
她	生长	到	爱	她	阿姨	更多的	和	更多的	,

她越来越爱她的姑姑。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['lɪsənɪŋ]

taking	all	her	childish	troubles	to	her	like	the	other	children	,	listening
采取	全部	她	幼稚	麻烦	到	她	喜欢	这	其他	孩子们	,	聆听

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['kaʊnsl] ,

to	her	gentle	counsel	,
到	她	温和的	法律顾问	,

她像其他孩子一样，把所有孩子气的烦恼都告诉她，听从她温柔的劝告。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt]

and	receiving	from	her	lips	the	teaching	that	she	no	longer	found	difficult
和	接收	从	她	嘴唇	这	教学	那	她	不	更长	成立	难的

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

她从母亲口中领受的教诲，她不再觉得难以理解。

[ə'nʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['stelə] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːθ]

Another	knowledge	was	coming	to	Stella	—	the	knowledge	of	the	real	worth
其他	知识	曾是	未来	到	斯特拉	—	这	知识	的	这	真实的	值得

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] ['tjuːtəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	the	money	that	she	had	been	early	tutored	to	think	of	first	importance	.
的	这	钱	那	她	有	到过	早期的	辅导	到	思考	的	第一的	重要性	.

斯特拉逐渐领悟到另一种道理——她从小就被教育要把金钱放在首位，而现在她才真正明白金钱的价值。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] ['hæpinəs] ,

She	began	to	see	that	riches	alone	could	not	bring	happiness	,
她	开始	到	看	那	财富	独自的	可以	不是	带来	幸福	,

她开始明白，单靠财富并不能带来幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] ['mʌni] [ænd; ənd]

and	to	understand	that	there	is	a	greater	blessing	in	life	than	money	and
和	到	理解	那	那里	是	一个	更大的	祝福	在	生活	比	钱	和

[ðə; ði]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .

the	power	it	brings	.
这	力量	它	带来	.

要明白，生活中还有比金钱及其带来的权力更大的福气。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [wɪð]

"	The	blessing	of	the	Lord	it	maketh	rich	,	and	He	addeth	no	sorrow	with
"	这	祝福	的	这	主	它	制造	富有的	,	和	他	addeth	不	悲哀	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"耶和华所赐的福使人富足，并不加上忧虑。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][eə'res; 'eərəs][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ðæt] ['blesɪŋ] ,

"	The	little	heiress	was	seeking	that	blessing	,
"	这	小的	女继承人	曾是	寻求	那	祝福	,

这位小女继承人正在寻求那份祝福，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɪtɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [welθ] [brɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn]

and	unconsciously	fitting	herself	for	the	responsibilities	wealth	brings	in	its	train
和	不知不觉	配件	她自己	为了	这	职责	财富	带来	在	它是	火车

, [tʃuːzɪŋ] [ðæt] [gʊd] [pɑːt] [wɪtʃ] ,

,	choosing	that	good	part	which	,
,	选择	那	好的	部分	哪个	,

她不知不觉地让自己适应了财富带来的责任，选择了那美好的部分。

[æz; əz][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] ['miːkli] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

as	the	Saviour	said	of	her	who	meekly	sat	at	His	feet	,
作为	这	救主	说	的	她	WHO	温顺地	卫星	在	他的	脚	,

正如救主对那位温顺地坐在祂脚边的女子所说：

" [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	shall	not	be	taken	away	from	her	.
"	将	不是	是	已采取	离开	从	她	.

"不能从她身边夺走。"

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [slɪpt] ['piːsfəli] [ə'weɪ] ,

"	And	so	the	winter	months	slipped	peacefully	away	,
"	和	所以	这	冬天	几个月	滑倒了	和平地	离开	,

就这样，漫长的冬季悄然过去了。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['dæfədɪlz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,

and	spring	was	come	with	a	wealth	of	golden	daffodils	in	the	meadows	,
和	春天	曾是	来	和	一个	财富	的	金的	水仙花	在	这	草地	,

春天来了，草地上开满了金色的水仙花。

[ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] [ʃaɪ] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] .

and	clumps	of	shy	primroses	in	the	hedgerows	.
和	团块	的	害羞的	报春花	在	这	树篱	.

篱笆边上还长着一簇簇羞涩的报春花。

[wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
With **the** **advent** **of** **the** **flowers** **and** **the** **sunshine** **a** **change** **took** **place** **in** **the**
和 这 来临 的 这 花朵 和 这 阳光 一个 改变 采取 地方 在 这
['dɒktəz] ['haʊshəʊld] .
doctor's **household** **.**
医生的 家庭 .

随着鲜花盛开和阳光明媚，医生的家中也发生了变化。

['mɪstə(r)] . [greɪ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Mr **.** **Gray** **purchased** **a** **share** **of** **a** **practice** **in** **London** **,** **and** **the** **children**
先生 . 灰色的 购买 一个 分享 的 一个 实践 在 伦敦 , 和 这 孩子们
[lɜːnt] ,
learnt **,**
学会了 ,

格雷先生购买了伦敦一家诊所的股份，孩子们从中学习了……

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
to **their** **great** **astonishment** **,** **that** **their** **governess** **was** **shortly** **to** **be** **married**
到 他们的 伟大的 惊讶 , 那 他们的 家庭教师 曾是 不久 到 是 已婚
[tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'sɪstənt] .
to **their** **father's** **assistant** **.**
到 他们的 父亲的 助手 .

令他们大为惊讶的是，他们的家庭教师不久后将嫁给他们父亲的助手。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] [klɑːk] ?
" **But** **what** **shall** **we** **do** **without** **Miss** **Clarke** **?**
" 但 什么 将 我们 做 没有 错过 克拉克 ?

“可是没有克拉克小姐，我们该怎么办呢？”

" ['neli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" **Nellie** **asked** **her** **mother** **in** **bewilderment** **.**
" 内莉 问 她 母亲 在 困惑 .

“内莉困惑地问她妈妈。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [skuːl] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] ['ɑːnsə(r)d] ,
" **Your** **father** **thinks** **of** **sending** **you** **all** **to** **school** **,** **"** **Mrs** **.** **Knight** **answered** **,**
" 你的 父亲 思考 的 发送 你 全部 到 学校 , " 太太 . 骑士 回答 ,

“你父亲打算送你们都去上学，”奈特太太回答道。

['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['ruːf(ə)l] [feɪs] .
smiling **at** **the** **little** **girl's** **rueful** **face** **.**
微笑 在 这 小的 女孩们 懊悔的 脸 .

看着小女孩懊恼的表情，他笑了。

" [tuː; tə] [skuːl] !
" **To** **school** **!**
" 到 学校 !

“去上学！”

[nɒt] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['kɔːrəs] .
Not **to** **boarding** **-** **school** **?** **"** **cried** **the** **children** **in** **chorus** **.**
不是 到 登机 - 学校 ? " 哭 这 孩子们 在 合唱 .

“不要去寄宿学校？”孩子们齐声喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" **No** **,** **no** **,** **certainly** **not** **.**
" 不 , 不 , 当然 不是 .

“不，不，绝对不是。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
He **never** **thought** **of** **such** **a** **thing** **,** **I'm** **sure** **.** **"**
他 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 , 我是 当然 . "

我敢肯定，他从未想过这种事。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][maɪnd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] [ɪf] [ai] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [sliːp] ,
" I shall not mind going to school every day if I come home to sleep ,
" 我 将 不是 头脑 去 到 学校 每一个 天 如果 我 来 家 到 睡觉 ,

"如果每天上学回家就能睡觉，那我不介意每天去上学。"

" ['neli] [riˈmɑːk] .
" Nellie remarked .
" 内莉 评论 .

"内莉说道。"

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , ['dɔːrə] ? "
" Shall you , Dora ? "
" 将 你 , 多拉 ? "

"你愿意吗，朵拉？"

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [fʌn] ! "
" No , I think it will be rather fun ! "
" 不 , 我 思考 它 将要 是 相当 乐趣 ! "

"不，我觉得会很有趣！"

" [skuːl] [ɪz][naɪs][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " ['stelə] [sed] ;
" School is nice in some ways , " Stella said ;
" 学校 是 好的 在 一些 方式 , " 斯特拉 说 ;

"学校在某些方面还不错，"斯特拉说；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][deɪ] - [skuːl] [ɪn] ['lʌndən] .
" you know I used to go to a day - school in London .
" 你 知道 我 用过的 到 去 到 一个 天 - 学校 在 伦敦 .

你知道我以前在伦敦上过日间学校。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
There were a lot of girls , and a few of them used to be
那里 是 一个 很多 的 女孩们 , 和 一个 很少 的 他们 用过的 到 是
['frendli] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
friendly with me ,
友好的 和 我 ,

当时有很多女孩，其中有几个以前跟我很友好。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg][tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] — [ɪkˈsept] [wʌn] ,
but most of them were too big to notice me at all — except one ,
但 最多 的 他们 是 也 大的 到 注意 我 在 全部 — 除了 一 ,

但它们大多数个头太大，根本没注意到我——只有一个例外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
and she used to borrow all my money , and never return it ! "
和 她 用过的 到 借 全部 我的 钱 , 和 绝不 返回 它 ! "

她以前总是借我的钱，从来不还！

" [əʊ] , ['stelə] !
" Oh , Stella !
" 哦 , 斯特拉 !

"哦，斯特拉！"

" ['dɔːrə] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn]['hɒrə(r)] .
" Dora exclaimed in horror .
" 多拉 惊呼 在 恐怖 .

"朵拉惊恐地叫道。"

" [haʊ] [dɪsˈbnɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! "
" How dishonest of her ! "
" 如何 不诚实 的 她 ! "

她太不诚实了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'ɒnɪst] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] ['greɪvli] ;

"	It	was	very	dishonest	,	"	Mrs	.	Knight	said	gravely	;
"	它	曾是	非常	不诚实	,	"	太太	.	骑士	说	严重地	;

"这太不诚实了，"奈特夫人严肃地说；

" [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn][tʃaɪld] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] .

"	I	don't	like	the	idea	of	one	child	borrowing	from	another	.
"	我	不	喜欢	这	主意	的	一	孩子	借贷	从	其他	.

我不喜欢孩子之间互相借钱的做法。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	should	be	very	angry	if	either	of	the	twins	did	such	a	thing	!
我	应该	是	非常	生气的	如果	任何一个	的	这	双胞胎	做过	这样的	一个	事物	!

如果这对双胞胎中的任何一个做了这样的事，我都会非常生气！

[ɪf] ['tʃɪldrən] [wɒnt] ['mʌni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] , [nɒt][tuː; tə] ['strendʒər] ;

If	children	want	money	they	should	go	to	their	parents	,	not	to	strangers	;
如果	孩子们	想	钱	他们	应该	去	到	他们的	父母	,	不是	到	陌生人	;

如果孩子想要钱，他们应该去找父母，而不是找陌生人；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ,

you	are	all	allowed	so	much	a	week	pocket	-	money	,
你	是	全部	允许	所以	很多	一个	星期	口袋	-	钱	,

你们每周都有一定的零花钱额度。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːtʃ] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	you	must	each	learn	to	live	within	your	income	,	whatever	it	is	.
和	你	必须	每个	学习	到	居住	之内	你的	收入	,	任何	它	是	.

你们每个人都必须学会量入为出，无论收入多少。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [skuːl] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

I	think	you	will	like	school	on	the	whole	,
我	思考	你	将要	喜欢	学校	在	这	所有的	,

我觉得你总体上会喜欢学校的。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] . "

and	I	believe	it	will	be	much	better	for	the	boys	.	"
和	我	相信	它	将要	是	很多	更好的	为了	这	男孩们	.	"

我相信这对孩子们来说会更好。

" [əʊ] , [jes] , " ['dɔːrə] [ə'griːd] , " [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪ'speʃəli] ; [hiːz] [səʊ] [kən'siːtɪd] . "

"	Oh	,	yes	,	"	Dora	agreed	,	"	for	George	especially	;	he's	so	conceited	.	"
"	哦	,	是的	,	"	多拉	同意	,	"	为了	乔治	尤其	;	他是	所以	自负	.	"

"哦，是的，"朵拉同意道，"尤其是对乔治来说；他太自负了。"

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [mɪs] !

"	Oh	,	indeed	,	miss	!
"	哦	,	的确	,	错过	!

"哦，确实如此，小姐！"

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] ['rɒθfəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [fled][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	cried	George	wrathfully	,	making	a	rush	at	his	sister	,	who	fled	from	the
"	哭	乔治	愤怒地	,	制作	一个	匆忙	在	他的	姐姐	,	WHO	逃亡	从	这

[ruːm] ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] ['merɪmənt] ,

room	shrieking	with	merriment	,
房间	尖叫	和	欢乐	,

"乔治愤怒地喊道，冲向他的妹妹，妹妹则欢快地尖叫着逃出了房间。"

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	brother	after	her	.
她	兄弟	后	她	.

她哥哥也追随她而去。

[dʒɔ:dʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ti:z] ['ɔ:lweɪz] , [kʊd; kəd] , ['nevə(r)][beə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɑ:f] [tɜ:nd]
George , a great tease always , could , never bear to have the laugh turned
乔治 , 一个 伟大的 逗 总是 , 可以 , 绝不 熊 到 有 这 笑 转向
[ə'genst] [hɪm'self] ,
against himself ,
反对 他自己 ,

乔治是个爱开玩笑的人，他永远无法忍受别人嘲笑自己。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['dɔ:rə][wɜ:(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['spɑ:rɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]
and he and Dora were perpetually sparring with each other , and
和 他 和 多拉 是 永恒地 陪练 和 每个 其他 , 和
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .
making it up again .
制作 它 向上 再次 .

他和朵拉总是互相斗嘴，然后又和好如初。

[æt; ət]['i:stə(r)] [mɪs] [klɑ:k] [went] [həʊm] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [veɪ'keɪʃ(ə)n]
At Easter Miss Clarke went home to be married , and the short vacation
在 复活节 错过 克拉克 去 家 到 是 已婚 , 和 这 短的 假期
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

复活节时，克拉克小姐回家结婚，短暂的假期结束了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [skuːl] : [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] [ɒv; əv]
the children were sent to school : the boys to the grammar school of
这 孩子们 是 发送 到 学校 : 这 男孩们 到 这 语法 学校 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

孩子们被送去上学：男孩们被送去镇上的文法学校，

[weə(r)] [ðeɪ] [su:n] ['set(ə)ld] [daʊn] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,
where they soon settled down quietly enough ,
在哪里 他们 很快 定居 向下 悄悄 足够的 ,

他们很快就安静地安顿了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][tu:; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm]
and the girls to a private school about ten minutes ' walk from their home
和 这 女孩们 到 一个 私人的 学校 关于 十 分钟 - 走 从 他们的 家
.
:
.

女孩们被送到离家步行约十分钟的私立学校。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [həʊm]
HAPPINESS IN THE DOCTOR'S HOME
幸福 在 这 医生的 家

医生之家的幸福

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] ! " [sed] ['stelə] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,
" A YEAR ago to - day ! " said Stella to her aunt ,
" 一个 年 前 到 - 天 ! " 说 斯特拉 到 她 阿姨 ,

"一年前的今天！"斯特拉对她的姑姑说。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eksəsaɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

lifting	her	head	from	the	exercise	she	was	preparing	for	her
举重	她	头	从	这	锻炼	她	曾是	准备	为了	她

[frentʃ] ['tiːtʃə(r)] .

French	teacher	.
法语	老师	.

她抬起头，停止了正在为法语老师准备的练习。

" [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːnt] ['meəri] ! "

"	A	year	ago	to	-	day	,	Aunt	Mary	!	"
"	一个	年	前	到	-	天	,	阿姨	玛丽	!	"

“一年前的今天，玛丽阿姨！”

" [səʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "

"	So	the	little	town	mouse	has	been	with	us	so	long	as	that	,	has	she	?	"
"	所以	这	小的	镇	老鼠	有	到过	和	我们	所以	长的	作为	那	,	有	她	?	"

“所以，这只小镇老鼠已经和我们一起生活了这么久，是吗？”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] !

"	Such	a	silly	,	frivolous	little	town	mouse	as	I	was	a	year	ago	!
"	这样的	一个	愚蠢的	,	轻浮	小的	镇	老鼠	作为	我	曾是	一个	年	前	!

“我一年前真是个愚蠢、轻浮的小镇老鼠啊！”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

"	with	a	merry	laugh	.
"	和	一个	欢乐	笑	.

“带着爽朗的笑声。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑːnt] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][ai][wɒz; wəz]

"	Do	you	know	,	aunt	,	I	can	hardly	realize	I	am	the	same	girl	I	was
"	做	你	知道	,	阿姨	,	我	能	几乎	意识到	我	是	这	相同的	女孩	我	曾是

[ðen] ! "

then	!	"
然后	!	"

“姨妈，您知道吗，我简直不敢相信自己还是以前的那个女孩！”

" [waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	Why	not	,	my	dear	?	"
"	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?	"

“为什么不呢，亲爱的？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][kwaɪt][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ai] [miːn] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .

"	I	don't	know	if	I	can	quite	explain	what	I	mean	,	but	I'll	try	.
"	我	不	知道	如果	我	能	相当	解释	什么	我	意思是	,	但	患病的	尝试	.

“我不知道我能否完全解释清楚我的意思，但我会尽力。”

" ['stelə] [smaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['braɪtli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] .

"	Stella	smiled	,	her	eyes	shone	brightly	and	her	cheeks	flushed	.
"	斯特拉	微笑	,	她	眼睛	闪耀	明亮地	和	她	脸颊	酡	.

斯特拉笑了，她的眼睛闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

" [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [ðen] .

"	I	don't	seem	to	care	for	the	same	things	now	that	I	did	then	.
"	我	不	似乎	到	关心	为了	这	相同的	事物	现在	那	我	做过	然后	.

“我现在似乎不再像以前那样关心那些事情了。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd][grænd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['prɪti] ,

I	used	to	love	fine	clothes	and	grand	houses	and	being	thought	pretty	,
我	用过的	到	爱	美好的	衣服	和	盛大	房屋	和	存在	想法	漂亮的	,

我以前喜欢华丽的衣服、豪宅，也喜欢别人觉得我漂亮。

" [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .
" with a deep blush .
" 和 一个 深的 脸红 .

“脸颊绯红。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" It seems such a vain thing to say , but it's true .
" 它 似乎 这样的 一个 徒劳 事物 到 说 , 但 它是 真的 .

“说这话似乎很自负，但却是事实。”

[ɔːl] [ˈmʌðərz] [ˈvɪzɪtəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] ,
All mother's visitors used to say I was a lovely child ,
全部 母亲的 访客 用过的 到 说 我 曾是 一个 迷人的 孩子 ,

所有来我家做客的人都说我是个可爱的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [wei] [ˈmʌðə(r)] [drest] [ˌem ˈiː] , [tɪl] [ai] [gruː] [kənˈsiːtɪd]
and they used to praise the way mother dressed me , till I grew conceited
和 他们 用过的 到 称赞 这 方式 母亲 穿着 我 , 直到 我 生长 自负
[ænd; ənd] [praʊd] .
and proud .
和 自豪的 .

他们过去常常称赞母亲给我穿的衣服，直到我变得自负和骄傲。

[ðen] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai] [θɔːt] — [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,
Then when poor mother died and I came here , I thought — forgive me ,
然后 什么时候 贫穷的 母亲 死亡 和 我 来了 这里 , 我 想法 — 原谅 我 ,

后来，可怜的母亲去世了，我来到这里，我想——请原谅我，

[ɑːnt] [ˈmeəri] — [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [lʊkt] [səʊ] [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [əʊld] -
Aunt Mary — I thought the house and furniture looked so shabby and old -
阿姨 玛丽 — 我 想法 这 房子 和 家具 看起来 所以 破旧 和 老的 -
[ˈfæʃ(ə)nd] ,
fashioned ,
造型 ,

玛丽阿姨——我觉得房子和家具看起来又破旧又过时。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrə] [ænd; ənd] [ˈneli] [səʊ] [ˈpleɪnli] [drest] .
and Dora and Nellie so plainly dressed .
和 多拉 和 内莉 所以 显然 穿着 .

朵拉和内莉的穿着也很朴素。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈæŋgri] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈæŋgri] , [ɑːnt] [ˈmeəri] ? "
You are not angry , you are sure you are not angry , Aunt Mary ? "
你 是 不是 生气的 , 你 是 当然 你 是 不是 生气的 , 阿姨 玛丽 ? "

玛丽阿姨，你不生气吗？你确定你不生气吗？

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ; [ai] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [gest] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" Not in the least ; I have often guessed what your thoughts must have
" 不是 在 这 至少 ; 我 有 经常 猜对了 什么 你的 想法 必须 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

一点也不；我常常猜测你当时在想什么，

" [ˈmɪsɪz] . [naɪt] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
" Mrs . Knight answered , smiling encouragingly .
" 太太 . 骑士 回答 , 微笑 令人鼓舞的是 .

“奈特夫人笑着鼓励地回答道。”

" [gəʊ][ɒn] — [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ]
" Go on — the house and the furniture are the same now as they
" 去 在 一 这 房子 和 这 家具 是 这 相同的 现在 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ! "
were a year ago ! "
是 一个 年 前 ! "

"继续说——房子和家具现在和一年前一样！"

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['dɪfrənt] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" Yes , but I'm different , that's what I mean .
" 是的 , 但 我是 不同的 , 那就是 什么 我 意思是 .

"是的，但我与众不同，我的意思是这样。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['məʊstli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['meəri] ; [juːv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə]
And I think it's mostly owing to you , Aunt Mary ; you've been so good to
和 我 思考 它是 大多 欠款 到 你 , 阿姨 玛丽 ; 你已经 到过 所以 好的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我觉得这主要归功于你，玛丽阿姨；你对我太好了。

[səʊ]['peɪʃ(ə)nt] , ['nevə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['sɪli] [weɪz] , [ɔː(r)]['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlts] .
so patient , never laughing at my silly ways , or scolding me for my faults .
所以 病人 , 绝不 笑 在 我的 愚蠢的 方式 , 或者 责骂 我 为了 我的 故障 .

她非常有耐心，从不嘲笑我的傻事，也不责备我的错误。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] !
Oh , I wish I was your own little girl !
哦 , 我 希望 我 曾是 你的 自己的 小的 女孩 !

哦，我真希望我是你的亲女儿!

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən] — "
I don't want to be rich , I'd rather have no money at all than — "
我 不 想 到 是 富有的 , ID 相当 有 不 钱 在 全部 比 — "

我不想富有，我宁愿一分钱也不愿——

" [maɪ][dɪə(r)] ['stelə] , " [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˌɪntə'pəʊzd] ['greɪvli] ,
" My dear Stella , " her aunt interposed gravely ,
" 我的 亲爱的 斯特拉 , " 她 阿姨 插入 严重地 ,

"我亲爱的斯特拉，"她姑妈严肃地插话道，

" [duː; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['kænɒt] [gəʊ]
" do not make the mistake of thinking that riches and happiness cannot go
" 做 不是 制作 这 错误 的 思维 那 财富 和 幸福 不能 去
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

不要误以为财富和幸福不能兼得。

[ɔːl] [gʊd] [gɪfts] [kʌm] [frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [welθ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft] .
All good gifts come from God , and surely wealth may be a good gift .
全部 好的 礼物 来 从 上帝 , 和 一定 财富 可能 是 一个 好的 礼物 .

一切美好的礼物都来自上帝，财富当然也是一种美好的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɪn] ['kɒmpɪtənt] [hændz] .
It is a great blessing in competent hands .
它 是 一个 伟大的 祝福 在 胜任的 双手 .

在能干的人手中，它是一件非常宝贵的财富。

[ɪn][ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
In itself it is nothing ,
在 本身 它 是 没有什么 ,

它本身什么也算不了什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

but	it	works	good	or	evil	according	to	the	character	of	its	owner	.
但	它	作品	好的	或者	邪恶的	根据	到	这	特点	的	它是	所有者	.

但它的善恶取决于主人的品格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][həʊp][ænd; ənd][preə(r)] , ['stelə] ,

It	is	my	hope	and	prayer	,	Stella	,
它	是	我的	希望	和	祷告	,	斯特拉	,

这是我所希望和祈祷的，斯特拉。

[ðæt] [wɪð] [gɑːdz] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] .

that	with	God's	help	your	money	may	be	a	good	gift	to	you	.
那	和	神的	帮助	你的	钱	可能	是	一个	好的	礼物	到	你	.

愿上帝帮助你，让你的钱财成为你的一份美好礼物。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [pə'hæps] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [pə'zes] [welθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ,

The	world	will	perhaps	honour	you	because	you	possess	wealth	,	but	you	know	,
这	世界	将要	也许	荣誉	你	因为	你	具有	财富	,	但	你	知道	,

世人或许会因为你拥有财富而尊敬你，但你知道吗?

[maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['stændəd] [ɪz][nɒt] [jɔːz] .

my	little	adopted	daughter	,	the	world's	standard	is	not	yours	.
我的	小的	已采用	女儿	,	这	世界的	标准	是	不是	你的	.

我亲爱的养女，世俗的标准并非你的标准。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] :

Remember	how	our	Lord	prayed	for	those	who	had	received	His	teaching	:
记住	如何	我们的	主	祈祷	为了	那些	WHO	有	已收到	他的	教学	:

请记住我们的主是如何为那些接受他教导的人祷告的:

- [aɪ] [preɪ] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

'	I	pray	not	that	Thou	shouldest	take	them	out	of	the	world	,
-	我	祈祷	不是	那	你	最肩	拿	他们	出去	的	这	世界	,

"我祈求你不要将他们从世上带走，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

but	that	Thou	shouldest	keep	them	from	the	evil	.
但	那	你	最肩	保持	他们	从	这	邪恶的	.

但愿你保守他们脱离邪恶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . - "

They	are	not	of	the	world	,	even	as	I	am	not	of	the	world	.	'	"
他们	是	不是	的	这	世界	,	甚至	作为	我	是	不是	的	这	世界	.	-	"

他们不属于这个世界，正如我不属于这个世界一样。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['meəri] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ! "

"	Oh	,	Aunt	Mary	,	I	know	;	but	I	would	so	much	rather	be	poor	!	"
"	哦	,	阿姨	玛丽	,	我	知道	;	但	我	会	所以	很多	相当	是	贫穷的	!	"

"哦，玛丽阿姨，我知道；但我宁愿穷下去！"

" [wɒt] , ['stelə] !

"	What	,	Stella	!
"	什么	,	斯特拉	!

"什么，斯特拉！"

['rɑːðə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Rather	be	without	the	great	gift	God	has	given	you	to	use	for	Him	!
相当	是	没有	这	伟大的	礼物	上帝	有	给定	你	到	使用	为了	他	!

宁愿失去上帝赐予你的、本可以用来服侍他的宝贵天赋!

[duː; də][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [welθ] ?

Do	you	shrink	from	the	responsibility	of	wealth	?
做	你	收缩	从	这	责任	的	财富	?

你是否逃避财富的责任?

[gɒd] [hæz; həz] [sed] , - [ai] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] :

God	has	said	,	'	I	will	instruct	thee	in	the	way	which	thou	shalt	go	:
上帝	有	说	,	-	我	将要	指示	你	在	这	方式	哪个	你	应	去	:

上帝说："我必指示你当行的路："

[ai] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [wɪð] [maɪn] [aɪ] . -

I	will	guide	thee	with	Mine	eye	.	'
我	将要	指导	你	和	矿	眼睛	.	-

我将以我的目光指引你。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [meɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɜːk] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wiːk] [hændz] !

You	cannot	tell	what	blessings	He	may	mean	to	work	by	your	weak	hands	!
你	不能	告诉	什么	祝福	他	可能	意思是	到	工作	经过	你的	虚弱的	双手	!

你无法预知祂会通过你软弱的双手成就怎样的祝福！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	The	child	sighed	and	looked	thoughtful	.
"	这	孩子	叹了口气	和	看起来	周到	.

孩子叹了口气，若有所思。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .

In	a	few	minutes	she	spoke	again	.
在	一个	很少	分钟	她	辐	再次	.

几分钟后，她再次开口说话。

" [æt; ət] [həʊm] [wen] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz]

"	At	home	when	mother	was	alive	the	servants	used	to	speak	of	me	as
"	在	家	什么时候	母亲	曾是	活	这	仆人	用过的	到	说话	的	我	作为

[æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ,

an	heiress	,
一个	女继承人	,

"母亲在世时，家里的仆人们常说我是女继承人。"

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [grænd] ,

and	I	thought	it	so	grand	,
和	我	想法	它	所以	盛大	,

我觉得它非常壮观。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] — ['nəʊbədi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['riːəli] [bʌt; bət] ['seərə] ,

but	they	did	not	love	me	—	nobody	loved	me	really	but	Sarah	,
但	他们	做过	不是	爱	我	一	无人	喜爱	我	真的	但	莎拉	,

但他们并不爱我——除了莎拉，没有人真正爱我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mʌni] . "

and	she	did	not	think	much	of	money	.	"
和	她	做过	不是	思考	很多	的	钱	.	"

她并不太看重金钱。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['stelə] . "

"	She	loved	you	for	yourself	,	Stella	.	"
"	她	喜爱	你	为了	你自己	,	斯特拉	.	"

"她爱的是你这个人，斯特拉。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [duː; də] , [ɑːnt] ['meəri] ! "

"	As	you	and	uncle	do	,	Aunt	Mary	!	"
"	作为	你	和	叔叔	做	,	阿姨	玛丽	!	"

"就像你和叔叔那样，玛丽阿姨！"

" ['iːv(ə)n] [səʊ] .

"	Even	so	.
"	甚至	所以	.

即便如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ;
You are as one of our own children ;
你 是 作为 一 的 我们的 自己的 孩子们 ;

你就像我们自己的孩子一样;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
we could not love you better if we had known you all your life .
我们 可以 不是 爱 你 更好的 如果 我们 有 已知 你 全部 你的 生活 .

即使我们认识你一辈子，我们也不会更爱你了。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)][gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['eksəsaɪz] ,
But had you not better go on with your exercise ,
但 有 你 不是 更好的 去 在 和 你的 锻炼 ,

但如果你不打算继续锻炼的话.....

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] !
or you will not get it done to - night !
或者 你 将要 不是 得到 它 完毕 到 - 夜晚 !

否则你今晚就做不成了!

" ['stelə] [dip] [hɜː(r); hə(r)][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'freʃ] ,
" Stella dipped her pen into the ink and started her work afresh ,
" 斯特拉 浸入 她 笔 进入 这 墨水 和 开始 她 工作 重新 ,

斯特拉将笔蘸了蘸墨水，重新开始写作。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] ,
whilst her aunt watched her thoughtfully ,
而 她 阿姨 观看 她 深思熟虑 ,

她姑姑若有所思地看着她，

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld]
praying for strength from above to aid her to bring up the child
祈祷 为了 力量 从 多于 到 援助 她 到 带来 向上 这 孩子
['fɪtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
fittingly for the responsibilities that would be hers in the years to come .
恰如其分 为了 这 职责 那 会 是 她的 在 这 年 到 来 .

她祈求上天赐予力量，帮助她把孩子抚养成人，使她能够承担起未来几年将要承担的责任。

['prez(ə)ntli]['dɔːrə] [keɪm] [ɪn] ,
Presently Dora came in ,
目前 多拉 来了 在 ,

这时朵拉走了进来。

[ænd; ənd] [wen] ['stelə] [hæd; həd][kən'kluːdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði]
and when Stella had concluded her work she went downstairs into the
和 什么时候 斯特拉 有 结束 她 工作 她 去 楼下 进入 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['neli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
sitting - room where Nellie and the boys ,
坐着 - 房间 在哪里 内莉 和 这 男孩们 ,

斯特拉做完工作后，下楼来到客厅，内莉和男孩们正在那里。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['lesnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] , ['rɒmpɪŋ] [geɪm] .
having finished their lessons , were enjoying a boisterous , romping game .
拥有 完成的 他们的 课程 , 是 享受 一个 喧闹的 , 嬉戏 游戏 .

孩子们下课后，正在玩一场热闹嬉戏的游戏。

[suːn] ['stelə] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm]
Soon Stella was proving herself as noisy as the others , when the doctor came
很快 斯特拉 曾是 证明 她自己 作为 嘈杂 作为 这 其他的 , 什么时候 这 医生 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

很快，斯特拉也像其他人一样吵闹起来，这时医生进来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] .

and	they	paused	.
和	他们	暂停	.

他们停顿了一下。

['neli] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

Nellie	flew	to	her	father	and	clung	to	his	neck	,
内莉	飞翔	到	她	父亲	和	紧紧抓住	到	他的	脖子	,

内莉飞到父亲身边，紧紧抱住他的脖子。

[waɪlst] [ðə; ði][rest] [druː] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

whilst	the	rest	drew	around	him	as	he	sank	into	an	easy	-	chair	,	laughing	.
而	这	休息	画	大约	他	作为	他	沉没	进入	一个	简单的	-	椅子	,	笑	.

其他人围着他，看着他瘫坐在扶手椅里，哈哈大笑。

" [doʊnt] ['θrɒtl] [ˌem 'iː] , [nel] !

"	Don't	throttle	me	,	Nell	!
"	不	风门	我	,	内尔	!

“别掐我的脖子，内尔！”

[wɛrz] ['dɔːrə] ? "

Where's	Dora	?	"
在哪里?	多拉	?	"

朵拉在哪儿?

" [ˌʌp'steəz] [wɪð] ['mʌðə(r)] .

"	Upstairs	with	mother	.
"	楼上	和	母亲	.

“和母亲在楼上。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

here	she	comes	,	"	as	the	door	opened	.
这里	她	来	,	"	作为	这	门	打开	.

“她来了，”门开了。

" ['dɔːrə] , ['fɑːðə(r)]['wɒnts][juː; jʊ] ! "

"	Dora	,	father	wants	you	!	"
"	多拉	,	父亲	想要	你	!	"

“朵拉，爸爸要你！”

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] .

"	Not	particularly	.
"	不是	特别	.

“倒也不是特别的。”

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][daɪn][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	was	going	to	tell	you	you	must	all	dine	at	school	to	-	morrow	,
我	曾是	去	到	告诉	你	你	必须	全部	用餐	在	学校	到	-	明天	,

我本来想告诉你们，明天你们所有人都要在学校吃饭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

because	I	wish	the	house	to	be	quiet	,
因为	我	希望	这	房子	到	是	安静的	,

因为我希望家里安静些。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] . "

as	a	doctor	from	London	is	coming	to	see	your	mother	.	"
作为	一个	医生	从	伦敦	是	未来	到	看	你的	母亲	.	"

一位来自伦敦的医生要来给你母亲看病。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜːs] ?
" She is not worse ?
" 她 是 不是 更糟 ?

她情况没有更糟吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" the children cried apprehensively .
" 这 孩子们 哭 忧心忡忡地 .

孩子们忧心忡忡地哭了起来。

" [nəʊ] , [θæŋk] [gɒd] .
" No , thank God .
" 不 , 感谢 上帝 .

“不，谢天谢地。”

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][həʊp][ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] ,
I am beginning to hope she is better ,
我 是 开始 到 希望 她 是 更好的 ,

我开始希望她好转了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" and the doctor's face was bright and hopeful as he spoke .
" 和 这 医生的 脸 曾是 明亮的 和 充满希望 作为 他 辐 .

医生说话时，脸上洋溢着光明和希望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ;
For a minute the children were too astonished to utter a word ;
为了 一个 分钟 这 孩子们 是 也 惊讶 到 说出 一个 单词 ;

孩子们一时语塞，惊讶得说不出话来；

[ðen] ['neli] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['gliːfəli] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel]
then Nellie clapped her hands gleefully , and Dora exclaimed , " She will get well
然后 内莉 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 , 和 多拉 惊呼 , " 她 将要 得到 出色地
! "
! "
! "

这时，内莉高兴地拍手，朵拉惊呼道：“她一定会好起来的！”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] , ['dɔːrə] ,
" Not in the sense you mean , Dora ,
" 不是 在 这 感觉 你 意思是 , 多拉 ,

“不是你想的那种意思，朵拉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]
but it may be she will be able in time to move about from room to
但 它 可能 是 她 将要 是 有能力的 在 时间 到 移动 关于 从 房间 到
[ruːm] [baɪ] [hɜː'self] ,
room by herself ,
房间 经过 她自己 ,

但也许假以时日，她就能独自在房间里走动了。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][kwaɪt][səʊ] ['helpləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
and not be quite so helpless as she is now .
和 不是 是 相当 所以 无助 作为 她 是 现在 .

而且不会像现在这样无助。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [nɒt][ə; eɪ]
I shall be able to tell you more to - morrow , and meanwhile , not a
我 将 是 有能力的 到 告诉 你 更多的 到 - 明天 , 和 同时 , 不是 一个
[wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
word to your mother .
单词 到 你的 母亲 .

明天我就能告诉你更多了，在此期间，千万别跟你母亲说一个字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['kruːəlti][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi]

It	would	be	nothing	short	of	cruelty	to	raise	a	hope	that	may	not	be
它	会	是	没有什么	短的	的	残酷	到	增加	一个	希望	那	可能	不是	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

燃起可能无法实现的希望，这简直就是残忍。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [blæk] - [gaun] ['fɪgə(r)]

"	After	the	children	had	gone	to	bed	that	night	one	little	black	-	gowned	figure
"	后	这	孩子们	有	已消失	到	床	那	夜晚	一	小的	黑色的	-	身着礼服	数字

[stəʊl] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

stole	noiselessly	downstairs	again	in	search	of	the	doctor	.
偷窃	无声	楼下	再次	在	搜索	的	这	医生	.

"那天晚上孩子们上床睡觉后，一个身穿黑色长袍的小身影悄无声息地再次下楼去找医生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stelə] .

It	was	Stella	.
它	曾是	斯特拉	.

是斯特拉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	found	her	uncle	reading	the	newspaper	,	which	he	laid	aside	as	she
她	成立	她	叔叔	阅读	这	报纸	,	哪个	他	铺设	旁边	作为	她

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

她发现叔叔正在看报纸，她走进房间时，叔叔把报纸放到了一边。

" [wel] , ['stelə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Well	,	Stella	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	出色地	,	斯特拉	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

"嗯，斯特拉，"他笑着说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɪəriəs] ,

The	child	stood	in	front	of	him	with	clasped	hands	,	her	face	serious	,
这	孩子	站立	在	正面	的	他	和	紧握	双手	,	她	脸	严肃的	,

孩子双手紧握，站在他面前，表情严肃。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [dɑːk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːz] .

her	grave	dark	eyes	shining	like	stars	.
她	严重	黑暗的	眼睛	灼灼	喜欢	明星	.

她那双深邃的黑眼睛如同繁星般闪烁。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .

"	I	want	to	ask	you	—	that	is	—	"	she	began	incoherently	.
"	我	想	到	问	你	—	那	是	—	"	她	开始	语无伦次	.

"我想问你——也就是说——"她语无伦次地开口道。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,

"	Oh	,	uncle	,	if	you	want	money	to	pay	the	great	London	doctor	,	or	anything	,
"	哦	,	叔叔	,	如果	你	想	钱	到	支付	这	伟大的	伦敦	医生	,	或者	任何事物	,

"哦，叔叔，如果您需要钱来支付伦敦那位伟大医生的费用，或者其他任何东西，

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['meəri] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪn] , [wɪl] [juː; jʊ]

anything	for	Aunt	Mary	,	to	make	her	well	,	you	will	take	mine	,	will	you
任何事物	为了	阿姨	玛丽	,	到	制作	她	出色地	,	你	将要	拿	矿	,	将要	你

[nɒt] ?

not	?
不是	?

为了让玛丽阿姨康复，你什么都愿意做，你会接受我的，对吗?

[duː; də] , [duː; də] ! "

Do	,	**do**	**!**	**"**
做	,	做	!	"

快，快！

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['stelə] !

"	**Dear**	**little**	**Stella**	**!**
"	亲爱的	小的	斯特拉	!

"亲爱的小斯特拉！

" ['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] ['mʌni] .

"	**Dr**	**.**	**Knight**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**not**	**require**	**money**	**.**
"	博士	.	骑士	回答	,	"	我	将	不是	要求	钱	.

奈特博士回答说："我不需要钱。"

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm] , [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

The	**great**	**London**	**doctor**	**,**	**as**	**you**	**call**	**him**	**,**	**will**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**paid**	**.**
这	伟大的	伦敦	医生	,	作为	你	称呼	他	,	将要	不是	希望	到	是	有薪酬的	.

你口中的这位伦敦大医生，并不想收取报酬。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

He	**will**	**come**	**because**	**he**	**is**	**a**	**great**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
他	将要	来	因为	他	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,

他会来的，因为他是我的好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] . "

and	**I**	**know**	**he**	**will**	**not**	**take**	**any**	**money**	**.**	**"**
和	我	知道	他	将要	不是	拿	任何	钱	.	"

我知道他不会收钱的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ][wʌn]['wɒnts][maɪ] ['mʌni] , " ['stelə] [sed] [rɪ'gretfəli] ,

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**no**	**one**	**wants**	**my**	**money**	**,**	**"**	**Stella**	**said**	**regretfully**	**,**
"	它	似乎	到	我	不	一	想要	我的	钱	,	"	斯特拉	说	遗憾的是	,

"看来没人想要我的钱，"斯特拉遗憾地说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də][səʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] .

"	**and**	**I**	**do**	**so**	**want**	**it**	**to**	**do**	**some**	**good**	**.**
"	和	我	做	所以	想	它	到	做	一些	好的	.

"我真心希望它能发挥一些积极作用。"

" ['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	**Dr**	**.**	**Knight**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
"	博士	.	骑士	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,

奈特博士沉默了几分钟，

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['stelə] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] .

then	**he**	**drew**	**Stella**	**down**	**on**	**his**	**knee**	**and**	**kissed**	**her**	**affectionately**	**.**
然后	他	画	斯特拉	向下	在	他的	膝盖	和	亲吻	她	亲切地	.

然后他把斯特拉拉到自己膝上，深情地吻了她。

" [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊs] !

"	**You**	**dear**	**little**	**mouse**	**!**
"	你	亲爱的	小的	老鼠	!

你这只可爱的小老鼠！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['paʊtɪŋ] .
" she cried , pouting .
" 她 哭 , 撅嘴 .

她撅着嘴哭了起来。

" [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['juːsləs] [θɪŋ] ! "
" A mouse is such a silly useless thing ! "
" 一个 老鼠 是 这样的 一个 愚蠢的 无用 事物 ! "

"老鼠真是个愚蠢又没用的东西！"

" [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ?
" Oh ! is it indeed ?
" 哦 ! 是 它 的确 ?

"哦！真是这样吗？"

[pə'hæps] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊs] [ðæt] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði]['laɪən] ?
Perhaps you never heard of the mouse that liberated the lion ?
也许 你 绝不 听到 的 这 老鼠 那 解放 这 狮子 ?

你或许从未听说过那只解救狮子的老鼠的故事?

" ['stelə] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [wel] .
" Stella laughed , for she knew the fable well .
" 斯特拉 笑了 , 为了 她 知道 这 寓言 出色地 .

斯特拉笑了，因为她很熟悉这个寓言故事。

" ['sɪəriəsli] , [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel]
" Seriously , my dear , your money has done good already , and I will tell
" 严重地 , 我的 亲爱的 , 你的 钱 有 完毕 好的 已经 , 和 我 将要 告诉
[juː; jʊ] [haʊ] .
you how .
你 如何 .

"说真的，亲爱的，你的钱已经发挥了作用，我会告诉你为什么。"

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðæt] [ɪf] [ai] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
Your mother made a provision in her will that if I consented to become
你的 母亲 制成 一个 条款 在 她 将要 那 如果 我 同意 到 变得
[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ,
your guardian ,
你的 监护人 ,

你母亲在遗嘱中规定，如果我同意成为你的监护人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
and you made your home with us ,
和 你 制成 你的 家 和 我们 ,

你和我们一起安家落户了，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [jɪə(r)] .
a certain sum was to be paid to me every year .
一个 肯定 和 曾是 到 是 有薪酬的 到 我 每一个 年 .

每年都会支付我一笔固定的款项。

[naʊ] [ðɪs] ['mʌni] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Now this money has been a great help to us , because , you know ,
现在 这 钱 有 到过 一个 伟大的 帮助 到 我们 , 因为 , 你 知道 ,

这笔钱对我们帮助很大，因为，你知道，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒn][maɪ]
I am not rich , and it has considerably lightened the burden on my
我 是 不是 富有的 , 和 它 有 相当 轻度 这 负担 在 我的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

我并不富有，这大大减轻了我的负担。

[ænd; ənd] [iːzd] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] ['wʌri] .

and	eased	your	aunt's	mind	of	a	great	deal	of	anxiety	and	worry	.
和	缓解	你的	姑姑的	头脑	的	一个	伟大的	交易	的	焦虑	和	担心	.

这大大减轻了你姑姑的焦虑和担忧。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['fjuːə(r)] [kˈeəz] [ðɪs] [lɑːst][jɪə(r)] [ðæt]

I	believe	that	it	is	because	she	has	had	fewer	cares	this	last	year	that
我	相信	那	它	是	因为	她	有	有	更少	关心	这	最后的	年	那

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [ɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] ,

her	condition	is	improving	,
她	状况	是	改善	,

我认为，她病情好转是因为她去年接受的治疗较少。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

as	I	have	little	doubt	it	is	.
作为	我	有	小的	怀疑	它	是	.

我对此几乎毫不怀疑。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['stelə] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ɔːlˈredi] .

So	you	see	,	Stella	,	your	money	has	begun	to	do	good	already	.
所以	你	看	,	斯特拉	,	你的	钱	有	开始	到	做	好的	已经	.

你看，斯特拉，你的钱已经开始发挥作用了。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] [brɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

The	little	town	mouse	brought	a	blessing	with	her	.	"
这	小的	镇	老鼠	带来	一个	祝福	和	她	.	"

这只小镇老鼠带来了祝福。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['riːəli] ? "

"	Oh	,	uncle	,	really	?	"
"	哦	,	叔叔	,	真的	?	"

“哦，叔叔，真的吗？”

" ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ! [beə(r)][ɪn][maɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]

"	Really	and	truly	!	Bear	in	mind	you	are	not	such	an	insignificant	little
"	真的	和	真的	!	熊	在	头脑	你	是	不是	这样的	一个	微不足道	小的

['ænɪm(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

animal	after	all	.
动物	后	全部	.

“真的！记住，你其实并不是什么微不足道的小动物。”

" ['stelə] [lɑːft] ['merəli] ,

"	Stella	laughed	merrily	,
"	斯特拉	笑了	兴高采烈地	,

斯特拉开怀大笑，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [went] [tuː; tə][bed][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]

and	after	kissing	her	uncle	good	-	night	went	to	bed	one	of	the
和	后	接吻	她	叔叔	好的	-	夜晚	去	到	床	一	的	这

['hæpɪst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ;

happiest	children	in	the	world	;
最快乐	孩子们	在	这	世界	;

亲吻叔叔道晚安后，她上床睡觉了，她是世界上最幸福的孩子之一；

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ðiː] ['mɒrəʊ] [ðə; ðiː] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] [ə'griːd] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] [ðæt]

and	when	on	the	morrow	the	London	doctor	agreed	with	Dr	.	Knight	that
和	什么时候	在	这	明天	这	伦敦	医生	同意	和	博士	.	骑士	那

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['betə(r)] ,

his	wife	was	certainly	better	,
他的	妻子	曾是	当然	更好的	,

第二天，伦敦的医生也同意奈特医生的说法，认为他的妻子病情确实好转了。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

her	joy	knew	no	bounds	.
她	喜悦	知道	不	界限	.

她欣喜若狂。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

To	the	invalid	the	knowledge	that	it	was	possible	she	might	some	day	be
到	这	无效的	这	知识	那	它	曾是	可能的	她	可能	一些	天	是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪfl]

able	to	stand	and	even	walk	a	few	steps	came	as	a	shock	of	joyful
有能力的	到	站立	和	甚至	走	一个	很少	步骤	来了	作为	一个	震惊	的	快乐

[səˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

对于这位残疾人来说，得知自己有一天或许能够站立甚至行走几步，无疑是一个令人惊喜的意外。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm]

Her	husband	broke	the	news	to	her	before	the	children	returned	from
她	丈夫	打破	这	消息	到	她	前	这	孩子们	返回	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她丈夫在孩子们放学回家前告诉了她这个消息。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈtruːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][glæd] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [hæd; həd] [biːn]

and	when	they	came	trooping	in	her	glad	tears	of	thankfulness	had	been
和	什么时候	他们	来了	军队集结	在	她	高兴的	眼泪	的	感恩	有	到过

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

当他们列队进来时，她喜极而泣，感激涕零。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braɪt] [smaɪl] .

and	she	was	ready	to	greet	them	with	her	own	bright	smile	.
和	她	曾是	准备好	到	迎接	他们	和	她	自己的	明亮的	微笑	.

她准备好用灿烂的笑容迎接他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)][ˈmɪsɪz] . [naɪt] [kʊd; kəd][stænd] ,

But	it	was	many	months	before	Mrs	.	Knight	could	stand	,
但	它	曾是	许多	几个月	前	太太	.	骑士	可以	站立	,

但过了好几个月，奈特夫人才能站起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeni] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	many	weeks	before	she	could	move	a	few	steps	across	the	room	.
和	然后	许多	周	前	她	可以	移动	一个	很少	步骤	穿过	这	房间	.

然后过了好几个星期，她才能在房间里走动几步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [strɒŋ] [ɑːm] [tuː; tə] [səˈpɔːt]

At	length	the	day	came	when	,	with	her	husband's	strong	arm	to	support
在	长度	这	天	来了	什么时候	,	和	她	丈夫的	强的	手臂	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

终于到了那一天，在丈夫强壮的臂膀扶着下，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌdaʊnˈsteəz] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -

she	walked	downstairs	once	more	,	and	had	tea	with	the	family	in	the	sitting	-
她	步行	楼下	一次	更多的	,	和	有	茶	和	这	家庭	在	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她再次下楼，在客厅里和家人一起喝茶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dekt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	children	had	decked	the	apartment	with	autumn	flowers	,	for	it	was
这	孩子们	有	甲板	这	公寓	和	秋天	花朵	,	为了	它	曾是

[ɒk'təʊbə(r)] [ə'gen] ,

October	again	,
十月	再次	,

孩子们用秋天的花朵装饰了公寓，因为又到了十月。

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] [sɪns] ['stelə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	two	years	since	Stella	had	come	to	them	.
和	二	年	自从	斯特拉	有	来	到	他们	.

距离斯特拉来到他们家已经两年了。

['mɪsɪz] . [naɪt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [freɪl][ænd; ənd] [waɪt] ,

Mrs	.	Knight	sat	at	the	head	of	the	table	,	looking	very	frail	and	white	,
太太	.	骑士	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,	寻找	非常	脆弱	和	白色的	,

奈特夫人坐在餐桌的主位上，看起来非常虚弱，脸色苍白。

[bʌt; bət] ['prɪti] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

but	pretty	and	smiling	.
但	漂亮的	和	微笑	.

但她很漂亮，笑容灿烂。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [glæd] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv]

Her	blue	eyes	shone	with	glad	tears	as	she	listened	to	the	merry	chatter	of
她	蓝色的	眼睛	闪耀	和	高兴的	眼泪	作为	她	听着	到	这	欢乐	喋喋不休	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

the	young	people	.
这	年轻的	人们	.

她听着年轻人的欢声笑语，蓝色的眼睛里闪烁着喜悦的泪光。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [raɪt] [hænd] ,

The	doctor	was	content	to	sit	at	his	wife's	right	hand	,
这	医生	曾是	内容	到	坐	在	他的	妻子的	正确的	手	,

医生心甘情愿地坐在妻子的右手边。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

and	watch	her	dear	face	as	it	turned	from	one	to	the	other	of
和	手表	她	亲爱的	脸	作为	它	转向	从	一	到	这	其他	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

the	little	group	.
这	小的	团体	.

看着她那张可爱的脸从一小群人中的一个转向另一个。

" ['tʃɪldrən] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	Children	,	"	Mrs	.	Knight	said	presently	,
"	孩子们	,	"	太太	.	骑士	说	目前	,

“孩子们，”奈特夫人过了一会儿说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [greɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	do	you	know	that	I	have	had	a	letter	from	Mrs	.	Gray	this	morning	,
"	做	你	知道	那	我	有	有	一个	信	从	太太	.	灰色的	这	早晨	,

“你知道我今天早上收到了格雷太太的来信吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] !

and	she	has	a	little	baby	boy	!
和	她	有	一个	小的	婴儿	男生	!

她生了个小男孩！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [suːn] ,

She	and	Mr	.	Gray	are	going	to	have	a	holiday	soon	,
她	和	先生	.	灰色的	是	去	到	有	一个	假期	很快	,

她和格雷先生很快就要去度假了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊp][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] . "

and	they	hope	to	come	and	see	us	.	"
和	他们	希望	到	来	和	看	我们	.	"

他们希望能够来看我们。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] !

"	Oh	,	I	am	glad	!
"	哦	,	我	是	高兴的	!

“哦，我很高兴！”

" [kraɪd] ['neli] , [waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .

"	cried	Nellie	,	whilst	the	others	looked	delighted	.
"	哭	内莉	,	而	这	其他的	看起来	高兴极了	.

“内莉喊道，而其他人则看起来很高兴。”

" [wɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Will	they	bring	the	baby	,	do	you	think	,	mother	?	"
"	将要	他们	带来	这	婴儿	,	做	你	思考	,	母亲	?	"

“你觉得他们会把孩子带来吗，妈妈？”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] . "

"	I	think	it	is	very	likely	they	will	.	"
"	我	思考	它	是	非常	可能	他们	将要	.	"

我认为他们很可能会这么做。

" ['stelə] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][dʒʌst] [naʊ] , " ['dɔːrə] [ə'naʊnst] .

"	Stella	had	a	letter	just	now	,	"	Dora	announced	.
"	斯特拉	有	一个	信	只是	现在	,	"	多拉	宣布	.

“斯特拉刚才收到了一封信，”朵拉宣布道。

" [jes] , " [sed] ['stelə] , " [frɒm; frəm]['seərə] .

"	Yes	,	"	said	Stella	,	"	from	Sarah	.
"	是的	,	"	说	斯特拉	,	"	从	莎拉	.

“是的，”斯特拉说，“是莎拉送的。”

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] ['seərə] , [ɑːnt] ['meəri] ? "

You	remember	my	telling	you	about	Sarah	,	Aunt	Mary	?	"
你	记住	我的	讲述	你	关于	莎拉	,	阿姨	玛丽	?	"

玛丽阿姨，你还记得我跟你说过莎拉的事吗?

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Yes	,	certainly	.	"
"	是的	,	当然	.	"

“是的，当然。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mɑːgeɪt] [æz; əz][meɪd][tuː; tə][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,

"	She	is	in	a	situation	at	Margate	as	maid	to	an	old	lady	,
"	她	是	在	一个	情况	在	马盖特	作为	女佣	到	一个	老的	女士	,

“她在马盖特当一位老太太的女佣，

[huː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	is	very	kind	to	her	.
WHO	是	非常	种类	到	她	.

他对她非常友善。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

She	says	she	is	perfectly	happy	,	and	she	sent	me	a	present	.
她	说道	她	是	完美	快乐的	,	和	她	发送	我	一个	展示	.

她说她非常开心，还送了我一份礼物。

[ai] [wɪl] [rʌn] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "

I	will	run	upstairs	after	tea	and	bring	it	down	to	show	you	.	"
我	将要	跑步	楼上	后	茶	和	带来	它	向下	到	展示	你	.	"

我喝完茶就上楼去拿下来给你看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['prɪti] , " [sed] ['neli] ; " [ə; eɪ] [ʃel] - [bɒks] [wɪð] - [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['mɑːgeɪt]
" It is so pretty , " said Nellie ; " a shell - box with ' A present from Margate
" 它 是 所以 漂亮的 , " 说 内莉 ; " 一个 壳 - 盒子 和 - 一个 展示 从 马盖特
- [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
' on it ,
- 在 它 ,

"它真漂亮,"内莉说,"一个贝壳盒子,上面写着'来自马盖特的礼物'。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ðiː][lɪd][ˌɪn'saɪd] . "
and a little looking - glass fastened in the lid inside . "
和 一个 小的 寻找 - 玻璃 系紧 在 这 盖 里面 . "

盖子内侧还固定着一面小镜子。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm]['seərə] , " ['stelə] [sed] ['sɒftli] ;
" I was so glad to hear from Sarah , " Stella said softly ;
" 我 曾是 所以 高兴的 到 听到 从 莎拉 , " 斯特拉 说 轻轻 ;

"我很高兴收到莎拉的消息,"斯特拉轻声说道;

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst]['riːəl] [frend] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] .
" she was the first real friend I ever had .
" 她 曾是 这 第一的 真实的 朋友 我 曾经 有 .

她是我第一个真正的朋友。

[ʃiː; ʃi][ɑːsks] , " [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] ,
She asks , " with a vivid blush ,
她 问 , " 和 一个 生动 脸红 ,

她脸颊绯红地问道:"

[ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɜːdz] ['əʊnli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ɪə(r)] ,
and lowering her voice so that the words only reached her aunt's ear ,
和 降低 她 嗓音 所以 那 这 字 仅有的 达到 她 姑姑的 耳朵 ,

她压低声音,让这些话只有她姑妈能听到。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['nɜːvəs] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv] [gəʊsts] .
" if I am still nervous at night and afraid of ghosts .
" 如果 我 是 仍然 紧张的 在 夜晚 和 害怕的 的 鬼魂 .

"如果我晚上仍然感到紧张,害怕鬼魂。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ][əʊld] [fɪəz] . "
I shall be able to tell her I have overcome my old fears . "
我 将 是 有能力的 到 告诉 她 我 有 克服 我的 老的 恐惧 . "

我终于可以告诉她,我已经克服了过去的恐惧。

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)] ['stelə] [hæz; həz] !
" See what a bright colour Stella has !
" 看 什么 一个 明亮的 颜色 斯特拉 有 !

"看看斯特拉的肤色多么鲜艳!"

" ['dɑːktər; draɪv] . [naɪt] [ɪk'skleɪmd] .
" Dr . Knight exclaimed .
" 博士 . 骑士 惊呼 .

"奈特博士惊呼道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['meəri] , [ɪts] [taɪm][tuː; tə][stɒp] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] ;
" I am sure , Mary , it's time to stop calling her a town mouse ;
" 我 是 当然 , 玛丽 , 它是 时间 到 停止 呼叫 她 一个 镇 老鼠 ;

"我相信,玛丽,是时候停止称她为城里老鼠了;

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] ['rəʊzɪz][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [grəʊn] [ɪn] ['lʌndən] ! "
I don't believe those roses could ever have grown in London ! "
我 不 相信 那些 玫瑰 可以 曾经 有 生长 在 伦敦 ! "

我不相信这些玫瑰能在伦敦生长!

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , " ['dɔ:rə] [ˌɪntə'pəʊzd] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ]
" But she's so gentle and quiet , " Dora interposed , " and she has such
" 但 她是 所以 温和的 和 安静的 , " 多拉 插入 , " 和 她 有 这样的
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

“但她那么温柔安静，”朵拉插话道，“而且她很有智慧，

[dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd] [sli:k] [braʊn] [heə(r)] . "
dark eyes and sleek brown hair . "
黑暗的 眼睛 和 光滑 棕色的 头发 . "

深邃的眼睛和柔顺的棕色头发。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kɒndʌktid] , ['lɑ:fɪŋ] ;
" Just like a mouse , I suppose you mean , " the doctor conducted , laughing ;
" 只是 喜欢 一个 老鼠 , 我 认为 你 意思是 , " 这 医生 实施 , 笑 ;

“我想你的意思是说，就像老鼠一样吧？”医生笑着说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] .
and they all joined in the merriment .
和 他们 全部 加入 在 这 欢乐 .

他们都加入了欢庆的行列。

[səʊ] ['stelə] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] [gru:] [ʌp] [wɪð]
So Stella was happy and contented with her cousins , and grew up with
所以 斯特拉 曾是 快乐的 和 满足 和 她 表兄弟姐妹 , 和 生长 向上 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

所以，斯特拉和她的表兄弟姐妹们相处得很开心也很满足，并和他们一起长大。

['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] , [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] ,
sharing their interests , loved by all ,
分享 他们的 兴趣 , 喜爱 经过 全部 ,

他们兴趣相投，深受大家喜爱。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]
and returning their affection with the warmth of a naturally loving and
和 返回 他们的 感情 和 这 温暖 的 一个 自然 爱 和
['greɪtf(ə)l] [hɑ:t] .
grateful heart .
感激的 心 .

并以一颗自然流露的爱与感恩之心，热情地回应他们的爱意。

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['haʊshəʊld] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə]
In that quiet household we will leave her to pass from childhood to
在 那 安静的 家庭 我们 将要 离开 她 到 经过 从 童年 到
['wʊmənhʊd] ,
womanhood ,
女性 ,

在那个安静的家庭里，我们将让她慢慢长大成人。

[ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
in the fear of the Lord and in the wisdom that cometh from above ,
在 这 害怕 的 这 主 和 在 这 智慧 那 到来 从 多于 ,

敬畏耶和华，并凭着从上头来的智慧，

[ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [welθ] , [tuː; tə][biː; bi]
in **readiness** **for** **the** **future** **,** **with** **its** **responsibilities** **of** **wealth** **,** **to** **be**
在 准备就绪 为了 这 未来 , 和 它是 职责 的 财富 , 到 是
[ɪm'plɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

为了迎接未来，承担起财富的责任，并做好就业准备，

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
by **the** **help** **of** **God** **,** **for** **good** **.**
经过 这 帮助 的 上帝 , 为了 好的 .

靠着上帝的力量，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] ['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY** **RICHARD** **CLAY** **&** **SONS** **,** **LIMITED** **.**
打印 在 伟大的 英国 经过 理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 .

英国理查德·克莱父子公司印刷。

['bʌŋgeɪ] .
BUNGAY **.**
邦盖 .

邦盖。

['sʌfək] .
SUFFOLK **.**
萨福克 .

萨福克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神